



STUDIA UNIVERSITATIS  
BABEŞ-BOLYAI



# EUROPAEA

---

2/2011

YEAR  
MONTH  
ISSUE

(LVI) 2011  
JUNE  
2

**S T U D I A**  
**UNIVERSITATIS BABEȘ-BOLYAI**  
**STUDIA EUROPAEA**

2

---

EDITORIAL OFFICE: Hasdeu no. 51, 400015 Cluj-Napoca, ROMANIA  
Phone +40 264 405352

---

This issue of *Studia UBB Europaea* publishes the proceedings of the international workshop *Altérité, Corporalité, Nationalité* that took place at the Faculty of European Studies between the 14<sup>th</sup> and the 16<sup>th</sup> of July 2010. The publication of this issue is supported by the Agence Universitaire de la Francophonie - Bureau Europe Centrale et Orientale (Bucharest).

**SUMAR – CONTENTS – SOMMAIRE – INHALT**

**ANTONELA CAPELLE-POGĂCEAN**

The Polish Plumber and the Imaginaries of the East-West Divide in Hungary and Romania: Old Divisions and New Boundaries.....5

**EMMANUEL M. BANYWESIZE**

Du corps absolu au sujet : Comment les africains construisent-ils leur identité au temps de la mondialité ?.....29

**PIERRE VERCAUTEREN**

The European Governance by the Yardstick of the Lisbon Treaty: What is the Situation of Governmance? .....61

**NICOLETA COLOPELNIC**

The Tattooed Body .....81

**IRINA POSTOLACHE**

Temps et identité dans la Transylvanie d’hier et d’aujourd’hui. Le cas des étudiants hongrois et roumains dans l’Université « Babeş-Bolyai » ..... 103

**ANDRA-MIRONA DRAGOTESC**

Imagined(?) Identities - The Victim and The Villain in Awareness Raising Re-presentations of Wartime Violence against Women..... 125

**IONELA FLORINA IACOB**

Maladie et eprésentation. Le cas de la grippe porcine ..... 145

## THE POLISH PLUMBER AND THE IMAGINARIES OF THE EAST-WEST DIVIDE IN HUNGARY AND ROMANIA: OLD DIVISIONS AND NEW BOUNDARIES

Antonela Capelle-Pogăcean\*

### Abstract:

*The figure of the “Polish plumber” crystallized within the “no” camp in the midst of the French referendum campaign on the European constitutional treaty in March 2005. Thereafter the metaphor gradually spread beyond the context in which it had initially emerged. Although the manner in which the “Polish plumber” was interpreted differed subtly from one national public space to the next, in each national public space it built upon dominant imaginaries of the “East”/“West” polarity. This paper explores the Hungarian and Romanian interpretations of the “Polish plumber” as they bring to light the weight of symbolic geographies, as well as their recent reconfigurations.*

**Keywords:** European identity, EU integration, migrations, Hungary, Romania

After suddenly materializing within the “no” camp in the midst of the French referendum campaign on the European constitutional treaty<sup>1</sup> and initially associated with the critical reception of the liberalization of services directive, also known as the Bolkestein directive<sup>2</sup>, the figure of the “Polish plumber” gradually spread beyond the context in which it initially emerged and was above all associated with the question of labor migration

---

\* Antonela Capelle-Pogăcean is a Research Fellow with the Centre d'études et de recherches internationales (Sciences Po-CERI) and teaches at Sciences Po. Contact: capellepogacean@ceri-sciences-po.org

<sup>1</sup> Florence Delmotte, “La légitimité de l'Union européenne, une affaire de bons sentiments? Réflexions sur l'appartenance à la communauté politique”, *Revue internationale de politique comparée*, vol. 15, n°4, 2008, pp. 541-554; Christian Lequesne, *La France dans la nouvelle Europe. Assumer le changement d'échelle*, Paris : Les Presses de Sciences Po, pp. 82-87.

<sup>2</sup> “Directive 2006/ 123/CE of the European Parliament and of the Council of 12 December 2006 on services in the internal market”,

[<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2006:376:0036:0068:EN:PDF>], 6 May 2010.

from newer to older European Union member states. Although the manner in which the “Polish plumber” was interpreted differed subtly from one national public space to the next, it was more or less visible at the European level. In each national space it built upon dominant imaginaries of the “East”/“West” polarity. Called into question by the end of communism, these symbolic categories were redeployed in both Eastern and Western Europe, particularly after ten states from the former communist camp joined the EU in 2004 and 2007.

In a 29 May, 2005 interview given to the weekly magazine *L'Express* in the aftermath of the French “no” vote to the constitutional treaty, former Polish dissident Adam Michnik bitterly remarked: “*In your eyes, we don't belong to the family of Western states: we are barbarians. Paradoxically, the Poles were more accepted in France before enlargement.*”<sup>3</sup> Even though he was referring to the Franco-Polish relationship, which had been damaged in particular by the referendum, the Polish intellectual was at the same time expressing the more broadly shared frustration of former Eastern states with what was seen as the unenthusiastic welcome that had been extended to incoming EU members by France and many other member states<sup>4</sup>. This skepticism went together with a standoffish attitude towards the new members.

Remarking in 2004 on the otherness that had been at least in part externally assigned them and its successive redefinitions since the end of communism, the Hungarian writer Péter Esterházy observed with much irony and a dash of self-derision:

Once upon a time, I was Eastern European. Then I was promoted to Central European. Those were the times, even if not for me personally. There was a dream of Central Europe, a vision of its future, debates on what shape this future should take – everything; everything needed for a proper ‘round table’, though that’s not entirely fair. Then a couple of months ago I became a New European, but before I knew what hit me, before I could get accustomed to it or dissociate myself from it, I became a not-hard-core European, a non-

---

<sup>3</sup> Adam Michnik, “Gloire au plombier polonais!”, *L'Express*, 6 June 2005, p. 16.

<sup>4</sup> In spring 2006, 66% of German, 65% of people from Luxembourg, 62% of the French, 61% of Austrians and 60% of Finns disapproved of EU enlargement (European Commission, 2006).

grass-roots European. I felt like the man who lives in Munkács and who never leaves his native town, but is first a Hungarian then a Czechoslovak then a Soviet citizen. In this part of the world, that is how you become cosmopolitan.”<sup>5</sup>

Less melancholic humor was similarly mobilized shortly after the appearance of the “plumber” in French debates, this time by Polish tourism officials. The latter successfully hijacked this iconic figure and put him to work promoting a friendly image of Poland in France. “*I’m staying in Poland. Lots of you should come*”, remarked the muscled and suntanned model, Piotr Adamski, shown in the now celebrated tourism office poster posing with his plumber’s tools in front of homes painted in the lively colors of *Mitteleuropa*.

At the moment that the figure of the “Polish plumber” set off on his European voyage, the quarrels to which American intervention in Iraq (2003) had given rise were still fresh. The outlines of the West were no longer so well drawn as in days gone by. The differentiated opening of the labor market to Eastern European nationals among old EU member states for its part contributed to subtly redefining the “East”/“West” polarity while throwing light on the internal heterogeneity of the European Union<sup>6</sup>. In a Western Europe variably affected by migrations originating in the “East”, the “Polish plumber” appeared either as a threat (of social

---

<sup>5</sup> Péter Esterházy, “Reporting from the Moon, Centrelyuropdriims”, in *Passages, The Cultural Magazine of Pro Helvetia*, n°36, Spring 2004, pp. 15-18, p. 15 [[http://www3.pro-helvetia.ch/download/pass/en/pass36\\_en.pdf](http://www3.pro-helvetia.ch/download/pass/en/pass36_en.pdf) ], 6 May 2010.

<sup>6</sup> In 2004, only Great Britain, Ireland and Sweden chose to entirely open their labor markets to the citizens of the eight new member states: the other EU states had recourse to the possibility (granted by the Treaty of Athens) of establishing a transition period (maximum length: 7 years) before completely opening up their labor markets. In May 2009, only Germany and Austria chose to keep their gates closed for an additional two years. In 2007, Romania and Bulgaria also experienced these restrictions: 10 member states opened their labor markets upon accession; with the exception of Finland and Sweden, these were nevertheless all new member states. Five other countries (Denmark, Spain, Greece, Hungary and Poland) lifted restrictions in 2009. But France, Great Britain, Germany, Italy and the Netherlands maintained restrictions in 2009.

<sup>7</sup> The numbers of East European workers in Germany and Austria after 2004 remained very high. Cf. European Commission, *Five Years of an Enlarged EU: Economic Achievements and Challenges*, 2009, p. 123, [[http://eupi.osi.bg/fce/001/0065/files/publication14078\\_en.pdf](http://eupi.osi.bg/fce/001/0065/files/publication14078_en.pdf)], 6 May 2010.

dumping) or as an opportunity (access to a cheap labor force that was not culturally very distant from the “majority” population), depending on the circumstances and the actors. Yet the space of the new members also seemed heterogeneous. The variable visibility of the “Polish plumber” and its local interpretations brought to light the weight of the symbolic categories “East” and “West” as well as their more recent configurations. These latter were driven in the short term by “events” (EU membership as well as the controversies over Iraq, for example), in the middle-range term by communism’s aftermath and in the long-term by specific representations of the “West” or of the various states that are supposed to embody it (France, Germany and Great Britain, in particular). The figure of the “Polish plumber” circulated to the degree that it reflected these multiple temporalities.

Some of these Eastern European interpretations will be examined here by focusing on two zones that are less central than Poland: to wit, Hungary, which entered the EU on 1 May, 2004, and Romania, which signed the accession treaty on 25 April, 2005, and joined the European Union, together with Bulgaria, on 1 January, 2007. What response did the figure of the Polish plumber elicit in public discussions in these two states? An examination of the principal interpretive schema that have been drawn upon since 2005 by specific actors – politicians, journalists, public intellectuals – should give several indications concerning the cognitive frameworks that structure representations of the European Union and the place of the new member state within this formation. At the same time, it should be noted that these representations never solely speak about an Other or a more or less distant elsewhere; to speak of this Other is also to speak of one’s self<sup>8</sup>.

### **The “Polish Plumber” in Hungarian and Romanian Interpretations**

The figure of the “Polish plumber” initially appeared in the Hungarian and Romanian media after the French “no” vote to the European constitutional treaty on 29 May, 2005. One of the explanatory factors for the vote, commentators claimed, was the enlargement of the European Union, associated on the one hand with threats of business

---

<sup>8</sup> We here paraphrase Evelyne Ritaine, “Quand parler de l’Autre c’est parler de Soi” in Evelyne Ritaine (ed.), *Politique de l’Etranger : l’Europe du sud face à l’immigration*, Paris : PUF, 2005.

outsourcing and, on the other, with the arrival of massive numbers of migrants<sup>9</sup>. Initial discussions of the “no” vote as a “French symptom” – that is, specific to the particular situation of France (which garnered more attention than that of the Netherlands, though the Dutch “no” vote on 1 June, 2005 seems to have amplified the French “no”) – were nevertheless rapidly broadened. Soon, readings of the figure of the “Polish plumber” spread beyond this initial framework, referring to labor migrations originating among the new member states of the EU and the asymmetry between “old” and “new” member states as seen through the prism of intra-community mobility<sup>10</sup> (Holmes 2003). They ultimately called into question one of the most broadly shared interpretations of EU membership as the guarantee of the freedom to work in the West.

It is to be noted that, in spring 2005, Hungary and Romania found themselves in rather different positions relative to their relationship with the EU. Like Poland, with which it has historically close ties, Hungary is a new EU member. But its membership has hardly given rise to significant public interest in the Union’s institutional architecture. Romania, for its part, had just signed an accession treaty with the EU but still did not know its date of accession, which could occur either on 1 January, 2007 or a year later. The repudiation of the constitutional treaty in France – a country that has occupied a central symbolic place in the Romanian national imagination since the 19<sup>th</sup>-century – and then the Netherlands therefore seemed to threaten to delay the realization of Romania’s European project, a matter of broad consensus on the political scene and within society. These repudiations gave rise in the media to sustained interest. The difference between the European calendar of the two states as well as the special place assigned to France – more important in Romania than in Hungary – contributed to shaping the reception of both the “no” vote to the constitutional treaty and the “Polish hero”.

---

<sup>9</sup> A number of surveys have given indications regarding the concerns over outsourcing and immigration that have been provoked by the enlargements. In 2002, 48% of those questioned (EU 15) believed that enlargement might lead to the arrival of a massive number of migrants from Central and Eastern Europe. Cf. European Commission, *Five Years of an Enlarged EU: Economic Achievements and Challenges*, 2009, p. 19, [[http://eupi.osi.bg/fce/001/0065/files/publication14078\\_en.pdf](http://eupi.osi.bg/fce/001/0065/files/publication14078_en.pdf)], 6 May 2010.

<sup>10</sup> Stephen Holmes, “A European Doppelstaat?”, *East European Politics and Societies*, vol. 17, no. 1, 2003, pp. 107-118.



But local investment in this figure was also influenced by differing levels of migration. Proximity with the Polish case was this time to be found, not in Hungary, but in Romania. Indeed, its citizens were heavily represented in labor migrations within the EU<sup>11</sup>, particularly towards Italy and Spain. The scale of this movement grew in 2002 after the suppression of Schengen visas for Romanians<sup>12</sup>. The metaphor of the “strawberry picker” diffused by the Romanian media – a metaphor that initially mixed elitist contempt for migrant laborers and a form of self-abasement but would gradually become more “positive” as a result of the diversification of migratory trajectories and an increase in the volume of remittances – testifies to the diffusion of the phenomenon and of its social representations<sup>13</sup>. The figure of the “Polish plumber” therefore came to echo that of the “strawberry picker”.

Despite some references to the “Hungarian truck driver”, Hungarian citizens were for their part much less involved in intra-European mobility: and those who were – some tens of thousands – were present in what were, after 2004, Europe’s two most closed labor markets: to wit, Germany and Austria<sup>14</sup>. In the 1990s, what’s more, Hungary was

---

<sup>11</sup> According to the European Commission, in 2007 Poles represented 25% of recent (in the last 4 years) intra-European mobility, followed by Romanians (19%), Germans (7%), the British (6%) and the French (5%). Cf. European Commission, *Five Years of an Enlarged EU: Economic Achievements and Challenges*, 2009, p. 123, [[http://eupi.osi.bg/fce/001/0065/files/publication14078\\_en.pdf](http://eupi.osi.bg/fce/001/0065/files/publication14078_en.pdf)], 6 May 2010.

<sup>12</sup> Between 2002 and 2007, 50% of Romanian labor migration was, depending on the estimate, towards Italy and 25% towards Spain. In 2005, the estimates spoke of 1 million Romanians in Italy and 0.5 million in Spain. Cf. Dumitru Sandu (ed.), *Living Abroad on a Temporary Basis: The Romanians and the Economic Migration, 1990-2006*, Bucharest: OSF, 2006; Martin Baldwin-Edwards, “Migration Policies for a Romania within the European Union: Navigating between Scylla and Charybdis”, MMO Working Paper, no.7, December 2005, [[http://www.mmo.gr/pdf/publications/mmo\\_working\\_papers/MMO\\_WP7.pdf](http://www.mmo.gr/pdf/publications/mmo_working_papers/MMO_WP7.pdf)], 7 May 2010. At the end of 2008, the number of temporary migrants was estimated at 2.5 million. Cf. Dumitru Sandu, “Romania”, *Annual Overview of International Migration in Central and Eastern Europe: 2008*, [<http://www.migrationonline.cz/centraleasterneurope/2008/>], 7 May 2010.

<sup>13</sup> Dana Diminescu (ed.), *Visibles, mais peu nombreux. Les Circulations migratoires roumaines*, Paris, Editions de la MSH, 2003; Dumitru Sandu, “Dynamics of Romanian Emigration After 1989: From a Macro- to a Micro-Level Approach”, *International Journal of Sociology*, Volume 35, Number 3, Fall 2005, pp. 36-56.

<sup>14</sup> According to Hungarian demographic statistics, in 2006, 18,654 Hungarian citizens registered with the German authorities and 3734 with their Austrian counterparts. Cf.

itself a target of migrants originating in Magyar communities living on the territory of neighboring states, especially Romania<sup>15</sup>, Serbia and the Ukraine, where the socio-economic situation was less favorable. However, these migrations could themselves be interpreted in terms of the “East”/“West” framework: the newcomers were in some cases described as “Balkanians” and “people from the East”. It is thus hardly surprising that Hungarian and Romanian interpretations of the figure of the “Polish plumber” overlapped without entirely merging.

### **Hungarian Readings: A Europe So Near Yet So Far**

In the spring of 2005, muffled echoes of the French referendum campaign reached the Hungarian media. With just a year left to go before legislative elections (April 2006), the sharp internal tensions that opposed right and left supplied the press with a more than adequate source of political news. Despite its depth and even though Hungary had recently joined the EU, this right-left cleavage hardly drew upon the European theme; the question of institutional reform (or, at times, that of the Bolkenstein directive) was not an object of partisan politicization. The Socialists who, together with the Liberals, had formed the governing majority since 2002 adopted a very Europhile stance. The conservatives of the FIDESZ-Hungarian Civic Union, who had been in government between 1998 and 2002 and had conducted the better part of the negotiations in the run-up to EU accession, for their part presented themselves as the (co)artisans of Hungary’s entry into the Union, despite adopting a more critical stance. Both camps supported the adoption of the European constitutional treaty, which was ratified by Parliament on 20 December, 2004 by a crushing majority,<sup>16</sup> even though the text had yet to be translated

---

Kivándorló magyarok: Szlovákia is vonzó” [Hungarians in the Migration: Slovakia also Attracts], *HVG*, 7 January 2009,

[[http://hvg.hu/print/200902\\_Kivandorlo\\_magyarok\\_Szlovaki\\_is\\_vonzo.aspx](http://hvg.hu/print/200902_Kivandorlo_magyarok_Szlovaki_is_vonzo.aspx)], 10 June 2009.

<sup>15</sup> In 1989 and 1990, 80% of the foreigners living in Hungary were Romanian citizens. Between 1992 and 2002, their percentage declined, though they nevertheless continued to represent a little less than 40%. Cf. Judit Juhász, “Hungary: Transit Country Between East and West”, November 2003,

[<http://www.migrationinformation.org/Profiles/display.cfm?id=181>], 6 May 2010.

<sup>16</sup> 322 MPs voted for ratifying the ECT, 12 voted against it and 8 abstained. Cf. [[http://constitution-europeenne.info/special/ratification\\_hongrie.pdf](http://constitution-europeenne.info/special/ratification_hongrie.pdf)], 6 May 2010.

into Hungarian.<sup>17</sup> Hungary thus became the second member state to ratify the text, after Lithuania. Yet the European question remained peripheral in Hungarian political debates. Elite circles continued to spread an *Aufklärer* image of Brussels that was hardly flattering to the local political elite, which was portrayed as deeply flawed. The spring 2005 European labor union mobilizations against the Bolkenstein directive for their part went unnoticed, in part due to the weakness of Hungarian unions.

For that reason, the French and Dutch “no” votes remained but distant echoes. Nor did the “Polish plumber” make much of a mark on the political landscape. It would not be until fall 2005 that the Hungarian media showed interest in this figure after Vladimir Spidla, Czech Commissioner for Employment, Social Affairs and Equal Opportunity, evoked the phantom of the “Polish plumber” in a first assessment of transitional measures regarding labor market access. There, the “Polish plumber” was not presented as a “French creature” but as the hero of Western Europe confronted with globalization. A liberal weekly, *HVG*, thus observed in November 2005:

The figure of the Polish plumber has become a symbol in all of Western Europe. He has come to embody the essence of the inexpensive and undemanding worker from the East who takes work from French, Dutch and German workers, a dangerous figure even when he works legally. When working without papers, he is even more dangerous. This frightening figure at once embodies and links up fears over globalization and fears relating to eastward enlargement.

The weekly continued: *“In Western countries facing reduced competitiveness, chronic unemployment and a social welfare system in crisis and impossible to finance, the politician who comes to the defense of the Polish plumber will hardly have an easy time of it.”*<sup>18</sup>

---

<sup>17</sup> Cf. Zoltán Pogácsa, “Hungary: The EU New Member States as Agenda Setters in the Enlarged European Union”, EuPI – European Policies Initiative, Open Society Institute-Sofia, April 2009, [[www.eupi.eu](http://www.eupi.eu)], 1 May 2009.

<sup>18</sup> “EU: meddig maradnak a munkavállalási korlátok?” [EU: How long will restrictions on access to the labor market last?], *HVG*, 5 November 2005,

But this “West” weakened by globalization is heterogeneous, as was underscored by a rightwing weekly, *Heti Válasz*, on the occasion of another assessment of Eastern European mobility. This portrait was drawn up by a Polish journalist writing from Brussels, Jaroslaw Gizinski, who wrote:

Some countries (Great Britain, Spain) joyfully awaited the arrival of the East European labor force while others (Germany, Austria) are so afraid of the Polish that they might even keep the gates closed for seven years. In France, we have witnessed an outburst of genuine national hysteria, with the Polish plumber its protagonist. The latter, it is said, threatens the work of his French comrades. Under pressure from powerful unions, French politicians have not dared to open the labor market even though, in 2005, it turned out that, of the 60 million inhabitants of France, only 150 are Polish plumbers and that 5000 jobs remain unoccupied.<sup>19</sup>

While the West appears heterogeneous in this portrait, Poland (and, to a lesser extent, Romania, which was also the object of an article in the same number of this weekly) seems to sum up the situation of the East, in particular due to the demographic weight of its nationals in migrations. At the same time, the question of Hungarian migration received very little attention from the local press.

Another reading approached the figure of the “Polish plumber”, not through the prism of the effects of globalization (in particular on the European social model) but by mobilizing the symbolic categories of “East” and “West”, with an “East” assigned the position of subordinate. The spread of the figure of the “Polish plumber” revealed, it was said, the degree to which the enlargements had been poorly prepared and poorly overseen, contributing to both Western paternalism and a deeply internalized East European inferiority complex. This was the analysis of a

---

[<http://mathom.dura.hu/durahirek/readarticle.php?article=eu/2005/11/03/vizszerelo.html>], 12 January 2009.

<sup>19</sup> Jaroslaw Gizinski, “Kitántorgó milliók” [Millions due to leave], *Heti Válasz*, vol. 7, no.43, 25 November 2007, [<http://www.hetivalasz.hu/cikk/0710/16983>], 7 May 2009.

Hungarian economist living in Geneva, Yudit Kiss, who published his text in the Magyar version of the review *Lettre internationale*:

The humiliating cliché of the ‘Polish plumber’ casts a shadow over the enthusiasm that had in 2004 accompanied enlargement. The integration of Eastern Europe has only been halfway – or not even halfway – successful. Eastern Europe sometimes seems a seductive hunting ground in the eyes of investors, sometimes as the embodiment of social dumping. The West continues to treat us with condescending paternalism and to see us as children whose normal development was hindered by the Soviet empire [...]; As for us East Europeans, we have over the course of centuries internalized our subordination and it is now part of our reflexes; we have thus ‘entered’ Europe with pride and with great expectations. [...] When the time for enlargement came, the new members looked over their new European home and discovered that the ‘actually existing’ Europe did not correspond to the dreams of a prodigious welfare state with unlimited freedoms and economic fulfillment. This return to the real gave rise to a certain Euro-skepticism. [...] In any case, erasing the marks left by the iron curtain of collective consciousness will take a little time in both halves of Europe<sup>20</sup> (Kiss 2006).

Though discreet, Hungarian appropriations of the “Polish plumber” reveal a symbolic geography that continues to be partly organized around the “East”/“West” polarity, here summarized by the distinction between “new” and “old” member states. And it does so despite awareness of the heterogeneity of “old Europe” in the era of globalization. The notion of “Central Europe” has contributed to Hungary’s self-image since the 1980s. Endowed with a positive content, it allowed the country to distance itself from the Soviet East and then, at the beginning of the 1990s, from the

---

<sup>20</sup> Yudit Kiss, “Shylock és az integráció” [Shylock and integration], *Magyar Lettre internationale*, no.61, summer 2006, [<http://www.epa.hu/00000/00012/00045/kiss.html> ], 7 May 2009.

Balkans<sup>21</sup>, feeding a desire for a place in the region. Yet “Central Europe” hardly figured in commentaries on the Polish plumber. It was as if, within the EU, the old distinction that had allowed Hungary to detach itself from the “East” in order to move closer to the “West” had proven impotent. The western fragments of yesteryear’s *Mitteleuropa* did not prove to be especially welcoming (Germany and Austria kept their restrictions on employment) and the regional place of Hungary, a nation in the grip of significant political cleavages, was uncertain. Within the European Union, the “East” thus seemed to be overtaking “Central Europe”.

This uncertainty recalls that which had surrounded Hungary’s accession to the European Union. Images from the period cover a large spectrum and include auto-exoticizing images of “peasants” attached to their cultural practices and brave heroes of the digital age<sup>22</sup>. The image of the ferry wandering between two banks, one eastern, the other western, which had taken form in the discourse of Hungarian identity at the beginning of the 20<sup>th</sup>-century, was resurrected by the President of the Republic, Ferenc Mádl, who announced that the country/ferry would be coming to dock on the western bank<sup>23</sup>. Yet the reception of the figure of the “Polish plumber” testifies to a certain Hungarian exteriority vis-à-vis the new community.

### **Romanian Readings: “Westerners Are Humans, Too”**

Romanian commentaries for their part reveal a keener interest in the European arena. But in the spring of 2005, this interest focused, not on the institutional architecture of the EU, but on the European prospects of Romania after the “no” vote to the constitutional treaty. The country signed the treaty of accession on 25 April but the date of its entry – 1 January 2007 or 1 January 2008 – remained subject to conditions. As the local press

---

<sup>21</sup> Antonela Capelle-Pogăcean, “Rêves d’Europe et incertitudes européennes: perspectives hongroises et roumaines”, in Nicolas Weil (ed.), *Existe-t-il une Europe philosophique ?*, Paris/Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2005, pp. 155-166.

<sup>22</sup> Eva Kovacs, “From Barbarian to Digital Heroes: On the Images of the European Union in Hungary”, *Regio*, vol.9, 2006, pp. 179-190.

<sup>23</sup> Akos Tóth, “Kétnapos csatlakozási ünnep. Új és régi mondatok esélyről, esodáról, ellenfelekről” [Two Days of European Union Membership Celebrations: Old and New Remarks on Luck, the Miraculous and Enemies], *Népszabadság*, 3 May 2004, [<http://www.nepszabadsag.hu/Default.asp?DocCollID=172878&DocID=147089#147089>], 5 May 2004.

emphasized, turning to high profile Western experts, the results of the two European referenda increased this uncertainty. “As long as European countries like Germany, France and Italy have not resolved their internal economic and political problems, Union enlargement will remain a problem”, one of the main national dailies quoted Cameron Fraser (European Policy Center) as saying<sup>24</sup>. In this context, Romanian interpretations of the “Polish plumber”, like the Hungarian receptions, show a shift from France to the West accompanying the activation of the “East”/“West” polarity. Certain subtle differences nevertheless distinguish these readings. Save for the effects of the European calendar, these differences refer to the symbolic weight of France in the Romanian imaginary, the manner in which competition between France and the United States was perceived there, the structure of the political and intellectual fields dominated by the right-wing ideologies and the intensity of Romanian involvement in international mobility.

We should straightaway note Romania’s delicate position relative to the question of migration. Indeed, steps to strengthen the frontiers as well as the supervision of transit migration and the westward flow of Romanians – which had continuously increased since the suppression of Schengen visas on 1 January, 2002 – all figured among the prerequisites for rapid accession to the EU. More than protecting Romanian workers abroad, it was therefore the policing and security angle that was privileged by the local authorities. In the summer of 2005, Romanian authorities thus confiscated the passports of several thousand Romanian *Gastarbeiter* who had returned to the country for vacation, penalizing them for having overstayed the legal three month period of their tourist visas<sup>25</sup>. Readings of the “plumber” metaphor – whether on the part of political actors, journalists or intellectuals – therefore put the importance of the theme of East –West migration into context in order to broaden the portrait by showing interest in the multiple reasons for the French and Dutch “no” votes.

According to some analyses, the “Polish plumber” was the “hero” of a “continental” version of the West, which had been weakened by the exhaustion of its social model. The distinction between a continental model

---

<sup>24</sup> *Adevărul*, 16 June 2005, p. 1.

<sup>25</sup> Ruxandra Trandafiroiu, “The Geopolitics of Work Migrants: The Romanian Diaspora, Legal Rights and Symbolic Geographies”, *Regio*, 2006, pp. 130-149.

and a liberal Anglo-Saxon model, which was seen as better adapted to globalization, was more widely present in the Romanian media than in its Hungarian counterpart. At the same time, this particular “West”, suffering from globalization, was confused with the “*happy part of the continent*” that had not been subjected to communist domination. While the memory of communism fed Hungarian and Romanian commentaries alike, it was more widely mobilized on the Romanian side. After the victory of the right in the fall 2004 presidential elections and the formation of a center-right coalition government, the condemnation of the *Ancien régime* was on the agenda of the ruling majority, who was supported by strong lobbying from intellectuals.

In the eyes of Romanian political and intellectual actors, France and, to a lesser degree, Germany came to embody this exhausted social model. The controversies surrounding American intervention in Iraq and the Franco-German accord of 2003 facilitated this analysis. The echoes of these disputes are still sharp. Moreover, in spring 2005, the Romanian media noted that the French government continued to question the European loyalty of Bucharest political elites, who they considered to be too Americanophile. Indeed, the American trope finds expression in the political and intellectual fields: in 2003, a majority of the left supported the American intervention in Iraq and this support was approved of by most public intellectuals; two years later, a majority of the right led by a president who wished to solidify a Washington-London-Bucharest axis prepared to negotiate the deployment of American troops on Romanian territory. The Romanian media also noted the lack of enthusiasm among French citizens for Romania’s integration into Europe<sup>26</sup>. The relationship with France, Romania’s “Latin big sister” and a political model and ally in the past, thus appeared to be strained and France’s ability to seduce seemed, at least in elite circles, to have been surpassed by that of the United States. Less visible, German doubts concerning Romania were also reported in the media. Indeed, with legislative elections approaching (scheduled for

---

<sup>26</sup> The daily *Curentul* noted a survey conducted by the CSA Institute according to which the integration of Romania in the EU was favorably seen by 45% of French people while that of Bulgaria enjoyed a 49% approval rating among the French. 48% of those interviewed said they were against Romanian membership to the EU and 44% were against Bulgarian membership. Cf. Cf. “Bulgarians are nicer than we are, only 45% of the French desire Romania’s accession in the EU”, *Curentul*, 9 June, 2005, p. 1.



18 September, 2005), certain German political actors – and, in particular, the leader of the Christian Democrats, Edmund Stoiber – warned against the effects of Romanian membership for Europe and, more particularly, the possibility of an invasion of a cheap labor.<sup>27</sup>

With Romania's accession to the EU resembled anything but a tranquil river, the "Polish plumber" appeared to illustrate what a public intellectual, Alexandru Lăzescu, described in one of Romania's main weekly, *Revista 22*, as "a Western world that is prisoner to obsolete conceptions, has an aging population and fears losing its privileges". The West, he continued, is confronted by a "deficit of vital energy" which "cannot be compensated for by shouting anti-globalization, anti-American or anti-Eastern European slogans in the street or by Jacques Chirac's public diatribes against 'Anglo-Saxon ultra-liberalism'."<sup>28</sup> This same analysis led a center-left daily, *Adevărul*, to celebrate the "East Europeans" who, this time, found themselves on the right side of the mirror: "Polish workers and, more generally, those of the East, are known as hard workers and this quality becomes all the more apparent when the latter are stimulated by higher salaries compared to what they receive in their own countries"<sup>29</sup>. Here, we witness a reversal of the "East"/"West" polarity: where the traditional reading tends to situate the "East" as chronically behind the "West" according to a linear vision of the time of modernity and development, this commentary for its part assigns a positive dimension to an "East" which, by virtue of the socio-economic and ideological changes that followed the fall of communism, is said to find itself more in phase with the globalized world.

Not all commentaries adopted this bipolar schema. Indeed, some of them called this dual categorization into question. The authors of these interpretations – many of them public intellectuals who lived or had lived in Western Europe – showed an interest in the "no" vote to the constitutional treaty that looked beyond the "East"- "West" relationship. The results of the vote were thus portrayed as bringing together extremely diverse and often contradictory motivations (rejection of national political

---

<sup>27</sup> *Curentul*, 21 April, 2005, p. 2.

<sup>28</sup> Alexandre Lăzescu, "Europa: punct și de la capăt" [Europe: end and renewal], *Revista 22*, n°796, 7-13 June 2005, [<http://www.revista22.ro>], 6 May 2010.

<sup>29</sup> Romulus Căplescu, " 'Programatorul indian' este o amenințare mai mare pentru vest-europeni decât 'instalatorul polonez'" « [The 'Indian programmer', a bigger threat to Westerners than the 'Polish plumber'], *Adevărul*, 7 June 2005, p. 1.

classes, social expectations in regards to the EU or, on the contrary, a refusal to expand a Union that was considered inadequately democratic, fear of migration, of globalization, etc.). In the weekly *Revista 22*, one could read by Andrei Cornea, a philosopher, that “the majority of those who voted against the constitution wished to symbolically show that they were unhappy with living less well than they did a few years ago.”<sup>30</sup> The commentary of an historian and former Vice Rector of the Central European University in Budapest, Sorin Antohi, is revealing of this reading, which tends to diminish the importance of the symbolic and discursive categories of “East” and “West” and to deconstruct an idealized “Western world”. Sorin Antohi enjoys significant public visibility in Romanian elite circles. His commentary carried the suggestive title: “*Westerners are Humans, Too.*”<sup>31</sup> The historian thus stressed the perceptions of economic decline and social fragility shared by various groups within aging Western populations; fears intensified by globalization and its various manifestations – in particular, outsourcing and the arrival of *Gastarbeiter*. He postulated a link between “tolerance and enthusiasm for European integration”, on the one hand, and “prosperity”, on the other. The absence of a political vision of the European future also strengthened tendencies towards withdrawal, he emphasized.

The themes associated with the figure of the “Polish plumber” thus partially overlap in Hungarian and Romanian readings. In both cases, one finds the “West”/“East” asymmetry redeployed with the help of European Union enlargement. The subtle differences between readings are as much the effect of the short-term timeframe as of middle- and long-term temporalities and the respective definitions of the nation/Europe relationship that they frame.

### **The Temporalities of “Returning in Europe”**

The figure of the “Polish plumber” shed light on a particular moment of what was after 1989 called the “return to Europe”. In 1994, the Polish sociologist, Jerzy Jedlicki, published an article entitled “The Eternal

---

<sup>30</sup> Andrei Cornea, “Euro-reversibilitatea?”, *Revista 22*, n°796, 7 June – 13 June 2005, [<http://www.revista22.ro>], 6 May 2010.

<sup>31</sup> Sorin Antohi, “*Și occidentalii sunt oameni*” [Westerners Are Humans, Too], *Revista 22*, n°796, 7 June – 13 July 2005, [<http://www.revista22.ro>], 6 May 2010.

Return of Poland in Europe".<sup>32</sup> The formula holds for all of the societies of the region. Its temporal horizon nevertheless needs to be specified. Beginning in the 19<sup>th</sup>-century, the imaginaries of the nation that were forming among the Central and Eastern European elites involved in the construction of nation-states crystallized around the relationship to the "West"/"Europe" and the problem of "entering modernity", which was geographically, symbolically and politically identified with the "West" and synonymous with "culture" and "civilization". These ideological elaborations reflected discourses articulated in the West that, through their multiple Central and East European appropriations, had been "made native".<sup>33</sup> In local political and intellectual controversies, talking about Europe was a way of talking about the nation to be constructed and its identity but also a way of managing internal competition and organizing rival political and intellectual groups.

The advent of communist regimes redeployed the meaning of the "West" around the democracy/totalitarianism, capitalism/communism oppositions. As it was begun in the 1950s and despite de Gaulle references to a Europe that extended from the Atlantic to the Urals, "Europe" was identified with Western Europe. Liberal and prosperous, "Europe" was also a political project that presupposed pragmatic integration of the states by way of procedures. As such, it bore the marks of the particular

---

<sup>32</sup> Jerzy Jedlicki, "L'éternel retour de la Pologne en Europe", *L'Autre Europe*, no.28-29, 1994, pp. 28-36.

<sup>33</sup> The "East" or the "Balkans", objects of (semi) Orientalist approaches, have given rise to several studies inspired in part by the work of Edward Said, *Orientalism*, Vintage Books, 1978. See in particular Larry Wolff, *Inventing Eastern Europe: The Map of Civilization in the Mind of the Enlightenment*, Stanford : Stanford UP, 1994; Maria Todorova, *Imagining the Balkans*, New York: Oxford University Press, 1997; Maria Todorova, "The Trap of Backwardness: Modernity, Temporality and the Study of Eastern European Nationalism", *Slavic Review*, vol.64, n°1, 2005, pp. 140-164; Ezequiel Adamovsky, "Euro-Orientalism and the Making of the Concept of Eastern Europe in France, 1810-1880", *The Journal of Modern History*, n°77, September 2005, pp. 591-628.

constellation that had presided over its birth and shared with the United States membership of the same “West”, opposed to the Soviet world. Beginning in the late 1970s, a part of the “East” returned to this symbolic geography. More than the negotiations that took place in the framework of the Conference for Security and Co-Operation in Europe (CSCE), it was the emergence of dissident movements in Poland, Czechoslovakia and Hungary that were partly at the origin of this. The dissidents indeed wondered in cultural terms about the meaning of the absence of their nations from this “Europe”. The appearance in Western debates in the 1980s of the figure of “Central Europe – defined by Milan Kundera as a “kidnapped West”, culturally attached to the West but geographically situated at the center of the European continent and improperly integrated into the political “East”<sup>34</sup> – illustrated this movement. An object of desire, the “Europe” of the dissidents partly fed off of the repertoire of the Europeanization as it had been defined in the 19<sup>th</sup>-century and had culture as its principal axis. It was thus out of phase with the European project that had been deployed since the 1950s. As Pierre Hassner has noted, the “Central Europe” of the dissidents for its part nourished in certain circles of the Western anti-totalitarian left of the 1980s “a refusal of ‘Americanization’ and a nostalgia for 1900, for café sociability and for the Jewish-German literature embodied by Kafka”.<sup>35</sup> The figure of “Central Europe” thus came to support Western criticisms of a Europe that had been reduced to the Common Market and deprived of its soul.

The collapse of communist regimes in 1989 accelerated a part of the former “East”’s reinsertion into Europe’s symbolic geography. Rich in meaning, the formula of the “return in Europe” shed light on an image of “Europe” as source of normalcy and stability after the fall of communism at the same time that it held up to a magnifying glass to the ways in which the “East” had fallen behind and invited it to catch up.<sup>36</sup> On the other hand, it fed positive representations of a Central or Eastern European identity that, it was said, was characterized in the aftermath of communism by a stronger

---

<sup>34</sup> Milan Kundera, “Un Occident kidnappé ou la tragédie de l’Europe centrale”, *Le Débat*, n°27, November 1983, pp. 3-22.

<sup>35</sup> Pierre Hassner and Jacques Rupnik (interview with), “Que devient l’idée d’Europe?”, *Esprit*, May 1999, pp. 74-80, p. 77.

<sup>36</sup> Elemér Hankiss, “Les Funambules. La Civilisation européenne: problèmes et perspectives”, *L’Autre Europe*, no.34-35, pp. 223-240.

attachment to the values of culture. These dimensions were present in both the Hungarian and Romanian spaces. At the beginning of the 1990s, the positive reference to *Mittleuropa* was nevertheless unavailable to Romanians. After the violent end of Romania's communist regime – more repressive than that of Hungary in the 1980s – the efforts necessary for catching up with the “West” seemed even more overwhelming. The historical trajectory of Romania thus underpinned a more intense relationship to the “West”-“Europe” than was the case in Hungary.

Beginning in the late 1990s, European Union membership negotiations yet again redeployed the “West”-“East” relationship around the “member”-“candidate” pair. It did so, however, without resulting in a new definition of the European Union that took account of how it would be transformed by enlargement. The latter was rather considered from the technical point of view of the *acquis communautaire*. The otherness of the candidates, the result of both external assignation and internal self-identification, had been reaffirmed. While “Central Europe” has not disappeared from discourse, it has nevertheless lost its former appeal. Moreover, as soon as the fifth enlargement of the European Union extended beyond the space covered (however imprecisely) by this label, the notion of “Central Europe” also lost its capacity to distinguish. The historical thickness of the “West”-“East” categories, their weight in academic discourse and in the institutional practices that emerged within the European Union during the Cold War<sup>37</sup> strongly encouraged perceptions of otherness. The notions of the past and backwardness were most often evoked, with rapprochement with the EU seen as part of a logic of “catching up” according to a linear and evolutionary conception of the time of “modernization” and “development”. Beginning in the first decade of this century, another image emerged, though it was cited less frequently: that of a savage and deregulated post-communist capitalism. The candidates/new members no longer represented the past but rather a

---

<sup>37</sup> See in particular Nadège Ragaru, “La rivière et les petits cailloux. Elargissement européen et européanisation en Europe centrale et orientale”, in François Bafois and Timm Beichelt (ed.), *L'européanisation d'Ouest en Est*, Paris : L'Harmattan, 2008, pp. 241-283 ; Benoit Challand, “1989, the ‘Others’ of Europe and Some Implications for a Political Europe”, *Working Paper Series of the Research Network 1989*, Working Paper 14, 2008; Attila Melegh, *On the East-west Slope: Globalization, Nationalism, Racism and Discourses on Central and Eastern Europe*, Budapest and New York : Central European University Press, 2006.

dreaded future, synonymous with globalization, deregulation and triumphant “Americanization”.<sup>38</sup>

It should also be noted that the multiplication of “West”-“East” contacts in various domains (the economy, culture, education, etc.) led to a diversification of the modes in which this relationship was expressed. More “pragmatic” registers – wonderfully illustrated by the formula “Westerners are humans, too” – appeared. While they were in part influenced by earlier symbolic and cultural registers, they helped refashion these at the same time. This multiplication of points of contact took place in a context in which the eastward enlargement of the European Union had entered into synergy with the acceleration of globalization organized around a symbolic “North”/“South” polarity.

## Conclusion

In Hungarian and Romanian interpretations, the figure of the “Polish plumber” illustrates an episode of this “return in Europe” which was neither linear nor teleological. This icon itself represents the “East European” in ambivalent terms, at once a citizen of the EU (in particular, displaying a limited otherness, as any number of articles on the “Polish plumber” testify, “white”, “Catholic”, more susceptible to being integrated into British or Irish society compared to migrants from the “South”)<sup>39</sup> and a “migrant”, even an “illegal migrant”, and therefore susceptible to being the object of public policies informed by security issues. Studies devoted to East-West migrations have borne out this ambivalence: for a portion of temporary or permanent workers from the new member states, the legal and political status of EU citizen is not necessarily accompanied by changes in their interactions with the “host” society. Propped up by intracommunitarian mobility, the social experience of European citizenship is clarified by redefinitions which, far from being univocal, are contextual

---

<sup>38</sup> János Mátyás Kovács, Violetta Zentai (eds.), *Eastern Enlargement – Western Enlargement : Cultural Encounters in the European Economy and Society After the Accession*, Budapest : Centre for Policy Studies, Central European University Budapest Foundation, 2007, [<http://cps.ceu.hu/dioscuri.php>], 7 May 2010.

<sup>39</sup> Pavla Cekalova, “ ‘At Least They Are the Right Colour’: East to West Migration in Europe Seen from the Perspective of the British Press”, in *Across Fading Borders: The Challenges of East-West Migration in EU*, April 2008, [[http://www.eumap.org/journal/features/2008/fading\\_borders/cekalova.pdf](http://www.eumap.org/journal/features/2008/fading_borders/cekalova.pdf)], 7 May 2010.

and relational<sup>40</sup> drawing upon a symbolic “East”-“West” polarity minimized with the help of enlargement just as much as a “North”-“South” polarity.

Hungarian and Romanian interpretations of the “Polish plumber” suggest both interiority and exteriority in relation to the EU, with the latter being in part driven by the asymmetry between “old” and “new” member states and the feeling that specific historical trajectories and memories (in particular, of communism) have been inadequately recognized<sup>41</sup>. At the same time, these echoes of the “Polish plumber’s” voyage reveal an old “East” more differentiated than this label – lately revived with the help of the economic and financial crisis – tends to suggest.

## Bibliography

1. Adamovsky, Ezequiel, (2005), “Euro-Orientalism and the Making of the Concept of Eastern Europe in France, 1810-1880”, *The Journal of Modern History* n°77, pp. 591-628.
2. Baldwin-Edwards, Martin, (2005), “Migration Policies for a Romania within the European Union: Navigating between Scylla and Charybdis”, *MMO Working Paper* 7, [[http://aei.pitt.edu/5283/01/MMO\\_WP7.pdf](http://aei.pitt.edu/5283/01/MMO_WP7.pdf)], 7 May, 2010.
3. Capelle-Pogăcean, Antonela, (2005), “Rêves d’Europe et incertitudes européennes: perspectives hongroises et roumaines”, in Weil, Nicolas, (ed.), *Existe-t-il une Europe philosophique ?*, Paris & Rennes : Presses universitaires de Rennes, pp. 155-166.
4. Cekalova, Pavla, (2008), “ ‘At Least They Are the Right Colour’: East to West Migration in Europe Seen from the Perspective of the British Press”, in *Across Fading Borders: The Challenges of East-West Migration in EU*, April 2008,

---

<sup>40</sup> Nadège Ragaru, “Imaginaires et itinéraires migratoires bulgares en Europe. Une introduction », *Balkanologie*, vol.19, n°1-2, December 2008, [<http://balkanologie.revues.org/index873.html>], 19 May 2009.

<sup>41</sup> Klaus Eder and Willfried Spohn (eds.), *Collective Memory and European Identity: The Effects of Integration and Enlargement*, Ashgate, 2005; George Mink and Maure Neumayer (eds.), *L’Europe et ses passes douloureux*, Paris : La Découverte 2007.

- [[http://www.eumap.org/journal/features/2008/fading\\_borders/cekalova.pdf](http://www.eumap.org/journal/features/2008/fading_borders/cekalova.pdf)], 7 May 2010.
5. Challand, Benoit, (2008), "1989, the 'Others' of Europe and Some Implications for a Political Europe", *Working Paper Series of the Research Network 1989*, Working Paper 14, 2008.
  6. Delmotte, Florence, (2008), "La légitimité de l'Union européenne, une affaire de bons sentiments? Réflexions sur l'appartenance à la communauté politique", *Revue internationale de politique comparée*, vol.15, n°4, pp. 541-554.
  7. Diminescu, Dana, (ed.), (2003), *Visibles, mais peu nombreux. Les Circulations migratoires roumaines*, Paris : Editions de la MSH.
  8. Eder, Klaus and Willfried Spohn (eds.), (2005), *Collective Memory and European Identity: The Effects of Integration and Enlargement*, Aldershot: Ashgate.
  9. Hankiss, Elemér, (1997), "Les Funambules. La Civilisation européenne : problèmes et perspectives", *L'Autre Europe*, n°34-35, pp. 223-240.
  10. Hassner, Pierre and Jacques Rupnik, (1999), "Que devient l'idée d'Europe?", *Esprit*, May, pp.74-80.
  11. Holmes, Stephen, (2003), "A European Doppelstaat?", *East European Politics and Societies*, vol.17, n°1, pp.107-118.
  12. Jedlicki, Jerzy, (1994), "L'éternel retour de la Pologne en Europe", *L'Autre Europe*, n°28-29, pp.28-36.
  13. Juhász, Judit, (2003), "Hungary: Transit Country Between East and West", November 2003, [<http://www.migrationinformation.org/Profiles/display.cfm?id=181>], 6 May 2010.
  14. Kovacs, Eva, (2006), "From Barbarian to Digital Heroes : On the Images of the European Union in Hungary", *Regio*, n°9, pp. 179-190.
  15. Kovács, János Mátyás and Violetta Zentai, eds. (2007), *Eastern Enlargement – Western Enlargement : Cultural Encounters in the European Economy and Society After the Accession*, Budapest : Centre for Policy Studies, Central European University Budapest Foundation, available at [[http://www.dioscuriproject.net/files/dioscuri\\_finalprojectreport\\_july2007\\_public.pdf](http://www.dioscuriproject.net/files/dioscuri_finalprojectreport_july2007_public.pdf)], 7 May 2010.



16. Kundera, Milan, (1983), "Un Occident kidnappé ou la tragédie de l'Europe centrale", *Le Débat*, n°27, pp. 3-22.
17. Lequesne, Christian, (2008), *La France dans la nouvelle Europe. Assumer le changement d'échelle*, Paris : Les Presses de Sciences Po.
18. Melegh, Attila, (2006), *On the East-west Slope: Globalization, Nationalism, Racism and Discourses on Central and Eastern Europe*, Budapest & New York: Central European University Press.
19. Mink, Georges and Laure Neumayer (eds.), (2007), *L'Europe et ses passés douloureux*, Paris : La Découverte.
20. Pogácsa, Zoltán, (2009), "Hungary: The EU New Member States as Agenda Setters in the Enlarged European Union", Sofia : Open Society Institute, April, [[www.eupi.eu](http://www.eupi.eu)], 1 May 2009.
21. Ragaru, Nadège, (2008), "La rivière et les petits cailloux. Elargissement européen et européanisation en Europe centrale et orientale", in Bafoil, François and Timm Beichelt, (eds.), *L'européanisation d'Ouest en Est*, Paris : L'Harmattan, pp. 241-283.
22. Ragaru, Nadège, (2008), "Imaginaires et itinéraires migratoires bulgares en Europe. Une introduction", *Balkanologie*, vol.19, n°1-2, December 2008, [<http://balkanologie.revues.org/index873.html>], 19 May 2009.
23. Ritaine, Evelyne, (2005), "Quand parler de l'Autre c'est parler de Soi", in Ritaine, Evelyne (ed.), *Politique de l'Etranger : l'Europe du sud face à l'immigration*, Paris : PUF, pp. 1-25.
24. Said, Edward, (1978), *Orientalism*, New York: Vintage Books.
25. Sandu, Dimitru, (2005), "Dynamics of Romanian Emigration After 1989: From a Macro- to a Micro-Level Approach", *International Journal of Sociology*, vol.35, n°3, pp. 36-56.
26. Sandu, Dumitru, (ed.), (2006), *Living Abroad on a Temporary Basis: The Romanians and the Economic Migration, 1990-2006*, Bucharest : Open Society Fund.
27. Sandu, Dumitru, (2008), "Romania", *Annual Overview of International Migration in Central and Eastern Europe: 2008*, [<http://www.migrationonline.cz/centraleasterneurope/2008/>], 7 May 2010.
28. Todorova, Maria, (1997), *Imagining the Balkans*, New York: Oxford University Press.

- 
29. Todorova, Maria, (2005), "The Trap of Backwardness: Modernity, Temporality and the Study of Eastern European Nationalism", *Slavic Review*, vol.64, n°1, pp.140-164.
  30. Trandafoiu, Ruxandra, (2006), "The Geopolitics of Work Migrants: The Romanian Diaspora, Legal Rights and Symbolic Geographies", *Regio*, n°1, pp.130-149.
  31. Wolff, Larry, (1994), *Inventing Eastern Europe: The Map of Civilization in the Mind of the Enlightenment*, Stanford: Stanford University Press.



**DU CORPS ABSOLU AU SUJET :  
COMMENT LES AFRICAINS CONSTRUISENT-ILS  
LEUR IDENTITE AU TEMPS DE LA MONDIALITE ?**

**FROM THE ABSOLUTE BODY TO THE SUBJECT: HOW DO THE AFRICANS  
BUILD THEIR IDENTITY IN THE AGE OF GLOBALIZATION?**

**Emmanuel M. Banywesize\***

**Résumé**

*Cet essai critique ce à partir de quoi l'Africain (noir) a été conçu comme corps absolu, comme primitif, et des positions qui lui ont été assignées dans l'espace socioculturel moderne. De plus, il affronte la question de savoir comment les Africains construisent leur identité depuis qu'ils ne sont plus traités de corps absolus ou de primitifs. N'étant plus des objets silencieux portés par les discours narratifs du Même, qui ont inventé l'Afrique comme espace d'identités immuables et meurtrières, comment et à partir de quelle idée, les Africains, en tant que sujets des savoirs sur leur trajectoire anthropologique dans le monde, se représentent-ils aux autres peuples et vivent-ils avec ceux-ci ? Tout concourt à montrer que l'identité africaine se décline comme identité diversale, tant elle est ouverte à la complexité des héritages et des relations dans l'Humanité-Monde.*

**Mots clés :** Anthropologie, altérité, pensée africaine, identité africaine, épistémologie des sciences humaines

**Abstract**

*This text criticises the kind of received knowledge by which the (Black) African was conceived as absolute body and primitive, and also the position allocated to the African in modern socio-cultural space. Furthermore, it confronts the question of how Africans constructed their own identity in the contemporary world since they are no longer treated as absolute body or necessarily as primitive. What ideas do Africans imagine of other peoples, and how do they live out these concepts? In the*

---

\* Docteur de l'université Paris V René Descartes (Sorbonne), il est professeur à l'université de Lubumbashi (RDC), chercheur associé au Centre Edgar Morin (IIAC-EHESS/France) et membre du Conseil international de la Multiversidad Mundo Real (Hermosillo, Mexique). Contact: emmabanywesize@hotmail.com

*context of globalization, African identity declines as diversale, relational identity. It is open to the complexity of inheritances and relations in a globalized world entity.*

**Key words:** Anthropology, alterity, African thought, African identity, epistemology of human sciences

## Introduction

Deux prétextes circonscrivent l'horizon génétique de ce texte. Le premier, ce sont les mots de Bogumil Jewsiewicki au colloque *Belgique/Congo : enjeux d'histoire, enjeux de mémoire*, organisé à Bruxelles, en 2008. Dans le regard du public occidental cultivé, y compris de quelques intellectuels, relève-t-il, les sociétés africaines (et l'Africain) sont captivées, depuis au moins le XIX<sup>e</sup> siècle, de l'éternelle répétition de « la bibliothèque coloniale ». Ce faisant, le discours du président français prononcé à l'université Cheikh Anta Diop, au Sénégal, le 26 juillet 2007, en constitue un reflet. Ce discours, une fois mis en relation avec celui prononcé à Tanger par le même homme d'État, laisse voir sa stratégie de rétablissement de la hiérarchie des races entre l'Europe, le Maghreb et l'Afrique subsaharienne. Il se donne à lire comme preuve du refus persistant d'une catégorie de l'élite politique et scientifique française, et plus largement occidentale, de connaître et de parler autrement des sociétés africaines (voire des Africains),<sup>2</sup> à l'aide des savoirs produits par les Africains. Signe du refus de la reconnaissance sincère de l'autre et de sa culture, cette posture conforte ainsi certaines élites dans les paresse des savoirs bigarrés. Elle fonde en même temps l'homologation de la définition de l'*homo occidentalis* comme regard de l'éveil à toutes les correspondances. Le deuxième prétexte, c'est l'argument du colloque *Altérité, corporalité, nationalité : des perspectives transdisciplinaires*,<sup>3</sup> convoqué par Irina Postolache et Andriana Marinescu,

<sup>2</sup> Cf. Bogumil Jewsiewicki, « À propos du droit à l'autoreprésentation. Le refus du savoir est un refus de la reconnaissance », in *Belgique/Congo : enjeux d'histoire, enjeux de mémoire*. Paris : L'Harmattan, 2008, p. 27. Dans le discours de Nicolas Sarkozy à Dakar, il est affirmé l'existence d'une communauté de destin entre l'Europe et les pays africains de la Méditerranéen, communauté fondée, comme l'indiquait déjà Hegel, sur leur rentrée dans l'histoire, à la différence de l'« Afrique noire » qui ne serait pas « rentrée dans l'histoire » et qui serait attachée à la tradition.

<sup>3</sup> Je remercie le collègue et ami Sergiu Mişcoiu, l'anthropologue Irina Postolache, de l'Université Babeş-Bolyai, et la politologue Andriana Marinescu, de l'Université Paris-Est

en 2010, à l'Université Babeş-Bolyai, en Roumanie, avec le soutien de l'Agence universitaire de la Francophonie. Il s'agit pour les organisatrices de ranimer l'anthropologie à Cluj-Napoca, d'aborder des sujets encore inexpérimentés en Roumanie et de mettre en valeur des expériences et des perspectives différentes.

Cluj-Napoca est situé en Transylvanie, où la « cohabitation » entre les régimes de la tradition culturelle et de l'État-Nation met en évidence les lézardes de la modernité inaccomplie dans certains pays européens. Cluj-Napoca est l'une des agglomérations roumaines où l'on peut savourer les délices de la vie et de la culture paysannes à l'ombre des apparats de la modernité et de la boulimie de l'économie néolibérale.<sup>4</sup> La ville n'est pas mono-culturelle. Elle est un lieu de cultures en contact et d'interactions de peuples. Aux minorités nationales s'ajoutent des minorités africaines qui s'insèrent, sans se dissoudre, dans le corps social roumain. Il devient nécessaire pour l'anthropologie de saisir les mutations anthropologiques et culturelles dans cette région, et plus largement en Roumanie postcommuniste afin de tenter de comprendre le devenir des peuples et des cultures dans le contexte de la mondialité.

La mondialité n'est pas réductible à la mondialisation bien que les deux termes renvoient au monde. La mondialisation, dans ces multiples phases et inflexions, signifie principalement l'occidentalisation du monde, la planétarisation de la culture et des valeurs occidentales (européennes d'abord et américaines ensuite) promues comme l'index universel de la Culture et des Valeurs. Par contre la mondialité recouvre l'idée de la conscience d'appartenance de tous les hommes à l'Humanité-monde et la

---

Marne-la-Vallée, de m'avoir associé à ce colloque comme intervenant. Je vois en cela une preuve de leur ouverture à d'autres cultures et à d'autres façons de voir et de connaître l'homme pour élargir les cadres des sciences humaines. N'ayant pas fait le déplacement de Cluj-Napoca, j'offre ce texte rédigé pour cet événement avec toutes ses prémisses et toutes ses prémices.

<sup>4</sup> Dans cette ville des collines et des vallées sur lesquelles l'économie néolibérale dresse ses tours, ses supermarchés et les McDonalds, il persiste quelque pratique maraîchère pour la subsistance dans des propriétés qui portent encore quelques traces de la période communiste. Dans les propriétés, on peut apercevoir la volaille en quête de quelques graines dans les sillons. En fin de semaine, on peut danser et boire dans un bar africain, écouter l'air du folklore, exécuté par un orchestre composé des chanteurs, danseurs et danseuses magnifiques vêtus des costumes élégants aux couleurs du patrimoine de la Transylvanie.

prise de conscience des implications, dans tous les domaines, de cette commune appartenance au monde. Elle prend en compte l'infini détail du monde, la diversité des cultures et le « polythéisme des valeurs » dans le monde où les hommes appartiennent pourtant à une même communauté d'origine et sont inscrits dans une même communauté de destin. Par « monde », il faudrait entendre à la fois l'humanité-monde, prise comme globalité, comme maison de tous, dont l'équilibre passe par l'équilibre de tous, et l'ensemble du mouvement de la nature terrestre dont les hommes sont une partie. Par « monde », il faudrait finalement entendre la *Terre-patrie*, pour utiliser l'expression d'Edgar Morin.

Le présent texte critique ce à partir de quoi l'Africain (noir) a été conçu comme corps absolu, comme primitif, et des positions qui lui ont été assignées dans l'espace socioculturel moderne. De plus, il affronte la question de savoir comment les Africains construisent leur identité dès lors qu'ils ne sont plus traités ainsi. N'étant plus des objets silencieux portés par les discours narratifs du *Même*, qui ont inventé l'Afrique comme espace d'identités immuables et meurtrières, comment et à partir de quelle idée, les Africains, en tant que sujets des savoirs sur leur trajectoire anthropologique dans le monde, se représentent-ils aux autres peuples et vivent-ils avec ceux-ci ?

Tout concourt à montrer que dans le contexte de la mondialité, l'identité africaine se décline comme identité diversale faite d'enracinements solidaires et de racines en rhizomes. Elle est ouverte à la complexité des héritages et des relations dans l'Humanité-Monde. Ainsi, loin d'être enfermée dans le solipsisme du nativisme qui confond souvent territoire et race, l'identité africaine est plutôt relationnelle. Elle enracine et étend l'Africain dans l'entendue de ses héritages et des inter-réactions multiples à l'être du monde dont il est le fils et le producteur. Les Africains postcoloniaux construisent leur identité par et dans les rencontres, l'itinérance, la traversée des signes, l'entrelacement des mémoires et des cultures diverses. S'ils n'ont pas librement choisi ces signes ou ces mémoires, arrivent-ils cependant à les apprivoiser pour un autre trajet anthropologique. Ce qui entraîne la fragmentation et le réarrangement des racines uniques et des appartenances identitaires originaires. Il s'agit par exemple des identités ethniques à l'aune desquelles l'anthropologie

gouvernée par le paradigme de simplicité – paradigme de disjonction et de réduction – a longtemps parlé des Africains.

### 1. Le *Même* et ses *Autres* : la rhétorique de l'anthropologie disjonctive

L'évènement épistémologique majeur du XIX<sup>e</sup> siècle, c'est le passage de l'homme du côté des objets scientifiques, et, conséquemment, la constitution des sciences humaines dont l'anthropologie. Non pas qu'avant ce siècle aucun savoir n'a été produit sur l'homme : il ne relevait pas de l'ordre empirique, mais de l'ordre mythologique, théologique et philosophique ou spéculatif. C'est pourquoi je m'accorde avec Michel Foucault pour noter que c'est une toute récente créature que le démiurge du savoir a inventé il y a quelque deux siècles. Autrement dit, l'homme n'est pas le plus vieux ni le plus constant problème épistémologique qui ce soit posé au savoir. Il est une invention dont l'archéologie de la pensée humaine montre la constitution tardive comme objet des sciences empiriques. Mais avant la constitution de ces sciences, dont l'anthropologie, qui s'emploient à saisir l'homme dans son empiricité, dans toutes les sociétés des hommes ont observé leurs semblables, leurs sociétés, les sociétés extérieures ou rivales aux leurs. Ils ont produit des savoirs dans lesquels la postérité a repéré des linéaments de la pensée anthropologique.

À la faveur de la dilatation de l'Europe hors de ses frontières, suivie de la conquête des aires non-européennes, un questionnement a surgi du contact de l'Européen (de l'Occidental) avec l'altérité : les populations qui se donnent à voir, appartiennent-elles, elles aussi, à l'humanité ? Il s'agissait pour l'Occidental de savoir s'il pouvait leur attribuer le statut humain, en prenant en compte le critère jugé essentiel à cette époque : le religieux. Les populations « sauvages » ont-elles une âme et, ce faisant, sont-elles concernées par le péché originel ?

Les réponses à ce questionnement ont donné lieu à deux idéologies dont l'une a consisté dans le symétrique inversé de l'autre. D'une part, l'idéologie du refus de l'humanité en l'*Autre*, l'étranger, appréhendé à partir d'un manque et dont la conséquence est la bonne conscience que le *Même* (l'Occidental) se faisait de lui-même et de la société européenne (occidentale). D'autre part, l'idéologie de la fascination de l'*Autre*, dont le corollaire est la mauvaise conscience que le *Même* se faisait de lui-même et de l'Occident. On est là au XVI<sup>e</sup> siècle. Le débat à propos des Indiens entre



le dominicain Las Cas et le juriste Sepulveda donne la mesure de ces idéologies opposées<sup>5</sup> dont les inflexions sont évidentes dans bien des discours occidentaux, y compris les savoirs produits sur les Africains au XIX<sup>e</sup> siècle et même au XX<sup>e</sup> siècle. Du XVI<sup>e</sup> siècle au XX<sup>e</sup> siècle, l'intertextualité, subtile parfois, est décelable dans bien des écrits viatiques, philosophiques et scientifiques, œuvres des Occidentaux sur les populations non-occidentales, tels les Africains. Pour s'en convaincre, il suffit de traverser entre autres textes ceux d'Antonio Franco, de Lopez-Pigafetta, de Duarte Pachero Pereira, du Révérend Labat, de Hegel, d'Alphonse-Jules Wauters, de Lévi-Strauss, de Lucien Lévy-Bruhl, du Révérend Vulsteke et ceux de Jean-Loup Amselle.

Chez Duarte Pachero Pereira et le Révérend Lebat, les Africains sont décrits comme de « bons sauvages » qui se promènent nus et peuvent avoir chacun autant de femmes avec lesquelles ils s'abandonnent à la luxure. Ils sont présentés comme des êtres vicieux, rarement en paix les uns avec les autres, « de grands voleurs et menteurs ». Ils sont ainsi chargés de tant de vices qu'on n'espéraient pas éradiquer autrement que par les pires violences. « Sans les massacres de la guerre et sans les enlèvements de la traite, [l'Afrique noire] serait vraisemblablement surchargée d'une population excessive ».<sup>6</sup> Les gestionnaires de l'État Indépendant du Congo pouvaient tout gentiment massacrer des populations congolaises, coupés les bras aux hommes et femmes inaptes au travail de cueillette du caoutchouc dont le roi Léopold II avait alors besoin pour renflouer ses propres finances d'anthropophile et de civilisateur.<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup> Le lecteur francophone voudra lire : François Laplantine, *L'anthropologie*. Paris : Payot, 2001 ; et Armand Mattelart, *Histoire de l'utopie planétaire. De la cité prophétique à la société globale*. Paris : La Découverte, 1999.

<sup>6</sup> Golbéry (S.M.), *Fragments d'un voyage en Afrique fait pendant les années 1785, 1786 et 1787 dans les contrées occidentales de ce continent par 20 degrés, 47 minutes, 30 secondes, latitude boréale*, p. 359, cité par Brahim Diop, « L'Afrique noire telle que l'Occident la perçoit (XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles). Entre mythes et réalités », in *Annales de la Faculté des Lettres et Sciences humaines. Philosophie, Littérature, Langues, Sciences humaines*. Dakar : université Cheikh Anta Diop, 2000, p. 35.

<sup>7</sup> Pour en savoir plus sur ces horreurs, lire A. Hochschild, *Les fantômes du Roi Léopold II. Un holocauste oublié*, Paris : Belfond, 1998. Il y a également lieu de lire Elikia M'Bokolo qui fait remarquer que « si les formes de la colonisation ont été légèrement aménagées après les tragiques années léopoldiennes, rien n'a fondamentalement changé dans le rapport des colonisateurs aux colonisés, dans l'esprit de la colonisation, dans le recours systématique à

Quant à Alphonse-Jules Wauters, dans un livre qui rappelle des textes anciens, tels ceux d'Antonio Franco, de Lopez-Pigafetta et même d'un esprit comme Hegel, il peint les Africains, principalement les habitants du Congo, comme dotés certes d'une dextérité artistique, mais vivant à l'état barbare. Car, du point de vue de mœurs alimentaires, il les présente comme des cannibales. Il affirme que de tous les mets, c'est l'être humain qui est le plus recherché dans un grand nombre de tribus du Haut-Congo.<sup>8</sup> En s'appuyant sur les récits des voyageurs ou des explorateurs, il écrit entre autres que certaines tribus mangent même leurs morts et transforment parfois leurs enfants en friandises ou les destinent à la cuisine des chefs.<sup>9</sup>

Hegel s'était déjà servi des récits de voyageurs pour gloser sur l'Afrique et les Africains. Aussi les a-t-il campés comme des corps absolus. En effet, dans son œuvre intitulée *Politique*, Aristote proclame que la nature marque dans le corps la différence entre les hommes libres et les esclaves. Les corps des hommes libres sont droits, inaptes aux travaux physiques indispensables à la société, mais aptes à la vie politique. Les corps des esclaves sont robustes, aptes aux travaux physiques (parfois salissants) indispensables à la vie de la société. Il existe donc, d'après Aristote, un corps identifié et identifiable à l'esclavage : le corps robuste, musculaire. Il est au service de la communauté des hommes libres, laquelle n'a ni le temps ni la force d'effectuer des travaux physiques (ou salissants). Il en découle que chez Aristote l'esclavage relève de la justice – il s'agirait d'être juste envers la nature qui aurait marqué la différence dans les corps des hommes – et de l'utilité – il s'agirait d'être utile à la société. Mais une question appelle une réponse : comment distinguer avec certitude les esclaves et les hommes libres si jamais la robustesse du corps ne suffit pas

---

une violence ressentie par les populations comme illégitime. Ceux d'entre nous qui ont vécu et expérimenté, si l'on peut dire, la dernière décennie de la colonisation, au moment où les circonstances lui imposaient pourtant plus d'égards envers ses "sujets", peuvent témoigner du maintien, pour l'essentiel, de ses formes premières » (« Préface » à Isidore Ndaywel è Nziem, *Nouvelle histoire du Congo. Des origines à la République Démocratique*, (Avant-propos de Guido Gryseels), Kinshasa/Bruxelles : Afrique Éditions-Le Cri, 2009, p. 14.

<sup>8</sup> Cf. Alphonse-Jules Wauters, *L'État indépendant du Congo*, Bruxelles : Librairie Falk Fils, 1899, p. 304.

<sup>9</sup> Cf. *Ibid.*, pp. 311-312.

pour montrer la silhouette de l'esclave ? Hegel a subrepticement repris cette question et y a apporté, à sa manière, une réponse.

Dans *La philosophie de l'histoire*, entre autres, il a découpé l'Afrique en trois zones et a défini l'« Afrique à proprement parler », c'est-à-dire la région africaine peuplée des Noirs, à partir de ce qu'il a cru être leur corps et leur nature. On peut lire sous sa plume des phrases ahurissantes dont quelques-unes seront textuellement reprises au XXI<sup>e</sup> siècle par le couple Nicolas Sarkozy-Henri Guaino dans son fameux discours de Dakar.

« On trouve chez ces Nègres une force physique extrême et la plus grande sensibilité accompagnées d'[un caractère] débonnaire, mais aussi d'une cruauté inouïe, inconcevable. Ces peuples ne sont jamais sortis d'eux-mêmes, ils n'ont fait aucun pas dans l'histoire (...) cette Afrique reste calme, sans impulsion, la sensibilité ne la pousse pas hors d'elle-même et elle n'est pas encore entrée dans l'histoire, elle a pour toute connexion avec celle-ci le fait que ses habitants furent, en un temps plus misérable, utilisés comme esclaves. Il n'y a pas d'esclaves dans l'État rationnel. C'est pourquoi on ne le trouve que là où l'esprit n'a pas encore établi ce point, là où l'Idée véritable a encore des aspects par lesquels elle en reste au devoir-être ».<sup>10</sup>

En reprenant pour son compte le critère aristotélien de la robustesse du corps, Hegel en est arrivé à assimiler le corps de l'Africain au corps de l'esclave. Il a fait de celui-ci un corps absolu, tant l'esprit ne se serait jamais manifesté chez lui. Encore est-il que dans son historiographie, l'« Afrique à proprement parler » apparaît être le lieu où l'esprit n'a pas encore établi un État rationnel, dont les peuples ne peuvent être réduits en esclaves. De plus, d'après lui, les Africains (noirs) ne sont jamais sortis d'eux-mêmes pour s'engager dans l'histoire. Conséquemment, ils ne connaîtraient qu'eux-mêmes et eux-mêmes comme opposés à la nature. C'est en vertu d'une telle connaissance que l'Africain de Hegel est magicien et fétichiste.<sup>11</sup>

<sup>10</sup> Cf. G.W.F. Hegel, *La philosophie de l'histoire*. Paris : Librairie générale française, 2009, p. 189.

<sup>11</sup> On peut opposer à Hegel le fait que la magie et le fétichisme ne sont ni l'apanage de l'Afrique ou de l'Africain ni l'exclusivité des sociétés non occidentales (non européennes). L'anthropologie montre par exemple que les grandes religions, en l'occurrence les religions du Salut dont le christianisme, constituent des formes historiques de mythologique et de magie, qui les transforment et les développent. Les religions du Salut, dont le christianisme, se fondent sur la mort/renaissance et célèbrent un Dieu sacrificiel. Quelques-uns de leurs rites sacrés rappellent des rites magiques, voire fétichistes anciens.

Leur pouvoir sur la nature relèverait uniquement de la force de l'imagination, de la domination imaginaire ! Ces hommes qui ne connaîtraient qu'eux-mêmes et eux-mêmes comme opposés de la nature seraient irrespectueux à l'égard d'eux-mêmes et d'autres hommes ! Ils seraient incapables d'imaginer respect ou principe spirituel qui traverse le corps humain dans lequel ils ne verraient que de la viande.

Le cannibalisme de l'Africain ferait donc partie de son rite magique ou fétichiste. Quant à l'Afrique, elle est décrite comme le lieu de la déraison, de la pire brutalité, de la sauvagerie. Ce faisant, en ce lieu il ne saurait y avoir de subjectivité telle que celle-ci requiert la médiation de l'Universel. Elle est présentée comme le lieu où les populations se détruisent réciproquement. Car celles-ci demeureraient encore au stade de l'immédiateté, enrobées dans « la nuit de l'enfance ». Politiquement, le despotisme serait alors le type de régime convenable à l'Afrique.

Dans *La raison dans l'histoire*, le chapitre où il est question de l'Afrique offre la justification de la préférence pour un régime despotique en cette partie du monde : la violence, la « grossièreté sensible » et la sauvagerie des Africains ne peuvent être autrement domptées que par une force despotique.<sup>12</sup> Les Africains doivent donc être mis, maintenus dans l'esclavage, conçu par ailleurs comme le rapport des Africains (nègres) entre eux et avec les autres !

Voyage des savoirs bigarrés et des stéréotypes d'un siècle à un autre. Au XX<sup>e</sup> siècle, Lucien Lévy-Bruhl d'avant les *Carnets* s'opposait à la thèse de l'existence d'une nature humaine universelle. Il revendiquait plutôt une différence de nature entre l'homme dit moderne et le « primitif ». Il substituait à la thèse de l'animisme compris comme forme élémentaire de philosophie, celle d'une nature psychique particulière : la mentalité primitive qui caractériserait les « sauvages », les « primitifs ». À certains endroits de son œuvre, Lucien Lévy-Bruhl reprend les analyses de ses prédécesseurs : magie sympathique de Tylor, principe de contagion de Frazer, etc. Mais il les réoriente, les réinterprète autrement : la participation n'est pas le fruit d'une erreur de jugement, d'une intelligence insuffisamment développée, c'est un fonctionnement « autre » de l'esprit, qu'il nomme l'esprit prélogique. Cet esprit prélogique est tel que lorsque

---

<sup>12</sup> Cf. Hegel, *op. cit.*, pp. 245-269.

par exemple un homme meurt d'une piqûre de serpent en Afrique, c'est à un sorcier – et non à l'animal – qu'on attribue le crime. S'il en va ainsi, explique Lucien Lévy-Bruhl, c'est qu'on s'intéresse peu aux causes secondes des faits – comment cet homme est-il mort – et beaucoup aux causes premières – pourquoi lui et pas un autre.

Les prémisses de cette anthropologie pessimiste sont repérables chez le Révérend Vulsteke, alors Supérieur de la mission Bonzola de Bakwanga, au Congo-Belge. Au XX<sup>e</sup> siècle, il répétait sérieusement à ses ouailles que même baptisées, elles n'avaient pas d'âme, mais que peut-être dans son immense bonté, et surtout grâce à l'instruction de l'école européenne et aux leçons de catéchisme qu'elles recevaient, « le Seigneur Dieu » se déciderait un jour à « accorder un semblant d'âme » aux enfants de leurs enfants<sup>13</sup>. Bien que participant à l'eucharistie, mangeant le corps du Christ et buvant son sang, les ouailles noires n'étaient donc pas à proprement parler des hommes ! Qu'étaient-ils donc ?

En plus du critère religieux utilisé au XVI<sup>e</sup> siècle pour répondre à la question de l'humanité des populations non-occidentales (critère ayant généralement appelé une réponse négative), on a aussi recouru, au fil du temps, à l'apparence physique de celles-ci, à leurs comportements alimentaires et vestimentaires et au degré de leur intelligence. Le degré d'humanité étant jugé à l'aune de ces critères, bien des textes décrivent généralement les Africains comme des êtres laids, se promenant nus ou, le cas échéant, vêtus de peaux de bêtes ou d'écorces d'arbres. Leurs mœurs culinaires sont perçues et rendues tantôt au travers d'un algorithme traduit en un schéma comparatif simple qui rapporte partiellement le « sauvage » au « civilisé ». Tantôt elles sont considérées au travers d'un prisme qui alimente l'imaginaire du cannibalisme et de la barbarie. Par ce prisme, le *Même* présente les *Autres* comme des individus qui se nourrissent de la chair de leurs semblables, au mépris du principe spirituel qui traverse le corps humain. De plus, ils parleraient des dialectes inintelligibles et inaptés à exprimer une pensée abstraite. C'est ainsi qu'il sera proclamé que si les Africains (noirs) ont une pensée, une philosophie, c'est à l'Occidental qu'il

---

<sup>13</sup> Cf. Pius Ngandu Nkashama, « Y a-t-il une culture après la colonisation ? », in Marc Quaghebeur et Tshibola Kalengayi (dir.), *Aspects de la culture à l'époque coloniale en Afrique centrale. Formation. Réinvention*, Paris : L'Harmattan, 2007, p. 203.

revenait la tâche de la systématiser à l'aide des catégories des langues européennes ou indo-européennes.

Dans bien des ouvrages anthropologiques à propos des Africains, ce qui frappe l'attention du lecteur non-occidental c'est le fait que ceux-ci ne sont pas appréhendés comme des sujets. Ils sont de purs objets à propos desquels tous les discours sont tenus pour objectifs. Silencieux ou presque, ils sont portés par les discours narratifs qui les appréhendent totalement, ou presque, sur le mode du bestiaire. Ils parlent d'eux avec des phraséologies qui font recours à la métaphore zoologique et qui, au final, disent un manque ou une carence : sans âme, sans morale, sans religion, sans loi, sans écriture, sans art, sans passé, sans avenir, sans aucune contribution notable à la modernité, sans institutions étatiques, etc.

On surprend ainsi Jean-Loup Amselle en train de reposer la question de la contribution des Africains à la modernité et de nier, en s'appropriant des critères arbitraires, relatifs, édictés notamment par un Pierre Bourdieu, l'existence de l'art en Afrique précoloniale. Il soutient que dans cette Afrique, seuls les « artefacts » étaient échangés et circulaient parfois sur de longues distances.<sup>14</sup> Jamais on ne pourrait y parler de l'art dont l'émergence est finalement mise aux mérites de l'entreprise coloniale.

Dès sa constitution, l'anthropologie est définie par opposition à la sociologie, science des sociétés dites civilisées. L'anthropologie s'est fixé la tâche d'étudier les sociétés aux phénomènes ne relevant pas de l'histoire. Et l'histoire est écrite ou elle ne l'est pas. Dès lors, l'anthropologie se pratique comme la science des sociétés à tradition orale, diversement qualifiées de « sociétés sauvages », « sociétés primitives », « sociétés traditionnelles » ou sociétés du Tiers Monde. Sociologiquement, économiquement et épistémologiquement, le Tiers Monde, c'était l'espace non occidental où se développaient toutes les formes du sous-développement : économie informelle, précarité, famine, épidémies, pandémies, analphabétisme, guerres civiles, coups d'États en cascades, etc. Il était l'espace de toutes les misères, de toutes les tares que l'Occident prométhéen prétendait reléguer (ou avoir reléguées) dans l'oubli. Le Tiers Monde était l'espace des « damnés de la terre ». Le Tiers Monde était le tiers exclu.

---

<sup>14</sup> Jean-Loup Amselle, *Révolutions. Essais sur les primitivismes contemporains*, Paris : Stock, 2010, pp. 205-206.

Gouvernée par les principes du paradigme de simplicité, l'anthropologie a toujours posé ou entériné tant de binarismes, tels scribalité/oralité, civilisé/sauvage (primitif), moderne/traditionnel, ville/paysannerie, évolué/attardé, chrétien/païen, développé/sous-développé. Elle pose également une distinction entre l'observateur et le savant. Le premier (voyageur, missionnaire, administrateur), c'est celui qui s'enfonce dans l'ailleurs pour récolter les données sur les sauvages. C'est aussi l'indigène formé à l'occidental et dont le vrai travail dans son pays consiste à récolter les données et à les transmettre à ses maîtres occidentaux dont il dépend théoriquement, méthodologiquement, voire financièrement. Le second, c'est le savant qui, généralement est installé en Occident, dans une prestigieuse université ou dans un centre de recherche subventionnés par l'État. Il analyse, interprète et formalise les données ou les informations reçues quitte à produire des connaissances jugées objectives sur les populations et les sociétés non-occidentales. Il est le vrai l'anthropologue, les autres n'étant que ses soutiens.

En réalité, ce binarisme signifie la dépendance scientifique des peuples du Sud, en l'occurrence ceux d'Afrique, mais aussi l'inscription du travail scientifique des Africains dans une division du travail mise en place par l'Occident depuis les Temps modernes.

« On a déjà observé mille fois qu'à l'époque coloniale, le territoire dominé fonctionnait, sur le plan économique, comme un réservoir de matières premières destinées à alimenter les usines de la métropole. Ce que l'on a moins bien remarqué, c'est qu'elle fonctionnait aussi, par rapport à l'activité scientifique métropolitaine, comme une pourvoyeuse de matières premières. La colonie n'était qu'un immense réservoir de faits scientifiques nouveaux, recueillis à l'état brut pour être communiqués aux laboratoires et centres de recherche métropolitains, qui se chargeaient, et pouvaient seuls se charger de les traiter théoriquement, de les interpréter, de les intégrer à leur juste place dans le système d'ensemble des faits connus et reconnus par la science ».<sup>15</sup>

Et une telle posture est compréhensible : le refus de se provincialiser dans un mouvement de décentrement du monde et du déploiement de la

---

<sup>15</sup> Paulin Hountondji, *Les savoirs endogènes. Pistes pour une recherche*, Paris : Karthala, 1994, p. 2.

mondialité. Même lorsque la Chine, l'Inde, le Brésil et, d'une certaine façon, l'Afrique du Sud se posent comme foyers scientifiques et culturels à côté des États-Unis, du Japon, du Canada, de l'Allemagne, de l'Angleterre et de la France, l'Occident continu à se définir comme

“the only geo-historical location that is both part of the classification of the world and the only perspective that has the privilege of possessing dominant categories of thoughts from which and where the rest of the world can be described, classified, understood, and « improved »”.<sup>16</sup>

Au début du XX<sup>e</sup> siècle, il s'opère une révolution épistémologique : l'anthropologie se structure comme science en plein air. L'anthropologue se doit de sortir de son bureau et descendre sur terrain, vivre parmi ses « objets », les observer directement, parler leurs langues, étudier leurs coutumes, les questionner sans intermédiaire. Pourtant l'anthropologie ne se libère pas du poids de paradigme de disjonction et de réduction, et ce n'en déplaît pas aux travaux de Nicolas Malinowski et de ses disciples.

La théorie évolutionniste – selon laquelle l'altérité est une forme socio-anthropologique antérieure à la civilisation – cède la place à la théorie fonctionnaliste qui ambitionne d'étudier les logiques particulières de chaque culture pour mettre en évidence sa signification et sa cohérence. L'observation participante est promue comme méthode susceptible de permettre au savant (anthropologue) de comprendre et de partager les sentiments de ses objets, en « intériorisant leurs réactions émotives ». Il reste cependant vrai que les sociétés autres qu'occidentales n'ont jamais été vraiment étudiées pour elles-mêmes. Elles ont servi et servent plutôt des miroirs à l'homme occidental et à sa culture pour se connaître davantage, pour accréditer l'idéologie du progrès, s'instituer comme homme par excellence et universaliser sa culture et ses valeurs. La visée consiste en réalité à assigner au « sauvage », qui deviendra le « primitif », puis le « colonisé », le « sous-développé », le « mondialisable », et à sa société, une place et un rôle dans la chaîne des êtres et dans la géopolitique mondiale. Globalement, cette place et ce rôle ne sont pas enviables, tant ils ne sont pas honorables.

---

<sup>16</sup> Fernando Coronil, cité par Walter D. Mignolo, *The Idea of Latin America*, Oxford : Blackwell Publishing, 2005, p. 36.



Dominée par l'évolutionnisme, l'anthropologie du XIX<sup>e</sup> siècle – c'est désormais un lieu commun – a participé à la justification de la conquête et de la domination des aires et des populations non-européennes (non-occidentales). Valentin Yves Mudimbe et Gérard Leclerc ont établi chacun à leurs manières le lien entre cette anthropologie et la période conquérante de l'impérialisme colonial.<sup>17</sup> Cette anthropologie a contribué à muer la société capitaliste occidentale en phase ultime du devenir de l'humanité vers laquelle il s'agit de hisser, par la colonisation, les autres sociétés jugées attardées. Quant à l'anthropologie marquée par le fonctionnalisme, elle a constitué certes un progrès par rapport à l'anthropologie évolutionniste, car elle a abandonné la problématique des survivances et a renoncé à faire de telle société située à telle époque la forme retardée de telle autre société. Mais elle a évacué en même temps l'histoire de son champ d'analyse. De plus, elle a participé à l'enracinement de l'entreprise coloniale. Car, elle a fait le pari de révéler les logiques de fonctionnement des sociétés traditionnelles, principalement les sociétés non-occidentales, quitte à fournir aux zélotes de l'ordre colonial des connaissances nécessaires à l'administration des « sauvages », des « primitifs », des « indigènes ». Aussi Jean-Loup Amselle a-t-il écrit :

« Ayant rejeté la perspective historique au vu du peu de résultats obtenus en ce domaine par l'évolutionnisme et le diffusionnisme, le fonctionnalisme peut constituer son prétendu objet : "les sociétés primitives", dont l'analyse synchronique et intensive permettra de découvrir les clés de leur fonctionnement. Ainsi se trouve mise en place une problématique qui cadre parfaitement avec la colonisation. Au moyen du fonctionnalisme et de façon bien sûr intentionnelle, le projecteur est déplacé du phénomène global vers des objets fragmentaires, masquant la généralité du processus ».<sup>18</sup>

Il va donc de soi que, contemporaine au colonialisme, l'anthropologie n'a jamais tenu un discours neutre sur les cultures et les populations non-occidentales. Elle a construit ses objets avant de leur conférer des identités

---

<sup>17</sup> Cf. Valentin Yves Mudimbe, *L'autre face du royaume. Une introduction à la critique des langages en folie*. Lausanne : L'Age d'Homme, 1972 ; *L'odeur du père. Essais sur des limites de la science et de la vie en Afrique noire*. Paris : Présence Africaine, 1980. Gérard Leclerc, *Anthropologie et colonialisme*. Paris : Fayard, 1972.

<sup>18</sup> Amselle, *op. cit.*, p. 88.

et une place dans la hiérarchie des êtres, au gré des intérêts qu'elle servait. Et ces intérêts n'ont pas été ceux de tous les hommes, mais de quelques hommes. « L'Ordre divise la science en pouvoir ». <sup>19</sup> La science participe à la réorganisation du monde, des sociétés humaines et à l'écriture des corps de différents peuples.

## 2. L'identité africaine : une identité diversale

Il y a une question au cœur de cet essai : comment l'Africain construit-il son identité dans le contexte de la mondialité ? Cette question ne va pas de soi. Car, par rapport à l'Europe qui présente une certaine homogénéité culturelle par laquelle il devient possible de parler de l'identité européenne, l'Afrique affiche une mosaïque des cultures marquées par la diversité des peuples. De plus, Samuel Huntington, dans un livre qui n'a pas fini de faire débat, ne reconnaît aucune culture authentique africaine. Il n'admet de civilisation, rayonnement d'une culture dans le temps et dans l'espace, que celle qui présente une suite complète de caractères ou d'attributs « objectifs » : une religion, une langue de communication, des coutumes, une littérature, des institutions, un territoire et une conscience identitaire. <sup>20</sup> La civilisation africaine (culture africaine) ne remplit pas ces critères, notamment celui de la religion et de la langue de communication, contrairement, croit-il facilement, aux civilisations chinoise, japonaise, occidentale, hindoue, islamique et latino-américaine. <sup>21</sup>

---

<sup>19</sup> Lubala Kasi, « Philosophie du désordre et déclin de la civilisation occidentale », in *Cahiers du CERUKI*, Nouvelle série, n° 29, 1999, pp. 123-141.

<sup>20</sup> Samuel Huntington, *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order*, New York: Simon and Schuster, 1996, traduit en français sous le titre *Le choc des civilisations*, Paris : Odile Jacob, 1997, p. 48.

<sup>21</sup> En effet, ces critères soulèvent de sérieuses objections dont celle-ci : il y a des civilisations qu'il considère comme telle mais qui n'ont pas de langue unique de communication. C'est le cas de la civilisation islamique qui ne peut affirmer que l'arabe est sa langue de communication. L'arabe est sémitique, le turc ouralo-altaïque, le persan indo-européen et l'arabe du coran n'est pas la langue véhiculaire de tous les pays de l'islam au Nord de l'Afrique, dans la zone sahélienne et à l'Est du même continent. Le latin fût certes la langue de communication en Europe jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle, mais aujourd'hui on hésite à dire si c'est l'anglais tant sa connaissance dans bien des pays européens, telles la France, l'Italie, l'Espagne, le Portugal, la Grèce, la Roumanie, la Hongrie ne définit pas ces pays comme membres d'une « civilisation occidentale ». Pour les autres objections et la réaction au livre

Mais en dernière analyse, les vrais ensembles culturels sont chez lui identifiés aux grandes religions, auxquelles, pour l'Occident, il ajoute l'héritage gréco-romain. Aussi écrit-il à propos de l'Afrique :

« À l'exception de Fernand Braudel, la plupart des grands spécialistes des civilisations ne reconnaissent pas la spécificité de la civilisation africaine (...) Dans toute l'Afrique dominant de fortes identités tribales, mais les Africains développent aussi un sentiment d'identité africaine, de sorte qu'on peut penser que l'Afrique sub-saharienne pourrait s'assembler pour former une civilisation distincte dont le centre de gravité serait l'État d'Afrique du Sud ».

L'hétérogénéité des peuples africains, de leurs langues et de leur littérature conduit d'aucuns à hésiter de parler de la culture africaine, de l'identité africaine. Ils optent plutôt pour les expressions « identités africaines » ou « identités culturelles africaines ».<sup>22</sup>

Certes, aujourd'hui, en Afrique il y a prédominance des éléments issus des cultures étrangères, il y a plusieurs langues d'origine étrangère qui y sont parlées, mais cela ne signifie pas qu'il y a disparition des éléments proprement africains au profit exclusif de ceux des cultures étrangères. Il y a plutôt interactions, entrelacements entre ces éléments d'origines diverses. Aussi ma thèse est-elle que l'identité africaine se décline comme identité diversale. Car l'Afrique est ouverte au monde, diversifiée par l'accumulation de beaucoup d'héritages et par la mise en commun de tant d'éléments divers : africains, arabes, européens, asiatiques et américains. Spécifique, elle est ouverte aux rencontres, aux échanges, aux télescopes, aux emmêlements, aux entrelacements dont elle se nourrit et se tisse. Une telle identité est relationnelle, le terme « relation » étant entendu au sens que m'a suggéré le penseur Édouard Glissant :

---

de Samuel Huntington, je renvoie à Pierre Béhar, « Les civilisations et l'avenir du monde », in *Futuribles. Analyses et prospectives*, n° 226, décembre 1997, pp. 5-17.

<sup>22</sup> Jean-Chrysostome Akenda, « Identités culturelles africaines comme processus d'identification croissante avec les nouvelles exigences techno-culturelles ? », in *Identités culturelles africaines et nouvelles technologies*. Actes de la XVI<sup>e</sup> Semaine philosophique de Kinshasa, du 10 au 16 décembre 2000. Kinshasa : Facultés catholiques de Kinshasa, 2002, p. 23.

« la quantité réalisée de toutes les différences du monde, sans qu'on puisse en excepter une seule. Elle n'est pas d'élevation mais de complétude. Ses propositions seraient alors qu'elle s'élargit jusqu'à quantifier absolument cette totalité des différences, c'est-à-dire qu'elle ne se rehausse ni ne se justifie d'aucune sublimité, mais qu'elle paraît et se multiplie en continu et s'achève et se prolonge à même cette totalité absolument ».<sup>23</sup>

Relationnelle, l'identité diversale se met en place en faveur des échanges dans le « Tout-Monde », qui sans cesse change tout en demeurant. Car il y a synergie de l'ancien et du nouveau. Les migrations dans toutes les directions et l'entreprise coloniale, par exemple, ont permis et facilité le ralliement des régions du monde. Mais les décolonisations ont également façonné ou figuré d'autres divergences concordantes, toutes fractales qui conjurent et tentent de dépasser les pensées de l'Un et du Même, les pensées et les savoirs disjonctifs promus par le paradigme de simplicité qui a gouverné l'anthropologie disjonctive. Celle-ci a entériné autant d'équations malhonnêtes, telles : « christianisme = civilisation, paganisme = barbarie ». De telles divergences concordantes font naître et enracinent, à la fois, la conscience de l'infinité détail du monde et de la commune appartenance des cultures et des hommes, divers, multiples, au monde.

Beaucoup d'esprits ont faussement proclamé que l'Afrique était le continent de l'immobilisme, resté prisonnier de ses traditions, des primitivismes, qui l'empêchent de rentrer dans l'Histoire. Ces proclamations toujours renouvelées ont été maintes fois battues en brèche par des penseurs et scientifiques dont Théophile Obenga, Ibrahim Baba Kake, Isodore Ndaywel è Nziem, Elikia Mbokolo, Jean-Marc Ela, Achille Mbembe, Anthony Kwamé, etc. À rebours des discours afro-pessimistes, ils mettent en évidence le dynamisme et la complexité de l'Afrique.

L'Afrique est certes un espace géographique, mais elle se décline aussi comme un concept politique et culturel. *L'Afrique est un lieu-commun* (« lieu-commun », avec un trait d'union, est différent de « lieu commun » qui signifie une évidence ou une vérité nues), c'est-à-dire un lieu où chaque fois les pensées du monde et les savoirs appellent et éclairent des pensées du monde et les multiples savoirs. C'est pourquoi d'aucuns pensent qu'elle

---

<sup>23</sup> Édouard Glissant, *Philosophie de la relation. Poésie en étendue*, Paris : Gallimard, 2009, p. 42.

est le lieu de rationalité autre. Des générations d'Africains ont produit des savoirs et des réflexions de haute facture. D'autres ont transmis une mémoire de lutte et de résistance, devenue une dimension de la culture et de l'identité africaine repérables dans l'art, la musique, la littérature, la philosophie, les sciences sociales, économiques, juridiques et religieuses, mais aussi dans l'habitat et la vie quotidienne. La génération des intellectuels et des universitaires des années 1970-1980 s'est appropriée, aux détours des lectures critiques, quelques-unes de ces réflexions. Ils ont produit des nouveaux savoirs sur l'Afrique et contribué à l'émergence d'une autre culture. Celle-ci tient compte du fait que l'Afrique n'a cessé, depuis les Temps modernes, de passer pour un des enjeux mondiaux. Des nouveaux acteurs socioculturels, des jeunes penseurs ou intellectuels qui ont surmonté la « corruption de l'esprit » par une « grève morale » (les expressions sont d'Achille Mbembe) en devenant une force propre, émergent sur la scène socioculturelle et scientifique. Par le bas, ils s'efforcent de faire advenir, par des innovations et des créativité inattendues, une contre-culture et une nouvelle manière d'être-là-ensemble dans le monde. Dès lors, et pour le dire avec les mots que j'emprunte au livre *How does Asia mean ?*

« [Africa] is not only a political concept, but also a cultural concept; it is not only a geographical location but also a measure of value judgment ».<sup>24</sup>

L'Afrique, c'est l'aire de bouillonnements culturels ; c'est un lieu des savoirs autrefois niés, bafoués, et qui sont désormais reconnus comme faisant partie du patrimoine épistémique de l'humanité. Dans le contexte de la géopolitique de la connaissance, où les *postcolonial studies* se trouvent de chaires dans les universités nord-américaines et européennes, ces cultures et ces savoirs problématisent les sciences sociales nées au XIX<sup>e</sup> siècle, particulièrement l'anthropologie, la sociologie, les sciences politiques. Elles problématisent aussi l'histoire et la géographie.

Jean-Loup Amselle a consacré une critique aux « postcolonialismes » et aux « sites de production intellectuelle alternative » que sont les centres

---

<sup>24</sup> Su Ge, *How does Asia mean ?*, cité par Kasereka Kavwahirehi, « De la géopolitique de la connaissance et autres stratégies de la décolonisation du savoir », in *Quest. An African Journal of Philosophy*, p. 11.

de recherche en sciences sociales installés en Inde, en Bolivie et au Sénégal. Il a dénoncé ce qu'il croit être une dangereuse « multiculturalisation des savoirs » qui se réalise à l'ombre du modèle américain. Aussi l'implicite du livre *L'Occident décroché*,<sup>25</sup> comme d'ailleurs de celui consacré aux « primitivismes contemporains » - sur-titré *Rétrovolution* - est-il de défendre le modèle républicain français et la culture occidentale contre ce qu'il conçoit comme dangers : le multiculturalisme du type américain et la diversité culturelle que les intellectuels séduits par le modèle américain ou se réclamant des racines africaines s'emploient à introduire en France (et en Europe). Quel que soit le prétexte, ces livres d'anthropologie ne sont pas destinés vraiment aux Africains, mais fondamentalement au public français et, plus largement, européen. Maintes fois, ils s'emploient à questionner les pensées et les savoirs élaborés par les Africains, à les mettre en procès, à tenter de les tourner en dérision, sinon de minimiser leur contribution à la culture et à la modernité. Ce faisant, Jean-Loup Amselle affirme, implicitement, la clôture de la civilisation occidentale et la nécessité de maintenir le modèle républicain français. Au sortir de ses œuvres, on ne peut s'empêcher d'esquisser un sourire. On a le net sentiment que la pensée anthropologique, apparemment objective, est en réalité un instrument théorique et pratique au service d'imposition d'une conception particulière de la République, au service de la défense de l'Occident en tant que culture (civilisation) auto-définie comme La Culture (La Civilisation) et le regard de l'éveil à toutes les correspondances.<sup>26</sup> Ce Regard serait analogique à celui de Dieu qui tire toutes choses du désordre, du chaos abyssal pour les ordonner et les amener vers leur accomplissement. Qu'on lise par exemple le livre d'un autre penseur français, Jean-François Mattéi :

« Le monde européen fera-t-il le même effort pour redevenir la lumière qu'il fut pour les autres et pour lui-même ? Nerval et Baudelaire parlaient d'un soleil noir, Hugo des ténèbres du soleil et Apollinaire d'un soleil décapité : la

<sup>25</sup> Cf. Jean-Loup Amselle, *L'Occident décroché. Enquête sur les postcolonialismes*, Paris : Stock, 2008.

<sup>26</sup> J'ai eu à critiquer le livre de Jean-François Mattéi, *Le regard vide. Essai sur l'épuisement de la culture européenne*, Paris : Flammarion, 2007. Cf. Emmanuel M. Banywesize, « Mondialité, la France et ses Africains. Quel avenir pour le multiculturalisme ? », in Sergiu Mișcoiu, Chantal Delsol, Bernard Alliot (dir.), *Identités politiques et dynamiques partisanes en France*, Cluj-Napoca : EFES, 2009, pp. 49-83.

métaphore de l'astre occulté ou mutilé laissait penser qu'il y avait encore une source de lumière pour éclairer les hommes (...) C'est Victor Hugo qui a le mieux exprimé le désir de ce regard cosmique dont l'âme européenne attend la lumière. Ce désir est celui de l'astre en l'absence duquel l'existence, privée d'orientation, court au *désastre* (...) ».<sup>27</sup>

Jean-François Mattéi et Jean-Loup Amselle, pour être de formations disciplinaires différentes, se retrouvent autour d'un même objectif : appeler l'Europe à la clôture culturelle ou, pour le dire autrement, à rester culturellement fidèle à elle-même, en réussissant « à accorder sa nostalgie d'un temps perdu au désir du temps retrouvé ». En plus de cela, les ouvrages de ce dernier, principalement *L'Occident décroché*, sont un signe : un refus subtil de reconnaître en l'Africain (noir) un *alter ego* de l'Occidental et à la culture africaine une source des valeurs pour le monde advenant. Mais sous un autre versant, ces livres montrent que les pensées et les savoirs produits par les penseurs africains ne laissent plus indifférents les collègues européens. Car ils (ces pensées et savoirs) rendent possibles le réexamen et la critique de l'histoire humaine en général, de l'histoire de la pensée et des sciences sociales en particulier. Ils placent l'Occident dans une posture où il est appelé à secouer ses certitudes anthropologiques, sociologiques, politiques, métaphysiques, etc. Et c'est tant mieux pour la cause de l'esprit, de la pensée, de la science, de *l'être-là-ensemble* dans le monde.

Certes les dernières décennies du XX<sup>e</sup> siècle ont été caractérisées, dans certains pays africains, tels le Rwanda, le Burundi, la Côte d'Ivoire, le Zimbabwe, le Kenya, la République Démocratique du Congo et même l'Afrique du Sud, par un bio-racisme attisé par la condition victimaire, le ressentiment et les discours parénétiqes qui s'emploient à instituer les Antiquités nègres ou les coutumes ancestrales comme les seuls vrais milieux archéologiques du « vrai » *Muntu* (l'« Africain authentique ») et du *Bumuntu* (humanisme africain authentique). Mais ce bio-racisme est mis en mal par *l'afro-diversalisme*, manière africaine de penser, de vivre, de communiquer et de communier avec les autres hommes dans le contexte de la mondialité. Encore est-il qu'en Côte d'Ivoire, on a expérimenté les avatars de *l'ivoirité*, c'est-à-dire l'idéologie selon laquelle est

---

<sup>27</sup> Mattéi, *op. cit.*, p. 284 et p. 286.

authentiquement Ivoirien et donc digne d'assumer les hautes charges de l'État en Côte d'Ivoire, la personne appartenant à une tribu ivoirienne qui ne s'étend pas hors des frontières de ce pays, toute personne ivoirienne de souche, en exclusion de celles issues d'immigration ou dont les tribus d'appartenance sont transfrontalières. L'ivoirité s'est révélée être une tour d'ivoire où se joue le désastre du pays. Le Rwanda a tristement offert à l'Afrique et au monde la terrible leçon de l'emprisonnement dans des identités imposées et assumées comme indépassables.

La manière africaine d'être-là-ensemble dans le monde ne met plus tant en avant les zébrures de la peau, c'est-à-dire la race, bien que des jeunes sud-africains en proie au chômage et à l'insertion dans le circuit économique ont été récemment tentés par les démons contre lesquels leurs pères, dont Nelson Mandela, se sont battu : la xénophobie et la discrimination négative. Elle n'incline plus tant à définir l'Afrique comme un continent exclusivement noir, mais davantage comme un *lieu-commun*, au sens que je venais d'indiquer, ou comme un carrefour d'où sont partis (partent) des hommes et où ils se rencontrent et se croisent. C'est un lieu de rencontre, de croisement pour une identité diversale qui ne privilégie plus seulement l'héritage africain, mais riche des cascades d'infinies relations et d'héritages de toutes les parties du monde.

*Lieu-commun*, l'Afrique c'est l'espace qui se donne comme la mesure des idées et des valeurs vendues comme universelles, valant partout et pour tous. Pourtant elles trouvent leurs conditions de possibilité et, souvent, leurs limites dans ce qu'un Emmanuel Levinas, dans *L'humanité de l'autre homme*, a cru être l'excellence même de la culture occidentale, à savoir :

« La générosité même de la pensée occidentale qui, apercevant l'homme *abstrait* dans les hommes, a proclamé la valeur absolue de la personne et a englobé dans le respect qu'elle lui porte jusqu'aux cultures où ces personnes se tiennent et où elles s'expriment [...] cette pensée universelle issue de Platon, cette décriée civilisation qui a su comprendre les cultures particulières, lesquelles n'ont jamais rien compris à elles-mêmes » !

Aussi loin que l'on puisse aller dans le passé, l'Afrique est toujours un lieu de rencontres, de mélanges, de métissages. A partir du XV<sup>e</sup> siècle cependant, l'Afrique a vu se multiplier une nouvelle catégorie de



voyageurs et d'aventurier européens. Ces contacts entre les peuples qui iront s'accélérer avec les pénétrations arabes, asiatiques et européennes en Afrique ne laisseront pas intacts les identités locales, n'en déplaise à ceux qui croient à l'existence d'une âme africaine pérenne et qui, sur la base de cette croyance, enferme l'Africain dans la différence et l'immobilisme.

En effet, du XVIII<sup>e</sup> siècle à la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, les Africains ont vécu des expériences d'une modernisation caractérisée par la sollicitation des mémoires collectives africaines par des mémoires collectives diverses. Les Asiatiques, les Chinois, puis les Arabes ont accosté sur le littoral africain de l'océan Indien. Les Européens sont généralement arrivés par la côte atlantique. Les uns et les autres, avec des mobiles différents, ont pénétré au cœur de l'Afrique. Ces pénétrations ont engendré de nouvelles circulations d'hommes, de biens et d'idées. Elles ont accéléré les rapprochements et les réaménagements des frontières culturelles, politiques et économiques. Elles ont fait subir aux identités locales des révisions importantes.

Les Arabes et leurs collaborateurs locaux ont diffusé la langue *kiswahili*, alors parlée au Zanzibar, dans toute l'Afrique de l'Est jusqu'au Maniema et au Katanga, dans l'actuelle République Démocratique du Congo. Le *Kiswahili* va progressivement participer à la définition d'une nouvelle culture et d'une nouvelle identité, tant – et Valentin Yves Mudimbe l'a révélé – il nie non seulement les différences ethniques et sociales en réunissant des populations dans la communion de la représentation qu'il autorise, mais aussi sépare et stratifie les populations dans un espace où les langues, d'une part, et les cultures, d'autre part, sont en compétition. Médium de communication entre les esclavagistes arabes et les populations africaines, d'abord, et entre les colonisateurs et les colonisés, ensuite, le *kiswahili* est devenu au fil du temps l'une des langues les plus parlées dans les pays de l'Afrique de l'Est, du centre et australe. Les Arabes ou les Arabisés, selon les cas, reprendront également l'islam en Afrique de l'Est et dans certains espaces qui feront, dès le XIX<sup>e</sup> siècle, partie des territoires de l'Etat Indépendant du Congo, avant de devenir des colonies belges, tel le Maniema et le Burundi.

Que des Africains revendiquent aujourd'hui le *kiswahili* et l'islam comme éléments constitutifs de leur culture ou de leur identité, cela ne fait aucun doute en Tanzanie, au Zanzibar, au Kenya, au Burundi, en Ouganda,

en Éthiopie, au Rwanda et en République Démocratique du Congo. Il n'en est pas autrement des Africains dans les pays maghrébins (Algérie, Maroc, Tunisie, Égypte, Lybie), sahéliens et Ouest-africains (Mauritanie, Niger, Sénégal, Mali, Nigéria) qui participent à la culture arabe ou islamique, tout en revendiquant leur appartenance à la culture africaine, voire européenne. Cela confirme les réaménagements des cultures et des identités africaines locales au contact des cultures autres. Que le kiswahili soit défendu comme langue de l'Union africaine et que d'aucuns argumentent à propos de la légitimité de la retenir comme langue de communication aux Nations unies est une façon, me semble-t-il, d'affirmer cette langue comme trait de l'identité africaine.

Pour être une violence, la colonisation qui s'établit à partir de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, se décline à la fois comme force de cohésion et lien entre des cultures africaines aux traditions diverses, opposées les unes aux autres. Elle transforme des mémoires africaines en opposition, quitte à tenter d'accomplir le projet de leur conversion à la mémoire occidentale. Selon les témoignages des historiens et autres spécialistes de la période coloniale, l'entreprise coloniale se définit, au XX<sup>e</sup> siècle, comme signe d'organisation d'une nouvelle culture cohésive. Dans le cas des fameux Centres Extra-Coutumiers (notamment au Congo-belge), il est perceptible à trois niveaux complémentaires qui indiquent un même chemin : celui de la conversion à un ordre nouveau : l'ordre occidental.

Le premier niveau c'est celui du primat du patrilineat qui s'impose de *facto* comme modèle et projet obéissant à une norme chrétienne. Le mariage chrétien et la succession patrilineaire symbolisent l'intégration dans l'ordre colonial. Deuxième niveau, c'est celui de travail d'hiérarchisation des langues de communication, les langues européennes étant promues au rang de langues de prestige et de promotion sociale. Les langues européennes tels le français, l'anglais et le portugais viennent signifier la culture européenne projetée en index culturel absolu. Sociologiquement et politiquement, dans le cas du Congo-belge – mais cela s'est révélé valable dans les autres colonies en Afrique –, les langues européennes se donnent comme moyen de transcender les différences ethniques. Elles accomplissent, sous le regard du colonial et du missionnaire, l'union des « évolués », c'est-à-dire des Africains en voie de transition entre les coutumes ethniques et la culture européenne. Les langues européennes

sont des lieux où doivent s'effriter les coutumes africaines à l'avantage de la nouvelle mémoire. Le troisième niveau, c'est celui de la professionnalisation calculée des habitants dans les centres extra-coutumiers. Cela permet la mise en marche d'un processus graduel de constitution des classes sociales, autant qu'il vient signifier une économie de conversion culturelle dans laquelle les normes du marché président à l'intégration progressive de ceux qui s'avèrent aptes à une domestication effective. Ce faisant, l'Africain devait prouver que par son langage, sa vie et son travail, il avait réussi à biffer totalement la mémoire de la tradition africaine et qu'il était entré, franchement, dans un processus d'assimilation dans la nouvelle mémoire.<sup>28</sup>

Mais la mise en marche de nouveaux constituants qui entraîneront des réaménagements des cultures et des identités africaines ne s'est pas fait seulement par la diffusion de l'islam, de l'arabe, du kiswahili, des langues européennes (anglais, français, portugais), du christianisme, mais aussi par une politique d'annulation, de ré-création et de ré-arrangement des lieux, de leurs géographies, des valeurs qui les qualifient, voire des patronymes des habitants. A ce sujet Valentin Yves Mudimbe a montré que cette opération participait du principe de la *Terra Nullius*, en vertu duquel le prince chrétien européen avait le droit de déposséder les populations non-européennes, de christianiser et de convertir les païens aux valeurs chrétiennes. Aussi la toponymie en Afrique atteste-t-elle l'efficacité de cette politique : Johannesburg (en Afrique du Sud), Léopoldville (Kinshasa), Élisabethville (Lubumbashi), Brazzaville (au Congo-Brazza), Saint-Louis (au Sénégal), etc.

Par ses nombreuses connexions avec l'évolution du monde et des rapports entre les peuples, l'Afrique est toujours à mouvement et l'identité africaine n'est pas restée inchangée au fil du temps. Bien au contraire. Elle s'est modifiée, remodelé à la faveur des mutations internes, des rencontres, violentes ou pacifiques, entre les Africains et des peuples d'origines diverses. Elle se tisse des apports, des héritages et des cosmogonies multiples qui ne cessent d'entraîner une autre façon de voir le monde, de dire les choses, de croire, de vivre, de s'habiller, de se loger et de se nourrir, de communiquer et de communier. L'identité africaine est donc faite

---

<sup>28</sup> Cf. Valentin Yves Mudimbe, *Les corps glorieux des mots et des êtres. Esquisse d'un jardin africain à la bénédictine*, Montréal-Paris : Humanitas/Présence Africaine, 1994, pp. 35-45.

aujourd'hui d'éléments divers locaux et des héritages asiatiques, arabes, européens, américains. Aussi est-il possible d'indiquer quelques caractéristiques de l'identité africaine :

*Le sens élevé de la transcendance.* Les Africains s'identifient par le partage d'une certaine forme de transcendance, tant ils se disent volontiers croyants (chrétiens, musulmans ou ancestralistes<sup>29</sup>). De mon point de vue, la foi des Africains en un au-delà a pour socle plusieurs cosmogonies africaines : dogon, bambara, luba, zulu, shi, etc. Elles ont en commun le fait de mettre en évidence l'essence divine du monde et les relations complexes entre les êtres dans la réalité : Dieu est placé au sommet des tous les êtres, puis viennent les Ancêtres et les défunts agissant dans le monde des vivants. À ces cosmogonies sont venues s'ajouter des cosmogonies nouvelles, pour l'essentiel celles du christianisme, de l'islam et des religions syncrétiques.

Le sens élevé de la transcendance chez les Africains est attesté par la place que le religieux occupe dans la vie quotidienne des Africains sur tous les continents. Il est affirmé aussi par la récurrence des patronymes africains qui réfèrent à Dieu : *Habamungu* (Dieu existe), *Byamungu* (don de Dieu, tout appartient à Dieu), *Tumusifu* (que Dieu soit loué), *Issa* (diminutif d'Ismaël), *Miriamu*, etc. Aussi existe-t-il des espaces hors de l'Afrique,

---

<sup>29</sup> L'anthropologue congolais Tshimpaka Yanga qualifie la religion africaine, qu'il faudrait expliciter, de « Buntu » [*L'énigme de Ntu. Regard sur la région des grands lacs africains*. Lubumbashi : Cactus, 2006, p. 184]. Une bonne partie du livre s'emploie à montrer, en analysant le terme « ntu » sur fond des thèses de Cheik Anta Diop et de M.S. Motshega, que les Africains, particulièrement les Congolais, sont fondamentalement croyants, le nom de Dieu étant attesté dans les langues longues. Aussi écrit-il : « (...) vu sous un certain angle, cette étude, par la redécouverte du Nom de Dieu, NTU, L'Éternel, enfoui dans les méandres des vocables ordinaires désignent l'être humain pour cette partie du globe, est une preuve supplémentaire de l'unité de l'homme affirmée dans la Bible même, et cela, en dépit de la diversité raciale et culturelle. Car si réellement Dieu s'est identifié à Moïse comme étant "Je SUIS", et que traduit en Bantu, JE SUIS, donne "NTU" qui depuis des temps immémoriaux de racine signifiant l'être humain quelles que soient ses origines raciales, culturelles ou ses caractéristiques biologiques, réfuter sa présence dans le monde bantu par cette forme de la première personne du singulier du verbe "être" dans son sens d'exister, serait ni moins ni plus, l'évidence d'un agenda caché (...) » (p. 185).

notamment en Amériques et en Europe, où l'on prie à l'africaine,<sup>30</sup> même lorsque la cérémonie se pare des symboles chrétiens ou musulmans. Cela signifie que le sens de la transcendance chez l'Africain n'est pas le résultat des pénétrations arabes, asiatiques ou européennes. Il leur préexiste et s'est réajusté dans un syncrétisme, à la suite des pénétrations multiples.

*Le degré de symbiose entre le local et les héritages socioculturels multiples.* Il découle de ce qui précède que l'Afrique, référentiel de l'identité africaine, croise le local et le global, l'ici et l'ailleurs pour construire du nouveau. Le français actualisé dans les pays africains n'est pas vraiment le français standard, tant il est truffé d'expressions et des saveurs africaines. Il n'en est pas autrement de l'anglais, du portugais et de l'arabe. L'habitat africain, en ville ou dans les villages, porte les marques de la symbiose entre le local et les héritages socioculturels divers. Lubumbashi, Dakar, Dareslam et Johannesburg sont des villes qui n'ont pas seulement été construites par des autochtones, mais aussi et surtout par « les gens d'ailleurs » riches des expériences multiples qui se sont réajustées au contact avec le local. Aujourd'hui, loin de nier ces influences retravaillées, l'Africain les reconnaît et les assume. Le temps n'est plus au rejet pur et simple de ce qui vient d'ailleurs pour promouvoir le local, mais à un travail de ré-invention des signes, des symboles multiples au bénéfice de soi et des autres dans le monde. Cela est autant plus vrai et nécessaire que l'avenir de l'identité africaine n'est pas tant dans le retour au passé, dans la répétition du passé, fût-il glorieux, mais dans l'ouverture à la complexité des contraintes du temps présent pour la penser et l'apprivoiser afin de construire une identité du futur dans le « devenir monde de l'humanité »<sup>31</sup>

*Le primat du groupal sur l'individu.* Les rencontres des cultures en terre africaine n'ont pas scellé le triomphe de l'individualisme promu par l'Occident héritier de la pensée hellène et porté par l'idéologie du progrès dont la *Civitas Dei* de saint Augustin a posé les bases. L'Africain se conçoit

<sup>30</sup> Isodore Ndaywel è Nziem, *Nouvelle histoire du Congo. Des origines à la République Démocratique*, (Préface d'Elikia Mbokolo. Avant-propos de Guido Gryseels), Bruxelles : Le Cri/Afrique Éditions/MRAC, 2010, p. 699.

<sup>31</sup> Lire à ce sujet Charles-Zacharie Bowao, *La tolérance*. Leçon inaugurale prononcé à l'université Marien Ngouabi de Brazzaville, le jeudi 16 novembre 2006, à l'occasion de la journée mondiale de la philosophie. Brazzaville, Les Editions Hemar, 2007. « C'est suicidaire, écrit-il, pour les intellectuels de débrouiller leur avenir dans le passé. Débrouiller l'avenir dans le passé, est la meilleure façon de le brouiller » (p. 40).

et se donne comme un être-avec-et-pour-les-autres dans la société, même lorsqu'il s'affirme comme un sujet libre. Pour lui, la vie en société est moins portée par l'*ego cogito* que par l'*ego affectus est*. Il vit et travaille, pleinement conscient qu'il est toujours affecté par ses semblables, par le devenir de la nature qui le porte et dont il se perçoit comme fils. Il se revendique d'une socialité que je nommerai *socialité organisationnelle*.

Le terme *socialité* n'est pas employé comme le synonyme de celui de *social*, dans son acception traditionnelle de rapport rationnel et mécanique entre les individus. Il désigne les formes d'être-là-ensemble caractérisées par les partages collectifs empathiques, qui participent à complexifier dans un tout organisationnel le dualisme individu-société et mettent l'accent non seulement sur la reliance et l'entrelacement des éléments hétérogènes constitutifs de ce tout, mais aussi sur la prégnance de l'esprit d'appartenance communautaire. Dans ce contexte, la logique de séparation et d'exclusion dualistes en tant que paradigme se trouve mis en difficulté. On lui préfère la *con-fusion collective*, soit en tant qu'esprit de groupe soit en tant que critère de connaissance, qui tolère les opposés et les intègre dans une vision synchrétique, complexe du monde.

### **Conclusion : vers une *anthropologie complexe***

Un Ordre a présidé à la constitution de l'anthropologie. Il l'a institué en pouvoir. L'ordre divise la science en pouvoirs. L'anthropologie portée par l'ordre propre au paradigme de simplicité a participé à la division de la société humaine en strates. Or Edgar Morin l'a magistralement démontré : « L'Ordre n'est plus roi ».<sup>32</sup> Donc il est possible d'envisager une façon de faire l'anthropologie pour une compréhension non-mutilante des sociétés et des hommes afin d'enraciner la mondialité. Il est temps de renoncer à une pensée anthropologique mutilante, tant il est évident qu'elle conduit à des actions mutilantes et à des barbaries dont le monde est encore malade.

Il y a d'autres questions à poser et d'autres réponses à obtenir, partant de ce que nos aînés, nos prédécesseurs, les protagonistes de la science classique ont ignoré, mal connu ou réprimé dans le silence du « Grand paradigme de l'Occident » : le paradigme de disjonction et de réduction. Une autre anthropologie est possible : l'anthropologie complexe

---

<sup>32</sup> Edgar Morin, *La Méthode 1. La nature de la nature*, Paris : Seuil, 1981, p. 76 ; *Sociologie*. Paris : Fayard, 1984.

à laquelle l'œuvre morinienne rend attentive. Une telle anthropologie enseigne l'abandon de la vision unilatérale qui définit l'homme par rapport uniquement à la rationalité (*homo sapiens*), à l'invention des technologies (*homo faber*) ou aux activités utilitaires (*homo economicus*). L'homme est complexe, tant il ne vit pas que de rationalité et de techniques. Et je m'accorde avec Edgar Morin :

« [L'homme] se dépense, se donne, se voue dans les danses, transes, mythes, magies, rites ; il croit dans les vertus du sacrifice ; il a vécu souvent pour préparer son autre vie au-delà de la mort. Partout, une activité technique, pratique, intellectuelle témoigne de l'intelligence empirico-rationnelle ; partout en même temps, les fêtes, les cérémonies, cultes avec leurs possessions, exaltations, gaspillages, "consumations" témoignent de *l'homo ludens, poeticus, consumans, imaginarius, demens*. Les activités de jeu, de fête, de rite ne sont pas de simples détentes pour se remettre à la vie pratique ou au travail, les croyances aux dieux et aux idées ne peuvent être réduites à des illusions ou superstitions : elles ont des racines qui plongent dans les profondeurs anthropologiques ».<sup>33</sup>

L'anthropologie complexe enseigne aussi à comprendre à la fois la condition humaine dans le monde et la condition du monde humain, devenu celui de l'ère planétaire. La mondialisation a fait naître la nécessité de travailler pour l'enracinement de la mondialité. Les hommes, divers, multiples, sont fils du monde, inscrit dans la trame historique du monde dont ils font en même temps l'histoire. Divers, multiples, les hommes partout dans le monde sont inscrits dans une même communauté de destin non plus fondée sur le critère raciologique ou géographique, mais sur l'intersolidarité complexe des problèmes, antagonismes, crises, processus incontrôlés. Ce faisant, la mondialité appelle une anthropologie qui, nourrie des cultures du monde et traversée par les apports des sciences physiques et biologiques, est consciente de l'unité/diversité – de la diversalité – de l'humaine condition. Une telle anthropologie enseignerait à apprendre à être-là-ensemble dans le Tout-Monde.

Apprendre à être-là-ensemble dans le Tout-Monde, cela veut dire : apprendre à vivre, à croiser, à partager, à communiquer, à communier ; c'est ce qu'on apprenait seulement dans et par les cultures singulières.

<sup>33</sup> *Idem, Les sept savoirs nécessaires à l'éducation du futur*, Paris : Seuil, 2000, pp. 62-63.

Désormais, il faut apprendre à être, vivre, croiser, complexifier, partager, communiquer, communier aussi en tant qu'humains fils de la Terre-patrie. Nous devons, par une nouvelle science ou, mieux, une nouvelle pensée, inscrire en nous la conscience anthropologique qui ne tente pas de dissoudre la diversité anthropo-culturelle mais reconnaît l'« **unidiversité** » du monde ; la conscience écologique d'habiter avec tous les êtres mortels une même sphère biologique ; la conscience civique terrienne qui implique responsabilité et solidarité pour les enfants du monde ; la conscience de la compréhension mutuelle et de la tolérance. La reliance, les emmêlements, la complexité doivent se substituer à des disjonctions, à des exclusions et permettre la promotion de « la "symbiosophie", la sagesse de vivre ensemble ». <sup>34</sup>

Le croisement, le mélange ne sont pas seulement une opportunité de création de nouvelles diversités à partir des rencontres, mais aussi, dans le contexte de la mondialité, producteurs d'unité. Ils permettent à la fois de sauver l'unité humaine et la diversité humaine. Ils rendent possible l'identité diversale.

J'ai tenté de montrer dans le corps de ce texte la façon dont les Africains habitent le monde, en portent les marques, témoignent de l'identité diversale. Il en résulte une ouverture non pas à l'Universel, qui, dans ses inflexions philosophique, juridique, politique et socioculturelle, exprime une tension vers l'Un et prescrit la conformité à l'Un, mais à la « diversalité », et donc à l'hybridité de l'identité. En Afrique, la diversalité, l'hybridité, la métissité de l'identité se donne de plus en plus comme une sorte d'enveloppe mentale et physique au mitan de laquelle se bâtit le devenir de l'Afrique en pleine conscience de la complexité de la « Terre-patrie ». Anthropologiquement, l'Africain se donne donc comme un *Homme relationnel*. Il est ainsi une totalité ouverte, indéfiniment ouverte, et plus précisément toujours travaillé par l'histoire et le présent riches de toutes les humanités du monde.

---

<sup>34</sup> *Ibid.*, p. 84.



## Bibliographie

1. Akenda, Kapumba, Jean-Chrysostome, (2002). « Identités culturelles africaines comme processus d'indentification croissante avec les nouvelles exigences techno-culturelles ? », in *Identités culturelles africaines et nouvelles technologies. Actes de la XVIe Semaine philosophique de Kinshasa, du 10 au 16 décembre 2000*. Kinshasa : Facultés catholiques de Kinshasa, pp. 23-37.
2. Amselle, Jean-Loup, (2008). *L'Occident décroché. Enquête sur les postcolonialismes*. Paris : Stock.
3. Amselle, Jean-Loup, (2010). *Rétrovolution. Essais sur les primitivismes contemporains*. Paris : Stock.
4. Balandier, Georges, (1965), *La vie quotidienne au Royaume Kongo du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle*. Paris : Hachette.
5. Banywesize, Mukambilwa, Emmanuel, (2009). « Mondialité, la France et ses Africains. Quel avenir pour le multiculturalisme ? », in Mişcoiu, Sergiu, Delsol, Chantal, Alliot, Bernard (dir.), *Identités politiques et dynamiques partisans en France*. Cluj-Napoca : Efes, pp. 49-83.
6. Béhar, Pierre, (1997). « Les civilisations et l'avenir du monde », in *Futuribles. Analyses et prospectives*. n° 226, décembre 1997, pp. 5-17.
7. Bowao, Charles Zacharie, (2007). *La tolérance*. Leçon inaugurale prononcée à l'université Marien Ngouabi de Brazzaville, le jeudi 16 novembre 2006, à l'occasion de la journée mondiale de la philosophie. Brazzaville, Les Editions Hemar.
8. Diop, Brahim, (2000), « L'Afrique noire telle que l'Occident la perçoit (XV<sup>e</sup>me-XVIII<sup>e</sup>me siècles]. Entre mythes et réalités », in *Annales de la Faculté des Lettres et Sciences humaines. Philosophie, Littérature, Langues, Sciences humaines*. Université Cheikh Anta Diop. Dakar.
9. Glissant, Édouard, (2009), *Philosophie de la relation. Poésie de l'étendue*. Paris, Gallimard.
10. Hegel, G.W.F., (2009), *La philosophie de l'histoire*. Edition réalisée sous la direction de Myriam Bienenstock, traduction française de Myriam Bienenstock, Christophe Bouton, Jean-Michel Buée, Gilles

- Marmasse et David Wittmann, appareil critique de Norbert Waszek.  
Paris : Librairie générale française.
11. Hochschild, Adam, (1998), *Les fantômes du Roi Léopold II. Un holocauste oublié*. Paris : Belfond.
  12. Hountondji, Paulin, (1994). *Les savoirs endogènes. Pistes pour une recherche*. Paris : Karthala.
  13. Huntington, Samuel, (1996). *The Clash of Civilizations and the Remarking of World Order*. New York: Simon and Schuster, 1996.
  14. Kasereka, Kavwahirehi, (2008). « De la géopolitique de la connaissance et autres stratégies de la décolonisation du savoir », in *QUEST: An African Journal of Philosophy/ Revue Africaine de Philosophie* XXII, pp. 7-24.
  15. Laplantine, François, (2001). *L'anthropologie*. Paris : Payot.
  16. Leclerc, Gérard, (1972). *Anthropologie et colonialisme*. Paris : Fayard.
  17. Lubala Kasi, (1999). « Philosophie du désordre et déclin de la civilisation occidentale », in *Cahiers du CERUKI, Nouvelle série, n° 29*, pp. 123-141.
  18. Mattéi, Jean-François, (2007). *Le regard vide. Essai sur l'épuisement de la culture européenne*. Paris : Flammarion.
  19. Mattelart, Armand, (1999). *Histoire de l'utopie planétaire. De la cité prophétique à la société globale*. Paris : La Découverte.
  20. Morin, Edgar, (1981). *La Méthode 1. La nature de la nature*. Paris : Seuil.
  21. Morin, Edgar, (1984). *Sociologie*. Paris : Fayard.
  22. Morin, Edgar, (2000). *Les sept savoirs nécessaires à l'éducation du futur*. Paris : Seuil.
  23. Mudimbe, Valentin, Yves, (1972). *L'autre face du royaume. Une introduction à la critique des langages en folie*. Lausanne, L'Age d'Homme.
  24. Mudimbe, Valentin, Yves, (1980). *L'odeur du père. Essais sur des limites de la science et de la vie en Afrique noire*. Paris, Présence Africaine.
  25. Mudimbe, Valentin, Yves, (1988). *The Invention of Africa. Gnosis, Philosophy and Order of Knowledge*. Bloomington: Indiana University Press.

26. Mudimbe, Valentin, Yves, (1994). *Les corps glorieux des mots et des êtres. Esquisse d'un jardin africain à la bénédictine*. Montréal-Paris : Humanitas/Présence Africaine.
27. Ndaywel è Nziem, Isidore, (2010). *Nouvelle histoire du Congo. Des origines à la République Démocratique*. Préface d'Elikia Mbokolo. Avant-propos de Guido Gryseels, Bruxelles : Le Cri/Afrique Éditions/MRAC.
28. Ngandu, Nkashama, Pius, (2007). « Y a-t-il une culture après la colonisation ? », in Marc Quaghebeur et Tshibola Kalengayi (dir.), *Aspects de la culture à l'époque coloniale en Afrique centrale. Formation. Réinvention*. Paris : L'Harmattan, pp. 191-220.
29. Obenga, Théophile, (1985). *Les Bantu, langues, peuples, civilisations*. Paris : Présence Africaine.
30. Tshimpaka Yanga, (2006). *L'énigme de Ntu. Regard sur la région des Grands lacs africains*. Lubumbashi : Cactus.
31. Wauters, Alphonse-Jules, (1899). *L'État indépendant du Congo*. Bruxelles : Librairie Falk Fils.

## THE EUROPEAN GOVERNANCE BY THE YARDSTICK OF THE LISBON TREATY: WHAT IS THE SITUATION OF GOVERNANCE?

Pierre Vercauteren\*

### Abstract

*The aim of this paper is to investigate the extent to which the shift from “government” to “governance” is affected by the Treaty of Lisbon and this in the light of the concept of “governance”. The analysis of the text of the Treaty and the evolution of the decision making processes leads us to notice that, rather than a shift from “government” to “governance”, the evolution under way with the Treaty of Lisbon expresses a movement of interactions between both elements, marking perhaps the transformation of governance into a « new European governance » of which certain contours are emerging. This interactive dimension thus attests to the dynamic character underlined in several studies of the European integration process (Jachtenfuchs M & B. Kohler-Koch, 1996, Littoz-Monnet A., 2010). This will then lead us, by way of conclusion, to query the political nature of the European process. Such questioning is justified insofar as the answer to this question constitutes an additional element, making it possible to assess the new balance resulting from the interaction between « government » and « governance » in the European integration process.*

**Keywords:** governance, government, legitimacy, Europe

### Introduction

Even if the concept of governance is the subject of debate concerning its heuristic nature (Paye, 2007 or Senarclens, 1998), the analysis of this concept in its relationship with others such as « government » or « State » could prove pertinent in what it reveals on itself but also on the transformations of the modern State, even more so in the light of the

---

\* Pierre Vercauteren is professor at the department of Political Sciences of the Catholic University of Mons, (FUCaM), in Belgium. He primarily teaches international relations and the theory of the State. He is Secretary General of the international research network REGIMEN (Réseau d'Etude sur la Globalisation et la Gouvernance Internationale et les Mutations de l'Etat et des Nations). Contact: vercauteren@fucam.ac.be

observation of the phenomenon of the shift from « government » to « governance »<sup>1</sup>. In this regard, the study of this phenomenon in the case of the European Union deserved to be attempted. Thus, in a previous contribution (Vercauteren, 2007), the question had been raised concerning the extent to which, in a context of crisis of transformation of the State, such a shift could be observed in the case of the Europe process. Reflection developed at the time led to a positive answer to this question not only on the basis of the semantic observation of the concepts of « government » and « governance » but also because of the practices developed during the advancement of the process of European integration.

On the basis of this observation, the question should be raised concerning the extent to which this movement is affected by the Treaty of Lisbon and this in the light of the concept of « governance ». This then makes it possible to arrive logically at the hypothesis according to which, rather than a shift from « government » to « governance », more or less marked or slowed down, the evolution under way with the Treaty of Lisbon expresses or confirms a movement of interactions between the two elements of the binomial, marking perhaps the transformation of governance into a « new European governance » of which certain contours are emerging. This interactive dimension thus attests in another way to the dynamic character underlined in several studies of the European integration process (Jachtenfuchs M & B. Kohler-Koch, 1996, Littoz-Monnet A., 2010)<sup>2</sup>. This will then lead us, by way of conclusion, to query the

---

<sup>1</sup> See in this regard particularly Leszek Balcerowicz, "Toward a Limited State", in *Cato Journal*, vol. 24, n°3, Fall, 2004, pp. 185-204.

<sup>2</sup> It is important at this stage to specify the concepts of « government » and « governance » for the present contribution. In his works, Michel Senellart grasps the full scope of « government » in relation to the State when he says that this has established itself as the foundation of civil order and the principle of governmental practices. Government is thus defined in terms of practices and goals. Over and above its institutional form, it is the expression of the foundations of civil order. Through this approach, Senellart also indicates that the art of governing, in this concept which has been passed down through the centuries from the mediaeval « *regimen* », is a form of exercise of sovereign power. Heir to the « *regimen* », the government carries within itself the polysemy of its forebear: in addition to the use of appropriate means to manage the city, it is obliged to follow the principle of a « happy medium », invested with the mission of protection and many others... The government thus has a triple dimension: a formal body responsible for the actions of governing, a practice through the particular and effective way of governing and a

political nature of the European process. Such questioning is justified insofar as the answer to this question constitutes an additional element, making it possible to assess the result of the interaction between « government » and « governance » in the European integration process.

### **1. What type of European governance?**

In the analysis mentioned previously on the question of the shift from « government » to « governance » in the European process, the positive response, was, however, accompanied by several characteristics emerging from this movement:

- the ambivalent nature of the relationship that the State maintains with governance: a State that is both accomplice and victim of governance, an accomplice insofar as it is an essential decision-maker in the future of European governance; a victim insofar as this governance has the effect of restricting or supervising more closely the government considered in its organic dimension and making it just one actor amongst others in an increasingly complex game;

- rather than the advent of a « governance without government » (Rosenau & Czempiel, 1992), the coexistence of the two elements forming a binomial in the building of a united Europe;

- a European governance covering more extensive and varied fields of competence;

- this extension progressively leads European governance into a plural dimension, a « *multi governance* » composed of a series of specific processes according to the fields or challenges formalised, for example, by the three pillars of the Maastricht Treaty of 1992.

These characteristics, in particular the ambivalent nature of the relationship between State and governance, then make it possible to underline the incomplete character of the shift of « government » to « governance » within the EU. This incomplete character of the shift can be

---

dimension of a more global goal of political regime. See Michel Senellart, *Les arts de gouverner: Du Regimen médiéval au concept de gouvernement*, Paris, Seuil, 1995. As for the concept of « governance », this is defined on the basis of the concept of the World Bank: « *the manner in which power is exercised in the management of a country's economic and social resources for development* », in World Bank, 1992, *Governance and Development*, Washington D.C. 1992, p. 1.

explained not so much because the Member States do not intend the process of European integration to mean their disappearance at long term into a sort of European super-State but is more the result of contradictions, paradoxes or ambiguities in the behaviours and attitudes of States with regard to European governance. Such well-known contradictions and ambiguities are not only reflected in the different cleavages between Member States (for example between Europhiles and Eurosceptics, between « large » and « small » Member States, between « new » and « long-standing » Member States...) but also in the behaviours of each Member State particularly marked by pro-European voluntarism in certain areas and reluctance in others and this according to its national interest.

How can we sum up all the contradictions, paradoxes or ambiguities of States? By « governmentance » which can be defined as the attempts of States to resist the shift -from « government » to « governance » or by something in between the two, hesitant and uncertain, that characterises what is no longer exactly an exclusively inter-State European system and not really a system entirely under European governance<sup>3</sup>. « Governmentance » therefore marks this situation in which the transition from « government » to « governance », presented for a moment by certain as unavoidable seems to mark time given the contradictions of the system and its actors, and also the resistance which is offered by States.

However, it cannot be concluded that « governmentance » is a permanent state, since it can, on the one hand, be considered as a kind of « barometric swamp », to use a meteorological metaphor, a situation of fog in appearance which undergoes no changes during a certain period, or on the other hand, be understood as a process of seeking a new balance within the European Union between actors of different natures with diverse or even contradictory interests, in the face of new or evolving challenges and which also has a part to play in the transformation of the State in crisis.

## **2. The impact of the Treaty of Lisbon**

How is European governmentance expressed from the standpoint of the Treaty of Lisbon and its follow-up? To answer such a question, it is not a case of carrying out a new comparative analysis as such of the Treaty of

---

<sup>3</sup> Such a hesitation is often expressed – although in a very imperfect way – by the tension between supranationality and intergovernmentalism.

Lisbon with regard to previous treaties<sup>4</sup> but of isolating the elements that make it possible to assess the state of governance on the basis of the observations made in the introduction to the present contribution.

Amongst the changes introduced by the Treaty of Lisbon with regard to former treaties, five can be highlighted:

1) A better structuring of the power that the European Council is recognised as having, stemming from the provisions which, on the one hand, give it a permanent President (Art 9. B, Paragraphs 5 and 6), and, on the other hand, also authorise it in some cases, given the increasing number of Council members, to act by a qualified majority. The question which then arises is whether the permanent President will confine himself/ herself - or will be confined - to the more administrative and procedural role of « moderator » of the meeting or if he/she will decide to take over a role of leadership (as Jacques Delors did in another function). The first few months suggest that the first President, Herman Van Rompuy, has chosen both, but with prudence: taking the initiative of convening European summits during crises (such as the Greek crisis) and establishing new relationships with the President of the Commission and the six-monthly Presidency of the Council of the European Union (the Council of Ministers).

2) The extension of the powers of the European Parliament: even if it does not as yet have the right to take legislative initiatives which are still vested in the monopoly of the Commission, the already existing procedure of co-decision in which it participates with the Council of Ministers has been extended to cover some forty-one new fields. Furthermore, it is now called upon to elect the President of the European Commission, by the majority of its members - as proposed by the European Council.

3) The adaptation of the six-month rotating Presidency of the Council of Ministers, the organisation of the groups of three States (Presidency trios) for a period of eighteen months<sup>5</sup>.

---

<sup>4</sup> Reference is made here to the many studies carried out in this sense, particularly the excellent working paper of Quentin Michel (ed.), Grégory Piet, Teresa Elola Calderon, Sylvain Paile, *Analyse comparative du Traité de Lisbonne au regard du Traité de Nice et du projet de traité constitutionnel*, département de science politique, Université de Liège (working paper), 2007, p. 228 or again Jean-Louis Quermonne, *L'Union Européenne dans le temps long*, Paris, Presses de Sciences Po, 2008.

<sup>5</sup> This organisation of the six-monthly rotating presidency by group of three States for a period of eighteen months is planned for all fields with the exception of Foreign Affairs and



4) In addition to the election of its President, already mentioned, the number of the Commission's members has been reduced in principle (from 2014 onwards) to two-thirds of the number of Member States.

5) Amongst its members, the Commission has seen the creation of the Union's High Representative for Foreign Affairs and Security Policy aiming at unifying foreign policy, a foreign policy which up until then had been shared between the Council of Ministers and the Commission, depending on the challenges and fields concerned. This unification is embodied by the dual status given to the person holding that office: both High Representative and Vice-Chairman of the Commission. He/she therefore chairs the meetings of the Council of Ministers devoted to foreign affairs, and ensures the coordination of external matters relating to trade, development cooperation and humanitarian aid. He/she now has a European External Action Service at his/her disposal.

Such changes do not, however, take place without causing a certain number of difficulties. First of all, the complexity of the provisions of the Treaty itself is increased by many appended Protocols which could weaken the efficiency of implementation (which is contrary to the objective of efficiency pursued by governance thus making it more fragile). Secondly, the largest number of groups of the Council of Ministers, at the head of which the rotating Presidency system is maintained, can also turn out to be a source of problems. Many people have queried the tensions which can arise between the many Presidents that the European institutions now have: European Council, Council of Ministers, European Commission, High Representative (for the Council devoted to Foreign Affairs) not to mention the President of the European Parliament. This makes it possible to highlight a weakness that is still present in European governance: the absence of a « European » arbitrator in case of disagreement between European partners, which brings us back to the inevitable compromises and therefore contributes to the burden of governance. Furthermore, despite the advances of majority voting in the legislative process, these are frustrated by maintaining in this same procedure a number of kinds of decision-making requiring the unanimous vote of the representatives of States and by the postponement of the new method of calculating the

---

the Common Security Policy which is now chaired by right by the High Representative ... (Article 9 E, Paragraph 3 of the Treaty of Lisbon). (cf. *infra* 5).

qualified majority until the deadline of 2014-2017. Finally, the new reduced composition of the Commission is certainly likely to facilitate its operating procedures. However, this advantage is impeded by the requirement of the egalitarian rotation of States. In this spirit, on the one hand, the postponement to 2014 of the full implementation of the provisions of the Treaty in this regard and, on the other, the possibility offered to the European Council to modify, unanimously, the number of Commissioners (Article 17, Paragraph 5) undermine the ultimate implementation of the principle inscribed in the Treaty of Lisbon and therefore of the benefits that could be drawn by the Commission in terms of governance in its objective of efficiency.

The amendments made by the Treaty of Lisbon to earlier texts have become the subject of diverging interpretations, of which two currents of thought amongst many others can be underlined, thereby making it possible to advance in answering the question of the impact of the Treaty of Lisbon on European governance: on the one hand, the criticism of the increase of intergovernmentalism (Lagasse N. and Lagasse Ch-E., 2010) and, on the other hand, the observation of the reinforcement of the institutions (Council, Commission and Parliament) of the « Community method » (Notre Europe, 2009). Are these two interpretations contradictory or would it be necessary to consider that one of the elements of the binomial « government »/« governance » would triumph over the other, or again that both of them would end up reinforced?

The impossibility to answer these questions conclusively straight away reflects the continuing ambivalent nature of the relationships between the State (that is, the government in its institutional dimension) and the governance that has emerged from the Treaty. Why is this ambivalence maintained and what form does it take?

In its original sense proposed by the World Bank (World Bank, 1992), governance implied, in a liberal perspective, that the system, through its improved operating procedures induced by governance, would find a new global balance all by itself. However, the crisis of global governance (Held 2006), particularly in the financial field, and the growing operational difficulties of European governance inspired by this concept of the World Bank, indicate that this was not the case. It is therefore important, first of all, to note the extent to which the global context contributes to the call for a

new and even greater role of the State in the management of modern-day challenges (Vercauteren, 2010). In addition, to return more specifically to the European question, the reinforcement of intergovernmentalism can be explained for several reasons: the impact of persistent disagreements between Member States, particularly on the importance of the « Community method»<sup>6</sup> in European governance, the increasing number of Member States and the growing weight of the criticisms of the limits of efficiency of European governance, especially action carried out by the EU bodies. The first two factors have contributed to making European governance more cumbersome and therefore to strengthening the criticism against it, encouraging in this way the determination of several States towards intergovernmentalism.

But the return of a greater focus on intergovernmentalism does not necessarily lessen the ambivalence of the relationship between State and European governance. The Treaty of Lisbon, in fact, does not seem to modify fundamentally the nature of victim and accomplice of the relationships between States and European governance, which re-emerge as even more complex than before. This is underlined by Jean-Louis Quermonne when he observes the growing complexification « *of the processes of the drafting of decisions, the decision itself and its implementation* »<sup>7</sup>. To break such a deadlock which seems to condemn European governance to more complexity and which will run counter to its goal of efficiency, States can either have recourse to reinforced cooperation, which tends to change the settings to certain governments or gradually introduce new subject matter into the Union's spheres of competence. However, this involves the cumbersome procedure of revising the Treaties and consequently moves the cursor towards governance.

The persisting ambivalence of the nature of the relationship between Member States and European governance thus gives an image of European governance which can perhaps be summarised as follows: if, in the logic of governance, States tend to find themselves engulfed by a series of complex processes, these same States, despite the growing difficulties

---

<sup>6</sup> For the record, this « community method » is composed of the Commission (right to take initiatives), the Council of Ministers (decision-making), and the European Parliament (associated with the decisions according to the different modalities).

<sup>7</sup> Jean-Louis Quermonne J-L, *op.cit.*, p. 7.

they encounter in fulfilling their missions, are not ready to make the decision to be governed and, through the provisions of the Treaty of Lisbon, co-decide new rules in a context of crisis, the effects of which reinforce the European « regime », to use the phrase of Stephen Krassner (Krassner, 1995)<sup>8</sup>, which is proving to be increasingly compelling for the Member States. Moreover, the resurgent intergovernmentalism shows an attempt on the part of States to regain the control of the process of governance whose legitimacy has been weakened by its crisis.

Even if we have lingered a long time until now on the ambivalence of the relationships between States and European governance, there is another characteristic that is worthy of note, although more briefly, given the space allowed for this contribution. The multi-governance observed in the introduction to Paragraph 1 (see above) is confirmed by the Treaty of Lisbon, particularly in the three types of spheres of competence of the Union: exclusive competences, shared competences and coordination competences. This multi-governance can also be expressed in another way by the typology given by Quermonne<sup>9</sup>: the Community method, diplomatic practice supervised by the institutions of the European Union, particularly in the field of CFSP, and « the open method of coordination » which still lacks a real power of proposal that the Commission is recognised as having to enable it to meet the desired goal of efficiency.

### **3. Towards a new balance in governance or towards a « new kind of governance »?**

Up until the Treaty of Lisbon, European governance played a part in the shift of government towards governance while maintaining the coexistence of the two, in spite of the fact that the Convention, on the one hand, and the draft Constitutional Treaty on the other, seemed to mark a certain upward trend in the emergence of a European dimension of « government » by the symbolic aspects included in the project (currency,

---

<sup>8</sup> The « regime » is defined by Stephen Krasner as « principles, norms, rules, and decision-making procedures around which actor expectations converge in a given issue-area », in Stephen D. Krasner (ed.), *International Regime*, New York, Cornell University Press, Ithaca, eighth printing, 1995, p. 1.

<sup>9</sup> Jean-Louis Quermonne, *op.cit.*, p. 140.

flag and anthem, European Minister for Foreign Affairs...) and a certain decrease or halt in the shift towards governance or at least an attempt to create a new balance between the two elements of the binomial.

However, many critics of those who supported European federalism against intergovernmentalism regretted not only the weakening of the « Community method » but also the decline of supranationalism which it had been possible to observe over the past few years. Yet in a number of cases, such as the Schengen Agreement, the evolution of the European Process has progressively led some issues, initially managed on an intergovernmental basis, towards a more Community-based management. Furthermore, the effects of the intergovernmentalist trend of the Treaty of Lisbon are not unequivocal: the fields covered by European integration are increasingly wide-ranging and diversified, admittedly not only by intergovernmental procedures but also in the attribution of larger spheres of competence to institutions such as the European Parliament. The history of European integration and its most recent step taken by the Treaty of Lisbon therefore indicates that intergovernmentalism and supranationalism are not always irreconcilable.

This is, in a certain way, what can be observed in the shared competences for which the Treaty of Lisbon makes provision. Rather, then, than speaking about rivalry between the two approaches, are we not witnessing a new stage of hybridisation of the two, which would strengthen the hypothesis of Quermonne concerning intergovernmental federalism (Quermonne, 2008) or again the quest for a new balance from which each would emerge reinforced, which corresponds to the observation of the reinforcement of the three institutions of the Community method (Notre Europe, 2009). Thus, instead of constituting a new stage in the shift from « government » to « governance » or inversely, governance, as it appears in the light of the Lisbon Treaty would seem to indicate even more that the two elements of the binomial are modified by this.

The work of Littoz-Monnet on « reversed intergovernmentalism » testifies to such a phenomenon of change (Littoz-Monnet A., 2010). In her analysis of the Open method of Coordination (OMC), she shows how some initiatives of the Commission have sparked off opposition from Member States and, by the application of the OMC, their re-orientation towards new

Commission proposals more in keeping with the wishes of the States concerned and which are then taken on board.

European Governmance thus appears less like a « barometric swamp » as described in the introduction than a new perspective of dynamic relationships between the two elements of the binomial. These dynamics are marked by the fact that behind the issue of Governmance the question is hidden of how to govern in today's world and more particularly within the EU. One element of the answer to this question lies in an assessment that has already been made: even if the modern-day use of contemporary governance has been designed and deployed by political entrepreneurs who were not States, there is an attempt to reappropriate the control of this by public actors in response, on the one hand, to the crisis of governance and, on the other, to today's challenges to which the global or European organs of governance have not been able to find effective or pertinent answers. More determined to resist the shift towards « governance » which, in the perspective of the World Bank, tended to marginalise them, States will thus participate in the development of a « new European governance » that they intend to take part in as more assertive co-deciders but which is also more binding. The « new governance » thus falls within the continuation of the evolution of the former on one aspect: it is again what Yves Palau observed concerning the period preceding the Treaty of Lisbon, the product of a co-production of two categories of actors: « *that of the possessors of a scientific capital (experts, academics...) and that of those who have a more directly political capital (politicians, high-ranking civil servants, high-level representatives...)* ». <sup>10 11</sup>

Amongst the characteristics of this « new governance », we can observe that its spirit remains marked by the managerial logic more than by the logic of « participatory democracy » as indicated with regard to the participatory approach by Marie-Helene Bacqué, Henri Rey and Yves Sintomer (Bacqué et. al., 2005). This managerial character is confirmed by the absence of a project with an explicit political goal accepted by all Member States, the political nature of the process proving to be more

---

<sup>10</sup> Yves Palau, « La gouvernance : entre novation discursive et tradition théorique » in Barbara Delcourt., Olivier Paye, Pierre Vercauteren (eds.), *La gouvernance européenne : un nouvel art de gouverner ?*, Louvain-la-Neuve, Academia Bruylant 2007, p. 165.

<sup>11</sup> Jean-Louis Quermonne, *op. cit.*, p. 64.

implicit, as will be specified later. This lack of an explicit political project (Buffotot, 2010) is one of the elements preventing the cursor of governance from returning radically towards « government » in its dimension of a more global goal of political regime<sup>12</sup>.

Furthermore, one of the peculiarities of the present governance can still be found in the « new governance », namely, the absence of a « European » arbitrator already noted earlier. As Jean-Louis Quermonne indicates, « *No authority has sufficient legitimacy to pronounce it* ». This new governance therefore remains marked by the weight of the necessary compromises in case of disagreements.

This absence of a « European » arbitrator is another factor which indirectly strengthens the determination of governments to try to regain control of governance, all the more so as they refuse to let themselves be outstripped by the multi-level governance observed by Hooghe, marked by the absence or weakness of a central coordination with changing combinations and actor networks (Hooghe Liesbet and Marks Gary., 2001). Thus, the new European governance appears as a process that is both multi-faceted and multi-level in which, however, two tendencies can be observed: one which has been remarkable for over ten years, moving in the direction of deregulation and liberalisation in a certain number of sectors such as that of telecommunications and the other, moving in the direction of a desire for regulation – more long-standing, for example, in the field of public health and consumer protection - and more recently in the determination of the formal standards governing, for example, financial markets. It must however be recognised that even if the first movement, which has been the subject of criticisms and has recently marked a pause, is endeavouring to survive or even to gain the upper hand, the second remains marked by adhocism under the pressure of events and crises, or even by the compartmentalisation of the challenges (environment, finance, legal affairs ...) more than by the need to integrate each new measure into a framework of global cohesion between all the issues – or even of a political project, short of considering the hypothesis, still to be proved, of a step by step tactic.

---

<sup>12</sup> Cf. footnote 2, the third dimension of government underlined by Michel Sennelart.

#### 4. Of what political nature?

Imperceptibly, the reflection on European governance thus leads us to question the political nature of the European process, for ultimately, in the dynamic perspective of « governance », the rise of intergovernmentalism leads to a new balance between the two elements of the « government »/« governance » binomial. Intergovernmentalism, by removing the cursor from the old governance, contributes to the emergence of the new. The dynamic of governance thus continues, affecting both elements and challenging the political nature of the process. Should we thus speak of an original governmentality of the EU? This is somehow the sense that Quermonne's intuition takes on when he describes the EU as being neither a federal State nor a Confederation, but rather a « *political actor who, without giving birth to a super-State, generates an authentic public authority of another type* »<sup>13</sup>. European governance is thus marked not only by reversed intergovernmentalism but, more importantly, by a test synthesis of supranationality and intergovernmentalism.

Admittedly, the question of the political nature of European integration has not failed to generate responses in different directions, most of which are often converging, to say what it is not - a State and even less a Nation State - but also diverging when it comes to defining it more positively: Federation of States, (Magnette, 2006), Empire (Zielonka, 2007), or a system of governance (Borraz and Giraudon 2008). It is interesting to note that these three responses are trying to avoid the Stato-National paradigm either by borrowing from pre-State history (the Empire) (Leca, 2007) or by trying to reconcile opposites (Federation of States) or again by trying to outline a regime to come (governance).

All this can lead to trying to specify the new governance by comparing the European process with some more classic heuristic models of political science such as those developed by authors such as David Easton (Easton, 1965). Thus measured by the yardstick of the model of this latter, European integration can resemble an Eastonian State-type political proto-system on the basis of several elements:

\* a common currency (but this is weakened by the absence of a common economic policy or the lack of a European economic government);

---

<sup>13</sup> Jean-Louis Quermonne, *op. cit.*, p. 17.



\* a European Parliament with spheres of competence that are reinforced from one treaty to another (from the Maastricht Treaty to the Treaty of Lisbon);

\* a European legal system with a Court of Justice of the EU and a hierarchy of standards at the summit of which can be found European Law;

\* a proto-Ministry of Foreign Affairs with an administration and a specific « diplomatic corps »;

\* a President of the European Council;

\* an EU executive body.

As far as these last aspects are concerned, are we not in fact witnessing imperceptibly the gestation of a Weberian-type bureaucracy? An attempt to draw closer to Weberian thought could then be included in the definition of European integration as it has developed over more than half a century. The paraphrase of the definition of Weber (Weber, 1995) would give: « *a political entity of an institutional character when and for as long as a bureaucracy claims, in the application of rules and regulations, the accomplishment of the missions which are entrusted to it* ». In addition to the fact that this paraphrase does not mention the important reference to the « *monopoly of the legitimate use of violence* », this attempt calls for several remarks making it possible to moderate the scope of the exercise, certain aspects of the definition corresponding more than others to the reality of the European situation:

a) the political nature of the European project at the stage that it has reached, despite criticism or rejections from Eurosceptics, cannot be called into question if we take the adjective « political » in its sense of what relates to the organisation and wielding of power in a determined community, and in what is relative to the art of government taken in its sense of the act of governing, all these practices then leading to governmentality (Foucault quoted by Lascombes, 2004). This political dimension is also justified by four other elements:

1° the political dimension is present in the objective of preserving peace in Europe, a goal never called into question even if this aspect, by its exceptional length with regard to the history of our continent, would seem to go without saying today;

2° the political dimension is confirmed by the presence of institutions such as the Council of Ministers, a Parliament and a Court of

Justice, which makes it possible to encounter two fundamental characteristics of pluralistic democracy, namely: elective bodies and the respect of a legally constituted State;

3° the European initiative is also political in its dimension of regime - defined as a mode of organisation of government - by the strengthening of its democratic dimension through the reinforcement of the powers of the European Parliament and the recent European Citizens' Initiative (Article 8 B, paragraph 4 of the Treaty of Lisbon);

4° it is political, finally, because its field of intervention now extends to more sovereign matters such as justice and internal affairs, currency or foreign policy, an extension formalised by their explicit mention in the latest European Treaties

b) what has already been said makes it possible to observe the extent to which the institutional nature is explicit, and this since the earliest ages of European integration. However, it is necessary to note the extent to which the institutional dimension, which is progressive, does not fail to influence the question of governance. Yves Palau observes in this regard that European governance is an empirical construction – like European integration itself - finally assumed - an initiative of systemisation that Simon Bulmer calls “governance regime”<sup>14</sup>. Repeated injunctions for good or better governance are aimed at achieving a system “*that can ultimately be described as institutionalised and which is probably in the process of being institutionalised. In this sense, it is possible to assume that in the final analysis, the idea of governance will be combined with government and will merge with it as a contemporary mode of the management of governmentality*”<sup>15</sup>.

---

<sup>14</sup> Simon J. Bulmer defines “governance regime” as “The framework employed is that of the governance regime. The term governance encapsulates some key aspects of the empirical reality of the EU and is thus appropriate because the EU represents governance without a formal government and is not just concerned with formal institutions but can encompass procedures, norms, conventions and policy instruments as a core around which interest groups and other actor cluster (...) Finally regimes can be seen as purposive arrangements, formal and informal, which govern the interface between the private and the public domain.” In Simon J. Bulmer, “The Governance of the European Union: a new institutionalist approach”, in *Journal of Public Policy*, Oct-Dec, vol. 13, n° 4, 1993, p. 371.

<sup>15</sup> Yves Palau, *op. cit.*, p. 180. Concerning the conceptual discussion between governance and governmentality, reference can be made, in particular, to the works of John Crowley, « Usages de la gouvernance et de la gouvernementalité » in *Critique Internationale*, 4/2003, n° 21, pp. 52-61.

c) The political initiative depends on a political bureaucracy that shows itself to be differentiated between the apparatus of European institutions, institutions that are becoming diversified (Commission, Council, Agencies ...) and those of the Member States, these latter being able to be considered in some measure as part of the European bureaucracy as they participate, within the scope of multi-level governance, in the drafting and implementation of European standards.<sup>16</sup>

In general, the process of European integration, viewed in the perspective of its historical evolution, despite the storms that it has weathered, appears to be growing stronger while at the same time undergoing a transformation. Its reinforcement is substantiated not only by the increase of the spheres of competence of the first pillar, by the emergence formalised in the treaties of the two other pillars, and also by the « ratchet effect »<sup>17</sup> often underlined, by virtue of which the global field of action (in various modes of procedure) of the European Union sometimes experiences the status quo and sometimes undergoes an extension. This would tend to indicate that not only the political nature of the integration but also the return of the cursor of governance towards « government » seems inevitable.

To make such a statement, however, calls for great prudence. It is, in fact, important to note that over the years, the extension of the field of

---

<sup>16</sup> On this point, if an overly generalising vision would tend to encapsulate the Community and national apparatus in a same bureaucratic whole, it is nevertheless necessary to note, in a functional perspective, that in spite of the experience gained over decades in the field, for example, of the creation of standards or the implementation of policies, both levels are on more than one occasion in rivalry rather than in cooperation or symbiosis. But this can equally be observed within State bureaucracies. On the other hand, on a more formal level, the authority on which a national administration depends is clearly distinct from the European authority, even though the action of this same national administration is signposted by the Community legal framework in increasingly extensive matters laid down by the Treaties.

<sup>17</sup> In its strictest sense, the ratchet effect is defined as the prohibition to make any modifications to regulations adopted pursuant to Directives and that are contrary to the objectives of these Directives (See especially Roberta Panizza, « Sources et portée du droit de l'Union Européenne », in *Fiches Techniques sur l'Union Européenne*, December 2009, [[http://www.europarl.europa.eu/parliament/expert/displayFtu.do?language=fr&id=73&ftuId=FTU\\_1.2.1.html](http://www.europarl.europa.eu/parliament/expert/displayFtu.do?language=fr&id=73&ftuId=FTU_1.2.1.html)] consulted in December 2010. However, over the years, the term “ratchet effect” has taken on a broader meaning in the sense specified in the body of this text (See, for example, Sylvain Kahn, *Géopolitique de l'Union Européenne*, Paris, Armand Colin, 2009).

action of the European Union is increasingly and more directly affecting the attributes of sovereignty of Member States. This does not take place without giving rise to reservations or even causing greater resistance to the Union, which equally revives the calling into question of its legitimacy. Also, the observation of the return of the cursor to « government » means mentioning two alternatives which could present themselves with regard to what this concept covers:

- The most current practice leads us to consider that the notion of government refers to the executive bodies of the Member States, which would tend to reinforce the weight of intergovernmentalism in European governance.
- The other hypothesis is to envisage the concept of government at the European level this time, but as a reality that is in the process of being developed including the participation of the executives of Member States in an integration in which many people recognise the extent to which its political nature is still of a hybrid character.

The European Union by the yardstick of the Treaty of Lisbon thus continues to escape any classification both of political theory and classical public law. This character which cannot be reduced to categories is no less exempt from the need to regularly confront this European experience with existing paradigms in order to try to determine and understand its nature. In the final analysis, the European process is and will remain subjected to the constraint of having to constantly prove its legitimacy which depends on its capacity to accomplish many synergies: between the Member States and the Community institutions or, in other words between intergovernmentalism and supranationalism, between inclusiveness, the basis of democratic legitimacy, and efficiency in carrying out the missions conferred, but also between « government » and « governance ».

## **Bibliography**

1. Balcerowicz, Leszek (2004), "Toward a Limited State", in *Cato Journal*, vol.24, n°3, Fall, pp. 185-204.
2. Bacqué, Marie Hélène; Rey, Henri; Sintomer, Yves (2005), « La démocratie participative, modèles et enjeux » in Bacqué Marie

- Hélène, Rey Henri and Sintomer Yves (eds.), *Gestion de proximité et démocratie représentative*, Paris, La Découverte, pp. 293-307.
3. Borraz, Olivier; Guiraudon, Virginie (eds.) (2008), *Politiques publiques : Tome 1, La France dans la gouvernance européenne*, Paris, Les Presses de Science Po, collection Science po gouvernance.
  4. Bulmer, Simon J. (1993), "The Governance of the European Union: a new institutionalist approach", in *Journal of Public Policy*, Oct-Dec, vol.13, n°4, pp. 351-380.
  5. Crowley, John (2003), « Usages de la gouvernance et de la gouvernementalité » in *Revue Critique internationale*, 4 /n° 21, pp. 52-61.
  6. De Senarclens, Pierre (1998), « Gouvernance et crise des mécanismes de régulation internationale », in *Revue internationale des sciences sociales*, n°155, Mars, pp. 155.
  7. Delcourt, Barbara; Paye, Olivier; Vercauteren, Pierre (eds.) (2007), *La gouvernance européenne : un nouvel art de gouverner ?*, Louvain-la-Neuve, Academia Bruylant.
  8. Elola Calderon, Teresa; Sylvain Paile et Piet Grégory (sous la dir de Michel Quentin) (2007), *Analyse comparative du traité de Lisbonne au regard du traité de Nice et du projet de traité constitutionnel*, document d'étude, Université de Liège, Faculté de droit, Département de Sciences Politiques, Unité d'études européennes.
  9. Fauchon, Pierre; Sicard, François (2010), *L'Europe des coopérations volontaires ou comment donner une nouvelle impulsion à l'Europe*, Notes de la Fondation Robert Schuman, note n° 47, Mai 2010.
  10. Held, David (2006) "Reframing Global Governance: Apocalypse Soon or Reform!", in *New Political Economy*, vol.11-2, June 2006, pp. 160-173.
  11. Hooghe, Liesbeth; Marks, Gary (2010), *Types of Multi-level Governance*, European Integration on line Papers, vol. 5, 2001: [<http://eiop.or.at/eiop/texte/2001-011.htm>] (consulted in September 2010).
  12. Jachtenfuchs, Markus; Kohler-Koch, Beate (1996), "Regieren im dynamischen Mehrebenensystem", in Jachtenfuchs Markus, Kohler-Koch Beate (eds.), *Europäische Integration*, Opladen, Leske and Budrich, pp. 15-44.

13. Krasner, Stephen. D. (ed.) (1995), *International Regime*, New York, Cornell University Press, Ithaca.
14. Lagasse, Noël; Lagasse, Charles-Etienne. (2010), « Refonder l'Europe », in *La Libre Belgique*, 7 juillet 2010.
15. Lascoumes, Pierre (2004), « La Gouvernamentalité : de la critique de l'État aux technologies du pouvoir », in Foucault "Usages et actualités", in *Le Portique Revue de philosophie et de sciences humaines*, 13-14, pp. 2-14.
16. Littoz-Monnet, Anabelle (2010), "Dynamic Multilevel Governance: bringing the study of multi-level interaction into the theorizing of European integration", in *European Integration Online Papers (EIOP)*, vol.14, Article 01, 2010, [<http://eiop.or.at/texte2010-001a.htm>] (consulted in October 2010).
17. Michel, Quentin (ed.); Piet, Grégory; Stans, David; Tsukanova, Maryna; Wertz, Aurélie; Elola Calderon, Teresa; Paile, Sylvain; Hanson, Sophie (2010), *La construction européenne : Entre idées reçues et faux-semblants*, 2<sup>e</sup> éd., Liège, Editions de l'Université de Liège.
18. *Notre Europe*, Déclaration du comité Notre Europe du 7 novembre 2009 : L'Union européenne après Lisbonne : un contrepoint à trois. [[http://www.notre-europe.eu/uploads/tx\\_publication/DeclarationCEO6-7.11.09-fr-Web.pdf](http://www.notre-europe.eu/uploads/tx_publication/DeclarationCEO6-7.11.09-fr-Web.pdf)].
19. Palau, Yves (2007), « La gouvernance : entre novation discursive et tradition théorique » in Delcourt Barbara, Paye Oliver et Vercauteren Pierre (eds.), *La gouvernance européenne : un nouvel art de gouverner ?*, Louvain-la-Neuve, Academia Bruylant, pp. 161-182.
20. Quermonne, Jean-Louis (2008), *L'Union Européenne dans le temps long*, Paris, Presses de Sciences Po.
21. Rosenau, James N.; Czempiel, Ernst-Otto (1992), *Governance without Government: order and change in world politics*, Cambridge, Cambridge University Press.
22. Senellart, Michel (1995), *Les arts de gouverner: Du Regimen médiéval au concept de gouvernement*, Paris, Seuil, coll « des travaux ».
23. Vercauteren, Pierre (2007), "L'art de gouverner de l'Union Européenne : un glissement du gouvernement vers la gouvernance ?", Delcourt, Barbara; Paye, Oliver et Vercauteren,

- Pierre (eds.), *La gouvernance européenne : un nouvel art de gouverner ?*, Louvain-la-Neuve, Academia Bruylant, pp. 61-80.
24. Vercauteren, Pierre (2010), « Crise financière et crise multiple : la gouvernance globale et l'intervention de l'Etat » in Dujardin, Vincent; De Cordt, Yves; Costa, Rafael, de Moriamé, Virginie (eds.), *La crise économique et financière de 2008-2009 : l'entrée dans le 21<sup>e</sup> siècle ?*, Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, pp. 177-193.
25. World Bank (1992), *Governance and Development*, Washington D.C.
26. Zielonka, Jan (2007), *Europe as Empire : The Nature of the Enlarged European Union*, Oxford, Oxford University Press.

## THE TATTOOED BODY

Nicoleta Colopelnic\*

### Abstract:

*The aim of this paper is to show how tattooing as a body experience emerges from the stories told by those who engage in this practice. As a subject of academic inquiry, the practice of tattooing has gained ground in recent years due to both an increase in lay popularity of this practice and to an increase in academic interest in the body and all that concerns it. This research, based on a series of interviews, aims to show how the meaning of the tattooed body is discursively constructed and reconstructed in different contexts, depending on the persons that demand the linguistic construction of such a meaning.*

**Keywords:** body, tattoo, narrative, identity, anthropology

### Introduction

A tattoo can be defined as a permanent mark on the skin obtained by the insertion of a pigment of different colors with the help of a pointy instrument (today, an electric tattoo machine). Together with other body modification practices, like branding<sup>1</sup>, scarification<sup>2</sup> or piercing<sup>3</sup>, to name but a few, the practice of tattooing has been a research subject for anthropology from the very dawns of this academic discipline. The fact that these bodily practices were encountered in many non-western societies, led to a description of them as “primitive”, a description still encountered in some studies. Although tattooing has become an increasing popular practice in many Western countries, a certain marginalization of it from society writ large still persists and this is also visible in many academic studies that link tattooing to deviance or individual psychopathology. A

---

\* Nicoleta Colopelnic is a PhD student in Philology at the Faculty of European Studies, “Babeş-Bolyai” University, Cluj-Napoca. Contact: nimfamir@yahoo.co.uk

<sup>1</sup> Branding is a form of body modification that consists in creating a design or pattern on the skin with the use of a heated object.

<sup>2</sup> Scarification is a form of body modification that consists in creating scar patterns on the skin with the help of a sharp object. Unlike a tattoo, the pattern thus obtained is not pigmented and is prominent.

<sup>3</sup> Piercing is a form of body modification that consist in decorating the body with jewels that pierce the skin.



tattoo continues to be regarded as a mark of Otherness, even though it is not a remote, “primitive” Other, but one that is among us yet still considered marginal in some way.

Drawing on different perspectives of what can be called an anthropology of the body the present study aims at revealing the way in which the tattooed body is a lived and narrative body. This subfield of anthropology regards the body as a cultural construct, and not as a biological entity: the body image that each person forms depends on the social, cultural, relational and personal context. Moreover, the body becomes an identity resource, being a subject of both knowledge and one’s own will. The meaning of the tattooed body is always discursively constructed and reconstructed in different contexts, depending on the persons that demand the linguistic construction of such a meaning. The mixing of different discourses is reflected also in the designs and styles of tattoos (heterogeneous cultural elements are visible in the practice of tattooing). A constant feature in the stories that people tell is that in some way or another, a tattoo is regarded as an expression of identity.

### **Methodology**

Because the aim of this study was to reveal the narrative aspects of the tattooed body, the main research method used was that of the interview. A series of 10 semi-structured interviews were conducted with 5 female and 5 male respondents, with an age between 20 and 27, all residing in Cluj-Napoca at the time of the study. All the respondents were either employed or were attending university. One of them was a tattoo artist working at his own home. The interviews lasted between 20 minutes and 2 hours and 30 minutes, were tape recorded, transcribed and then analyzed.<sup>4</sup>

### **The body project: a theoretical overview**

Over the last three decades an increase in the academic interest towards the body and all that concerns can be noticed. A series of factors that determined a positioning of the body as a subject worthy of academic

---

<sup>4</sup> A more detailed ethnographic account of this research can be found in Nicoleta Colopelnic, Petruța Teampău, “Piele tatuată, piele narată”, in Laura Grunberg (coord.), *Introducere în sociologia corpului. Teme, perspective și experiențe întrupate*, Iași: Polirom, 2010.

---

inquiry can be identified. A first factor is the series of economic changes, most importantly the shift towards a post-industrial economy with an increase of leisure possibilities and of the importance of consumption together with a series of analysis of consumer culture which take an interest in the body as commodity and as cultural capital. Another factor is the emergence of second wave feminism that questions the sex/gender distinction as a reiteration of the nature/culture, body/mind dichotomies, and also questions the notion of the body as a biological entity, showing how the equating of women with corporeality has aided in their subjection. Along with this second wave feminism, a series of other liberation movements (the civil rights movement, the gay liberation movement, and the movement for the rights of disabled persons) question the ways that the body has been used in the subjection and discrimination of certain social groups. A third important factor is the analysis of the changes in the modes of governmentality, a central notion being that of Michel Foucault's "docile body". The body is viewed as an object of control taking into account both the micro-politics of body regulations and the macro-politics of population control. Another factor is the demographic revolution and the graying of the western population in the context of many technological developments, especially bio-medical ones that determine a series of insecurities regarding what the realities of the body are. And a last important factor is the repositioning of corporeality and subjectivity as important resources in different academic disciplines. The acknowledgement of the location of the embodied point of view can be regarded as an important step in this direction.<sup>5</sup>

All these factors determined a questioning of the body as a given, biological entity, and a problematisation of the body in connection with a series of different subjects like: identity, gender, race, class, sexuality, normativity, social (dis)order, bio-medical and scientific knowledge, ethics

---

<sup>5</sup> For a more detailed analysis of the factors that helped position the body as an important subject of inquiry, see: Chris Shilling, *The Body and Social Theory*, London: Sage Publications, 1993, Bryan Turner, *The Body and Society: Explorations in Social Theory*, London: Sage Publications, 1996, and Thomas J. Csordas. "Introduction: the body as representation and being-in-the-world" in Thomas J. Csordas (ed.), *Embodiment and Experience: The Existential Ground of Culture and Self*, Cambridge: Cambridge University Press, 1994.

etc.<sup>6</sup> As Elisabeth Grosz puts it: “There are only concrete bodies, bodies in the plural, bodies with a specific sex and color.”<sup>7</sup> The body is no longer viewed as a natural fact, existing outside and prior to culture, but as a cultural entity, not as a stable object, but as a constant flux. The body is no longer regarded as a reality that only biology and the natural sciences can uncover, but it becomes a problem, it has a history.

Much analysis starts exactly from considering the way the concept of the body was developed in western thought. Cartesian dualism is regarded as a turning point in the western conception of the body as a natural entity. The Cartesian body/mind dualism assumes a distinction between body and mind that, according to David le Breton, leads to a separation on three levels that determines the modern western notion of the body:

“a separation between self and others (an individualist social structure), between subject and the universe (the raw matters that compose the body have no correspondence elsewhere), between subject and self (to have a body, more than to be a body).”<sup>8</sup>

As a consequence of these separations the skin gains its liminal character, a space where the individual becomes separated from others and from the universe. The skin becomes the body’s boundary. The body/mind dualism renders the body a natural entity. Over this framework there is a superposition of a mechanistic model of knowledge in which nature, thus including the body, is considered as working according to a mathematical model that can be known by the mind whose prime attribute is reason.<sup>9</sup> The body becomes subordinate to the mind. Moreover, as a natural object, it must be known and controlled. What emerges out of this dualism is a representation of the body as natural and as opposed to everything that belongs to the mind and to culture. Thus, in western thought the body is

---

<sup>6</sup> For a more detailed list of subjects see for example Mariam Fraser, Monica Greco (eds.), *The Body: A Reader*, London, New York: Routledge, 2008, and Janet Price, Margrit Shildrick (eds.), *Feminist Theory and the Body: A Reader*, New York: Routledge, 1999.

<sup>7</sup> Elisabeth Grosz, “Psychoanalysis and the Body”, in Janet Price, Margrit Shildrick (eds.), *Feminist Theory and the Body: A Reader*, New York: Routledge, 1999, p. 270.

<sup>8</sup> David Le Breton, *Antropologia corpului și modernitatea*, Timișoara: Amarcond, 2002, p. 6 (trans. au.).

<sup>9</sup> see David le Breton, *op. cit.*

opposite to the self and more than this it is also inferior to the self/mind/soul. The body/mind dualism implies a hierarchical relationship, in which the body is the negative term and is equated with everything deemed negative: irrationality, emotion, lust, error and ultimately death, and the mind is the positive term, equated with everything positive: reason, control, knowledge and ultimately the possibility of transcendence. Although the imaginary form of the body has varied in the course of history, what remains constant is: "the construction of body as something apart from the true self (whether conceived as soul, mind, spirit, will, creativity, freedom) and as undermining the best efforts of that self."<sup>10</sup>

This body/mind dualism has been identified by a series of studies as a possible basis on which other dualisms are built and where one term is equated with the body and its negative meaning, and the other is equated with the mind and its positive meaning. For example Susan Bordo highlights the way in which women are equated to the body and men are equated to the mind and thus if:

"the body is the negative term, and if woman is the body, then women are that negativity, whatever it may be: distraction from knowledge, seduction away from God, capitulation to sexual desire, violence or aggression, failure of will, even death."<sup>11</sup>

The body/mind dualism becomes essential in representing gender. But not only gender is at stake. Another representation that rests on this Cartesian dualism is that of the "savage body"<sup>12</sup>. The non-European Other is viewed mostly in terms of his corporeality. The first anthropological studies that concerned the body were in fact preoccupied with the body of the Other. This Other, the "primitive" of early anthropology is defined by nakedness, scarification, tattoo, dance, eroticism, thus as body and not as mind<sup>13</sup>. Even race and class relations are constructed by way of the body/mind dualism. The Other, whether it be a racial, a gendered, a classed

---

<sup>10</sup> Susan Bordo, *Unbearable Weight: Feminism, Western Culture and the Body*, Berkeley: University of California Press, 1993, p. 5.

<sup>11</sup> *Ibidem*.

<sup>12</sup> see Nicole Salut, "Introduction. The Human Mirror", in Nicole Salut (ed.), *Many Mirrors: Body Image and Social Relations*, New Brunswick, New Jersey: Rutgers University Press, 1994, pp. 4-5.

<sup>13</sup> *Ibidem*, p. 4.

Other, is defined by his corporeality: he is more embodied. The generic body, which is the white, male, heterosexual, middle/upper class body, is not problematised.

There are many studies that take the body as a subject of inquiry and start with a critique of the Cartesian body/mind dualism, as a first step towards recognizing the body as a cultural and historical construct and towards the surpassing of the notion of a biological, fixed body that is outside culture and history. A consequence of this is a multiplication of bodies: there is no Body, only bodies located in a specific cultural context, with a specific history. This multiplication of bodies has led to many different approaches that concern the body and corporeality and as a result of this, as Bryan Turner all too well points out: "The body is at once the most solid, the most elusive, illusory, concrete, metaphorical, ever present and ever distant thing — a site, an instrument, an environment, a singularity and a multiplicity."<sup>14</sup>

The theoretical approaches of the body can be roughly divided in three categories, depending on the level of analysis: a phenomenological approach concerned with the lived body of the individual, a symbolic or structuralist approach concerned with the social and symbolic meanings of the body and the way the body can be considered a "natural symbol"<sup>15</sup>, and a post-structuralist approach concerned with issues of power, control and the discursive (in a foucauldian sense) construction of the body.<sup>16</sup> Thomas Csordas argues that there should be a move away from the body as an object of analysis towards "embodiment as the existential ground of culture and self."<sup>17</sup> He suggests that being-one's-body is an existential starting point for both self and culture. He regards the body not as a passive object inscribed by culture and power, but as an active source of culture and self.<sup>18</sup>

---

<sup>14</sup> Bryan Turner, *op. cit.*, p. 43.

<sup>15</sup> The most relevant example is Mary Douglas's analysis of the two bodies (the individual and the social body), and the way that the body is a natural symbol for any bounded system; see Mary Douglas, *Natural Symbols*, London, New York: Routledge, 2004.

<sup>16</sup> This model of a three levels approach on the body was adapted after Margareth Lock's and Nancy-Scheper Huges's model, see Margaret M. Lock, Nancy Scheper-Huges, "The Mindful Body: A Prolegomenon to Future Work in Medical Anthropology", in *Medical Anthropology Quarterly*, Vol. 1, No. 1, 1987, pp. 6-41.

<sup>17</sup> Thomas J. Csordas, *op. cit.*, p. 6.

<sup>18</sup> *Ibidem*.

If the body is to be regarded not as a natural entity but as a cultural one, then the skin (boundary and a factor of individuation) can be regarded as “the most accessible and immediate textual surface of the organism”<sup>19</sup>. As a textual surface, the skin is already inscribed and placed in different systems of meaning: man/woman, black/white, not tattooed/tattooed. At the border between self and society, the skin always signifies, it is always “ready to be read”, a reading that is made possible at the crossroads of different discourses that produce an “intelligible skin”<sup>20</sup>. At the same time the skin reflects the “dynamic relationship between inside and outside, self and society, between personal identity projects and marketplace cultures”<sup>21</sup>. In this context the tattoo can be regarded as a “second skin”<sup>22</sup>, one that is different from all the other textualities of the body, because it is the result of an act of will. But even if it is a willful inscription, it’s meaning precedes the act of tattooing: in western societies, either as stigma – a mark of the underclass, or as *tatau* – an exotic practice, the tattooed body is defined by an absence, by the failure to signify a not-tattooed body. But a volitional marking of the skin can also signify resistance:

“To understand a body is to organize it. To organize a body is to exert a power through it, enclosing it in limited meaning. [...] A tattooed body resists organization by presenting another layer which must be organized, the signification of which is volitional but neither clear nor stable.”<sup>23</sup>

Taking as a starting point this volitional character of tattooing, many approaches to this body practice use Chris Shilling’s concept of “body project”<sup>24</sup>. The body project assumes a body that is in a process of constant becoming, this kind of projects being part of the symbolic construction of the self and of social identity. Michael Atkinson and Kevin Young propose a similar notion, that of “flesh journey”:

---

<sup>19</sup> Patricia MacCormack, “The Great Ephemeral Tattooed Skin”, in *Body & Society*, Vol. 12(2), 2006, p. 63.

<sup>20</sup> Sara Ahmed, Jackie Stacey, *Thinking Through the Skin*, New York: Routledge, 2001, pp. 1-2.

<sup>21</sup> Maurice Patterson, Jonathan Schroeder, “Borderlines: Skin, tattoos and consumer culture theory”, in *Marketing Theory*, Vol. 10(3), 2010, p. 254.

<sup>22</sup> Steven Connor, *The Book of Skin*, New York: Cornell University Press, 2004, p. 65.

<sup>23</sup> Patricia McCormack, *op. cit.*, p. 64.

<sup>24</sup> see Chris Shilling, *op. cit.*

“the process of intentionally reconstructing the corporeal in order to symbolically represent and physically chronicle changes in one’s identity, relationships, thoughts, or emotions over time.”<sup>25</sup>

The notion of body project or flesh journey entails a willful subordination of the body to the mind. As David le Breton points out: “the body is no longer destiny to abandon to, but an object to mould according to one’s own will”<sup>26</sup>. We are still within dualist logic, but the body is viewed more or less as a resource, as an object worthy of investment, and the tattoo is regarded as an auto-bio-graphical resource for personal identity.<sup>27</sup>

The body project does not concern only such practices as tattooing or piercing, but also other practices like dieting and physical exercising, or even the daily practices of putting on makeup or combing one’s hair. All of these have in common what Nick Crossley terms reflexivity. Going beyond a dualist framework that opposes the body and the self, Crossley offers an exploration of reflexive body techniques that he attributes to our social informed capacity to turn on ourselves and objectify ourselves.<sup>28</sup> This possibility springs from our capacity to view ourselves from the Other’s perspective. But according to Mike Featherstone, body modification practices can be separated from other reflexive body techniques in that many accounts about body modification have in common a feeling of taking control over one’s body, of a gesture made against the natural body and the tyranny of the habitus.<sup>29</sup> On the other hand, according to Michael Atkinson:

“we are, in a sense, a culture of body modificationists, with our hunger for altering the corporeal only frustrated by the limits

---

<sup>25</sup> Michael Atkinson, Kevin Young, “Flesh Journeys: Neo Primitives and the Contemporary Rediscovery of Radical Body Modification”, in *Deviant Behavior: An Interdisciplinary Journal*, No. 22, 2001, p. 118.

<sup>26</sup> David le Breton, *op. cit.*, p. 154 (trans. au.).

<sup>27</sup> see Vitor Sérgio Ferreira, “Youth scenes, body marks and bio-sociabilities” in *Youth*, Vol. 17(3), 2009, pp. 285-306.

<sup>28</sup> Nick Crossley, “Mapping Reflexive Body Techniques: On Body Modification and Maintenance”, in *Body & Society*, Vol. 11(1), 2005, p. 117.

<sup>29</sup> Mike Featherstone, “Body Modification: An Introduction”, in *Body & Society*, Vol. 5(2-3), 1999, p. 2.

imposed by imagination, financial resources, products at our disposal and scientific-medical technologies".<sup>30</sup>

Thus, even though body modification may seem as a gesture against the habitus, it is in fact a manifestation of the embodiment of a habitus of body modification. This is Michael Atkinson's argument regarding the analysis of tattooing as a "civilization process"<sup>31</sup>.

A series of analysis stress the relation between tattooing and fashion<sup>32</sup>. As a mark of individual identity, the tattoo can be regarded as a self-referential "floating signifier", like the elements of postmodern fashion, of what Boudrillard terms "the carnival of signs". But there are two elements that position the tattoo as an element of anti-fashion: its permanent character and the pain involved in the process of tattooing. More than this, to the extent that it is defined as a body project, the tattoo "through the modification of the body's surface, helps to construct a viable sense of self-identity"<sup>33</sup>, making possible an anchoring of the self in this "carnival of signs".

A considerable amount of studies focus on tattooing as a social phenomenon, highlighting the way the community<sup>34</sup> helps define the meaning of this practice, and focusing on certain groups or subcultures and the way tattooing is used as a mark of identity amongst its members. For example different subcultures, like neo-primitives<sup>35</sup> or straightedge<sup>36</sup> have been taken as a focal point of inquiry. In this context an important aspect is

---

<sup>30</sup> Michael Atkinson, *Tattooed: The Socieogenesis of a Body Art*, Toronto, Buffalo, London: University of Toronto Press, 2003, p. 3.

<sup>31</sup> see Michael Atkinson, *op. cit.*

<sup>32</sup> see Paul Sweetman, "Anchoring the (Postmodern) Self? Body Modification, Fashion and Identity", in *Body & Society*, Vol. 5(2-3), 1999, pp. 51-76, and Jill A. Fisher, "Tattooing the Body, Marking Culture", in *Body & Society*, Vol. 8(4), 2002, pp. 91-107.

<sup>33</sup> Paul Sweetman, *op. cit.*, p. 68.

<sup>34</sup> see Michael Atkinson, "The Civilizing of Resistance: Straightedge Tattooing", in *Deviant Behavior: an Interdisciplinary Journal*, No. 24, 2003, pp. 197-220, Margo DeMello, *Bodies of Inscription: A Cultural History of the Modern Tattoo Community*, Durham, NC: Duke University Press, 2000, and Clinton Sanders, *Customizing the Body: The Art and Culture of Tattooing*, Philadelphia: Temple University Press, 1989.

<sup>35</sup> see Michael Atkinson, Kevin Young, *op. cit.*, and Christian Klesse, "'Modern Primitivism': Non-Mainstream Body Modification and Racialized Representation", in *Body & Society*, Vol. 5(2-3), 1999, pp. 15-38.

<sup>36</sup> see Michael Atkinson, "The Civilizing of Resistance: Straightedge Tattooing", pp. 197-220.



the marking through the tattoo of the belonging to the group and of the differentiation from non-members. Most often, tattooing in this context is viewed as a means of resistance. Another specific context for the analysis of the practice of tattooing is that of the prison<sup>37</sup>, and of the way tattooing helps construct the convict body.

Running through all these approaches is the notion of the tattoo as narrative. The tattooed body tells a story of the self, and of the relation between self and society. As body project, or as flesh journey, the tattoo helps to create “a viable sense of self-identity, [...] a coherent and consistent self-narrative”<sup>38</sup>. The tattooed body is a narrative body that has a double dimension: a visual narrative of the tattoo as image, and a narrative that consists of the stories that people tell about their tattoos in different contexts. These stories serve as an explanatory index that locates the tattooed body in the framework of the personal experience of the tattooed person. Whenever we look at a tattoo we are aware of the fact that it is not simply an image, and that a person is always “wearing it” in a permanent fashion.

### **Narrative constructions and reconstructions of the tattooed body**

In the analysis of the tattooed body as a narrative body this paper focuses on three main issues: how the process of tattooing as a body experience is accounted for, how the tattooed skin is read by others and how the meanings of the tattoo are discursively constructed.

Considering the first issue, the starting point is the question of pain. This is because, as Drew Leder notices, pain has a specific role in making the “absent body” present:

“insofar as the body tends to disappear when functioning unproblematically, it often seizes our attention most strongly at times of dysfunction; we then experience the body as the very *absence* of a desired or ordinary state, and as a force that stands opposed to the self”.<sup>39</sup>

---

<sup>37</sup> see Margo DeMello, “The Convict Body: Tattooing Among Male American Prisoners”, in *Anthropology Today*, Vol. 9, No. 6, 1993, pp. 10-13.

<sup>38</sup> Paul Sweetman, *op. cit.*, pp. 67-68.

<sup>39</sup> Drew Leder, *The Absent Body*, Chicago: University of Chicago Press, 1990, p. 4.

---

The pain that accompanies the process of tattooing is perceived exactly in these terms of transforming the “absent body” into presence. In pain, the body summons us to focus on it. Thus the act of tattooing, because of the pain involved, makes us focus on the body and determines us to perceive tattooing as a bodily experience. Tattooing can be regarded as one of those moments of tension that makes us aware of our embodiment<sup>40</sup>. But what is characteristic of this pain, is that the persons that undergo this experience do it on purpose.

Pain is thus an element that can be found in the narratives of all the interviewed persons. Moreover a tattoo evokes pain, and this is most obvious in the moment the tattooed persons are asked “Did/Does it hurt?” A common element in these tattoo narratives is that the pain is described as “bearable”. It is taken into consideration before getting the tattoo and can affect the actual decision of getting tattooed, but once the experience has passed, the pain is not regarded as something traumatic, hence the willingness to undergo the process again. Most of the time pain is not viewed as a major drawback to the process of getting tattooed. This is visible in the way pain is afterwards accounted for as “not such a big deal”.

A series of other aspects make tattooing a bodily experience: the caring for and healing of the tattoo, and a certain medicalization of the practice reflected in the compulsive character of sterilization and in the possibility of spreading disease during the process, a possibility that leads to a medical control of the practice. The aspect of sterility is not granted a special consideration by some, while for others it is an important factor in the process of getting tattooed. But most of all, the tattoo artist is the one who is preoccupied with this aspect. On the part of the person getting tattooed there is always some sort of trust that the tattoo artist knows what he’s doing. A source of this trust resides in the way that the tattoo artist is chosen most of the time on the basis of friend’s recommendations. Another source can be the medicalization of the practice, the tattoo artist being regarded as a depository of knowledge concerning the tattoo process as a whole, including the advices given for a proper healing of a tattoo. The healing is considered important because infections must be avoided, it is afterwards a “wounded aria” (Marius, 24), and because the tattoo must “come out well”, the process is not considered over until the healing is

---

<sup>40</sup> David le Breton, *op. cit.*, p. 92.

done<sup>41</sup>. Considering all of this, I would argue that besides the other elements that Paul Sweetman posits as framing the tattoo as anti-fashion rather than fashion<sup>42</sup>, this factor of caring-healing makes the acquisition of a tattoo more problematic than the acquisition of a simple fashion object.

Besides these two elements, that of pain and that of healing, there are other elements of the tattoo process that the informants account for: the decision to get a tattoo, the choosing of the design/image/text to be tattooed, the choosing of the body part to be tattooed on and the choosing of the tattoo artist. The “body project” starts by a decision to get tattooed, but all the elements influence each other. The decision to get tattooed is accounted for as either the result of a long process of reasoning, either as an impulsive one, a series of factors being named as influencing the decision: from media factors, to a friend’s body project, to past experiences of adorning the body with “stickers”. But no matter how the decision is made, there is a perception of the intensity of the moment of getting tattooed that turns it into a reference point in the life history of the individual. As for choosing the design/image/text to be tattooed, the most important element is its meaning, whether it is purely aesthetic or has some sentimental or other value. But even when the meaning is not purely aesthetic, the aesthetic aspect is never ignored, as Clinton Sanders notices: “no matter what the associational or self-definitional meaning of the chosen tattoo, the recipient commonly is aware of the decorative/aesthetic function of the design”<sup>43</sup>.

Another thing worth noted is that in most of the narratives, the act of getting tattooed and the choosing of the tattoo is accounted for as an act of will over the body. This comes as a confirmation of David le Breton’s observation that “the body is no longer destiny to abandon to, but an object to mould according to one’s own will”<sup>44</sup>. A rather different account comes from an informant who argues that:

---

<sup>41</sup> This healing process is accompanied by an itching sensation that the informants describe as something you have to put up with if you want the tattoo to turn out well.

<sup>42</sup> see *supra*, and Paul Sweetman, *op. cit.*

<sup>43</sup> Clinton Sanders, *op. cit.*, p. 48.

<sup>44</sup> David le Breton, *op. cit.*, p. 154 (trans. au.).

“Yea, well you have to rediscover what you actually wanted to say when you got your tattoo, because you chose it with your whole body, not just with your intelligence” (Marius, 24).

In this account at least, the body is not viewed as a passive object, but as Thomas Csordas says the body is an active agent<sup>45</sup>.

Choosing the design is sometimes made so as to fit the body. Some other elements are taken into account: the size of the tattoo, the possibility of hiding it, but also other meanings attributed to a certain body part, like in this account: “Also, well, not here, but on the other side, the neck area, there is a chakra, and there is the energy that reflects through this thing” (Andra, 20). The body part to be tattooed is also negotiated with family or the tattoo artist himself. Thus, in the different choices made until actually getting tattooed, the body emerges as a complex space of multiple negotiations whose result is the outlining of a visible expression of the self to be inscribed on the skin. The actual inscription almost always implies another person: the tattoo artist. In many cases the tattoo artist was chosen based on friend’s recommendations. This comes to give credit to Michael Atkinson’s observation that:

“body projects are fundamentally acts of human interchange; others may be involved directly by providing a body-modification service, and people often participate in body-modification projects collectively”.<sup>46</sup>

Once the experience of getting tattooed has passed, as the tattooed person gets used with its marked skin, the body becomes once more invisible, it immerses in the silent absence of daily life. The tattooed person is not always aware of his/her tattoo, it becomes a part of the body, and is regarded a natural component of the body: it becomes “a part of you” being compared to birth marks or freckles. The moments when one re-acknowledges that one has a tattoo are when one is dealing with others, “from the encounter with the discourse of other subjects – both tattooed and non-tattooed. Thus being a tattooed subject is intensified based on the forces and affects of other bodies.”<sup>47</sup> Also, a re-acknowledgement of the fact

---

<sup>45</sup> Thomas J. Csordas, *op. cit.*, p. 4.

<sup>46</sup> Michael Atkinson, *Tattooed: The Socieogenesis of a Body Art*, p. 27.

<sup>47</sup> Patricia MacCormack, *op. cit.*, p. 74.

of being tattooed happens when one is confronted with one's own body image – like seeing oneself in the mirror. Accepting the tattoo as part of the body also means accepting its evolution along with that of the body. But most of the time, the informants take into account the possibility of getting it done all over again if it deteriorates. Thus, although considered part of the body, the tattoo is not left at the will of the body, and the possibility of its degradation is taken into account as a problem that will have to be solved.

If we ask how is the body written and narrated in tattooing, then we must keep in mind that the skin emerges as a surface on the border between self and others. Thus “the skin opens our body to other bodies”<sup>48</sup>. This opening is first of all, one towards the other's sight. According to David le Breton, sight is the most privileged sense of modernity, especially in an urban setting<sup>49</sup>. Because it is a visible marking of the skin, the tattoo is mainly exposed to sight. Displaying entails sight's power of objectification that rests on its reliance on distance and separation. Thus, displaying implies a condition of being reduced to an “object of sight”<sup>50</sup>.

The refusal to display the tattooed skin can be regarded as the refusal of being reduced to a visual object. This hiding is not viewed as being necessary all the time, but only in particular contexts. Nevertheless the possibility of hiding the tattoo is almost always taken into account before the decision to get tattooed. Some body parts that are considered as more difficult to hide are for example excluded from the start from the possibility of tattooing. In all the narratives there is this acknowledgement of the fact that in some circumstances you may not want to “draw attention” through your tattoos. This can be regarded as an acknowledgement of the fact that the tattooed body can be viewed as a failure to signify a non-tattooed body<sup>51</sup>, and others may sanction this failure. To avoid this, the tattooed persons hide their tattoos in different social contexts.

One of these contexts concerns the parents. From the narratives of the informants ensues that a negative reaction is expected in case the tattoo

---

<sup>48</sup> Sara Ahmed, Jackie Stacey, *op. cit.*, p. 5.

<sup>49</sup> David le Breton, *op. cit.*, pp. 99-100.

<sup>50</sup> Steven Connor, *op. cit.*, p. 68.

<sup>51</sup> Patricia MacCormack, *op. cit.*, p. 60.

is discovered by the parents. But in most cases when the tattoo was eventually exposed, an initial negative reaction faded in time. In other social contexts, the reaction to one's body project was not described as extremely negative. Siblings and friends usually have a positive reaction, perusing their own tattoo body projects. Nevertheless, some of the informants said that they don't like to show their tattoos all the time, especially in more public contexts.

I also encountered during the interviews some accounts of explicit negative reactions. For example, there was the case of a male respondent who was denied access to a particular workplace because he had a tattoo. Another account was about what was regarded as a stereotypical labeling of tattooed persons as "Satanist or junkie". Despite some negative reactions such as these, society's attitude towards tattooed persons is regarded as being more "chilled", as stereotypes regarding tattoos begin to fade and make way for an acceptance of tattooing as a "normal" means of self-expression. As Michael Atkinson explains:

"Exposure, therefore, to growing numbers of individuals bringing varied understandings of the body to our cultural landscape creates a figurational condition in which new ways of viewing the body are internalized as normative (or at least tolerable) along successive generations".<sup>52</sup>

Thus, a practice that was once regarded as "deviant" is slowly internalized as normative in what becomes a habitus of body modification, as there are more and more persons that get tattooed and as the social groups whose members get tattooed are more and more diverse.

To have a tattoo does not mean just to pass through the process of having ink inserted into the skin, but to have a tattoo means "to wear it". "To wear a tattoo" means to wear it in front of others, to expose it, or, as we have seen to refuse such an exposure, but more than this, "to wear a tattoo" means to give it a meaning. The tattooed body gains its meanings at the crossroads of different discourses: medical, esthetical, art etc, and this mixture of references can be found in the narratives of persons trying to account for, and give a meaning to their own body, and thus to themselves. However, the most difficult question that a person having a tattoo has to

---

<sup>52</sup> Michael Atkinson, *Tattooed: The Socieogenesis of a Body Art*, p. 147.

answer is exactly the question regarding the meaning: "Why did you get tattooed?/What does it mean to you?". These questions are somehow regarded as a compulsion to reduce the meaning of the tattoo to what can be expressed in language. As McCormak notices:

"If we ask the bearer (including ourselves) to articulate a tattoo's meaning we risk involuting the occupation so that even if (and it's a big if) the body expresses its own meaning, the body is forced to express itself within the dominant system's mode of intelligibility, given by whoever asks the question."<sup>53</sup>

To give, or ask for a meaning of the tattooed body, is to exert power over that body, to organize the textual surface created by the tattoo. Keeping in mind this aspect, it can be said that the questions asked by an anthropologist are questions aimed at organizing the tattooed body that must be made intelligible for the purpose of research. This can be regarded as a textual exposure, but as one that is discursively framed as much as possible by the tattooed person himself.

A first element of the narrative construction of a tattoo's meaning that I will analyze is that of permanence. A tattoo is not permanent in an unequivocal way: there is always the possibility of having it removed or modified, "covered up". For example, one of the respondents viewed her tattoo as a "continuing project", ready for further modifications, and not as a definitive thing. But in most accounts the permanent character of the tattoo is assumed, and the possibility of regret is excluded, even if there is the case of negative reactions from others.

Regarding the relation between the meaning of the tattoo and its permanent character, there are two different perspectives in the accounts of the informants: one according to which the meaning is what matters most in a tattoo, only something that has a deeper meaning for the individual can remain unchanged in time and can legitimate a certain body project. From this perspective, the aesthetic value is just something adjacent to the tattoo, and it is not something that can legitimate a permanent body modification. The tattoo, a mark on the body, is viewed as something that signifies a deeper aspect of one's identity. On the other hand, there are those for whom it seems hard to find something other than the aesthetic

---

<sup>53</sup> Patricia McCormak, *op. cit.*, p. 72.

value that is going to last in time. Thus, even for the tattooed person, despite the tattoo's permanence, its meaning is not fixed<sup>54</sup>. Even if the tattoo is considered a permanent marking of the skin, its references can, and often do change. Furthermore, there is no single reading of the tattoo. Everyone wears what they want, and the importance and meaning of the tattoo is given by the wearer. This makes an approach that rests on the concept of a tattoo community quite problematic, because not all tattoo body projects are regarded as good by all the persons who have a tattoo. One's tattoo can have a meaning, whatever that meaning may be, but another's tattoo can be regarded as silly or even stupid.

Even if for some persons the "story" of the tattoo, its meaning is very important, there are many contexts in which the meaning is considered as the least important thing, having a tendency to disappear altogether. Considering the way tattoos are displayed in tattoo magazines, or on websites, it can be noticed that the tattooed person tends to disappear, what is left is only a piece of tattooed skin, a simple design. In such a context, the tattoo becomes self-referential. Its only value being an aesthetic value, the tattoo becomes an accessory, and as a practice of body modification it is regarded as not that different from cosmetics or plastic surgery. As a matter of fact, tattooing is regarded as beautification under the constant pressure of society to do something with the body, to make it more physically attractive<sup>55</sup>. And this beautification can be in some instances a reaffirmation of gender beauty codes.

In the search for a meaning of the practice of tattooing there is also a crossing with the discourse about art. An informant, who was also a tattoo artist, spoke of tattooing in terms of art. One argument for considering tattooing a form of art was that its technique "offered the possibility of art" (Marius, 24). But a problem that emerges when considering the tattoo as a form of art is that of equating human skin with a canvas. Is this possible? Sara Ahmed and Jackie Stacey argue that to limit the skin to the writing, to the ink used, or to the design tattooed is

---

<sup>54</sup> Paul Sweentman, *op. cit.*, p. 63.

<sup>55</sup> see Michael Atkinson, "Tattooing and Civilizing Processes: Body Modification as Self-control", in *The Canadian Review of Sociology and Anthropology*, No. 41 (2), 2004, p. 133.



impossible because skin counts as matter<sup>56</sup>. There is always a person wearing a tattoo.

This mixing of discourses when it comes to making sense of the tattooed body comes to certify that “there is escalating disbelief in dominant cultural meta-narratives that establish universal guidelines for understanding the nature of the bodies (e.g., religious, moral, medical-scientific)”<sup>57</sup>. A further argument in this direction is the reference to alternative models of understanding the body (such as yoga or acupuncture) that can be found in the narratives of the informants.

This mixing of discursive references is also encountered when it comes to the designs and styles of tattoos. Thus, diverse cultural elements are present in the practice of tattooing, and these elements are accounted for in different ways: either as a result of an actual encounter with another culture or just as an appreciation of the aesthetic appearance, thus cultural elements circulate as “floating signifiers”.

As a practice of body modification, tattooing can be compared with other practices such as piercing, scarification or branding. But in the narratives of the informants these practices are regarded as very different from tattooing. Piercings are regarded by the majority of the informants as more of an adornment than tattoos, and not capable of having a deeper meaning. As for scarification or branding, these are regarded as more extreme mostly because of the techniques of their acquirement, some of the informants even regarding them as pathological forms of body modification. From this comparison with other practices, an image of tattooing emerges as a somewhat normalized practice that does not involve any major health or social risks.

## Conclusions

It can be argued that in western contemporary society there is no unitary representation of the body. This fact was argued for both in the first, theoretical part of this paper, and in the case study of narratives of tattooed persons. The process of getting tattooed is a bodily experience and there are many factors that make it as such: from the pain involved in the actual insertion of ink with a tattoo machine to the very fact that the

---

<sup>56</sup> see Sara Ahmed, Jackie Stacey, *op. cit.*, p. 15.

<sup>57</sup> Michael Atkinson, *Tattooed: The Socieogenesis of a Body Art*, pp. 11-12.

tattooed person in an embodied being amongst other embodied beings. In the narratives of the informants, the body is regarded as an identity resource, a thing to mould according to one's own will. This new "textual surface" inscribed on the skin is organized and made intelligible by others who view the skin but also by the person who wears the tattoo. The meanings of a tattoo are always constructed and re-constructed depending on different contexts and on the person who asks for such a meaning. A particular characteristic of a tattoo is that, because it is a visual mark on the skin, it can also speak for itself. But the tattooed person always has a story to tell. This story of the tattoo is constructed at the crossroads of different discourses, which make it a hybrid between cosmetics and art, fashion and anti-fashion, but, in one way or another it is always an expression of the self. A tattoo is a visual mark of identity on the body that is displayed to be read by others, but this exposure can also be denied by the wearer of the tattoo. The mixing of discourses that can be observed in the reading of tattoos confirms David le Breton's observation that:

"The modern body is a melting pot of surrealist collage. Every actor winds up the representation of his own individual, autonomous body, even if for this he searches in the scent of time, in the lay science of mass-media, or in the serendipity of personal readings or encounters."<sup>58</sup>

## Bibliography

1. Ahmed, Sara; Stacey, Jackie (2001), *Thinking Through the Skin*, New York: Routledge.
2. Atkinson, Michael (2003), "The Civilizing of Resistance: Straightedge Tattooing", in *Deviant Behavior: an Interdisciplinary Journal*, No. 24, 197-220.
3. Atkinson, Michael (2003), *Tattooed: The Socieogenesis of a Body Art*, Toronto, Buffalo, London: University of Toronto Press.
4. Atkinson, Michael (2004), "Tattooing and Civilizing Processes: Body Modification as Self-control", in *The Canadian Review of Sociology and Anthropology*, No. 41 (2), 125-147.

---

<sup>58</sup> David le Breton, *op. cit.*, p. 13 (trans. au.).

5. Atkinson, Michael; Young, Kevin (2001), "Flesh Journeys: Neo Primitives and the Contemporary Rediscovery of Radical Body Modification", in *Deviant Behavior: An Interdisciplinary Journal*, No. 22, 117–146.
6. Bordo, Susan (1993), *Unbearable Weight: Feminism, Western Culture and the Body*, Berkeley: University of California Press.
7. Colopelnic, Nicoleta; Teampău, Petruța (2010), "Piele tatuată, piele narată" in Grunberg, Laura (coord.), *Introducere in sociologia corpului. Teme, perspective si experiente intrupate*, Iași: Polirom.
8. Connor, Steven (2004), *The Book of Skin*, New York: Cornell University Press.
9. Crossley, Nick (2005), "Mapping Reflexive Body Techniques: On Body Modification and Maintenance", in *Body & Society*, Vol. 11(1), 1–35.
10. Csordas, Thomas J. (1994), "Introduction: the body as representation and being-in-the-world" in Csordas, Thomas J. (ed.), *Embodiment and Experience: The Existential Ground of Culture and Self*, Cambridge: Cambridge University Press.
11. DeMello, Margo (1993), "The Convict Body: Tattooing Among Male American Prisoners", in *Anthropology Today*, Vol. 9, No. 6, 10-13.
12. DeMello, Margo (2000), *Bodies of Inscription: A Cultural History of the Modern Tattoo Community*, Durham, NC: Duke University Press.
13. Douglas, Mary (2004), *Natural Symbols*, London, New York: Routledge.
14. Featherstone, Mike (1999), "Body Modification: An Introduction", in *Body & Society*, Vol. 5(2–3), 1–13.
15. Ferreira, Vitor Sérgio (2009), "Youth scenes, body marks and bio-sociabilities" in *Youth*, Vol. 17(3), pp. 285-306.
16. Fisher, Jill A. (2002), "Tattooing the Body, Marking Culture", in *Body & Society*, Vol. 8(4), 91–107.
17. Fraser, Mariam; Greco, Monica (eds.) (2008), *The Body: A Reader*, London, New York: Routledge.
18. Grosz, Elizabeth (1999), "Psychoanalysis and the Body" in Price, Janet; Shildrick, Margrit (eds.), *Feminist Theory and the Body: A Reader*, New York: Routledge.

19. Klesse, Christian (1999), "Modern Primitivism': Non-Mainstream Body Modification and Racialized Representation", in *Body & Society*, Vol. 5(2-3), 15-38.
20. Le Breton, David (2002), *Antropologia corpului și modernitatea*, Timișoara: Amarcond.
21. Leder, Drew (1990), *The Absent Body*, Chicago: University of Chicago Press.
22. Lock, Margaret M.; Schepher-Huges, Nancy (1987), "The Mindful Body: A Prolegomenon to Future Work in Medical Anthropology", in *Medical Anthropology Quarterly*, Vol. 1, No. 1, 6-41.
23. MacCormack, Patricia (2006), "The Great Ephemeral Tattooed Skin", in *Body & Society*, Vol. 12(2), 57-82.
24. Patterson, Maurice; Jonathan Schroeder (2010), "Borderlines: Skin, tattoos and consumer culture theory", in *Marketing Theory*, Vol. 10(3), pp. 253-267.
25. Price, Janet; Shildrick, Margrit (eds.) (1999), *Feminist Theory and the Body: A Reader*, New York: Routledge
26. Salut, Nicole (1994), "Introduction. The Human Mirror", in Sault, Nicole (ed.), *Many Mirrors: Body Image and Social Relations*, New Brunswick, New Jersey: Rutgers University Press.
27. Sanders, Clinton (1989), *Customizing the Body: The Art and Culture of Tattooing*, Philadelphia: Temple University Press.
28. Shilling, Chris (1993), *The Body and Social Theory*, London: Sage Publications.
29. Sweetman, Paul (1999), "Anchoring the (Postmodern) Self? Body Modification, Fashion and Identity", in *Body & Society*, Vol. 5(2-3), 51-76.
30. Turner, Bryan (1996), *The Body and Society : Explorations in Social Theory*, London: Sage Publications.



**TEMPS ET IDENTITE DANS LA TRANSYLVANIE D'HIER ET  
D'AUJOURD'HUI. LE CAS DES ETUDIANTS HONGROIS ET  
ROUMAINS DANS L'UNIVERSITE « BABES-BOLYAI »**

**TIME AND IDENTITY IN YESTERDAY'S AND TODAY'S TRANSYLVANIA. THE  
CASE OF HUNGARIAN AND ROMANIAN STUDENTS FROM « BABEȘ-BOLYAI »  
UNIVERSITY**

**Irina Postolache\***

**Abstract**

*This article offers a historical and anthropological analysis of how Time is experienced in Transylvania by the Hungarian and Romanian students at the University "Babes-Bolyai". Furthermore, it offers a historical and anthropological perspective on how it influences the identity of these students. When I say Time, I talk about history and memory as well, and I follow a temporal path that gave birth to two stories and two different memories, even opposite ones, of Transylvania. I focus on Time because it is a basic factor around which relationships between people are built, between Self and the Other, and thereby it participates in the construction of identity.*

**Key words:** history, memory, language, nationalism, identity

**Mémoire et Histoire**

Lorsque je parle de Temps, je parle d'Histoire et de Mémoire simultanément et je suis le fil qui a donné naissance à deux histoires et à deux mémoires différentes, même opposées de la Transylvanie. La relation qui existe entre l'histoire et la mémoire est toujours en train d'être éclairée. Voilà pourquoi je vais exemplifier quelques points de vue de différents anthropologues, historiens ou philosophes. Premièrement, je vais éclairer la manière de traiter cette relation de la même manière que Paul Ricoeur l'a fait. Il disait que si on traitait d'une manière non linéaire, mais circulaire la mémoire, elle pouvait apparaître à deux reprises dans cette analyse : l'une,

---

\* Irina Postolache is PhD candidate in Philologie at Babeș-Bolyai University, Faculty of European Studies, Cluj-Napoca and Université Bordeaux II Victor Ségalen. Contact: Ynya2000@yahoo.com

comme matrice de l'histoire, si l'on se place du point de vue de l'écriture de l'histoire, l'autre comme canal de réappropriation du passé historique tel qu'il nous est rapporté par les comptes-rendus historiques.<sup>1</sup> Celle sur laquelle on va insister est la dernière.

Ainsi, si on adopte le point de vue de Joël Candau, on voit que les deux sont des représentations du passé, mais l'histoire se donne comme objectif l'exactitude de la représentation, alors que la mémoire ne prétend qu'à son caractère vraisemblable. L'histoire se préoccupe de mettre en ordre des événements, tandis que la mémoire englobe les sentiments, les affects, la passion de ces événements. "L'histoire peut venir légitimer, mais la mémoire est fondatrice."<sup>2</sup> Joël Candau met l'accent en ce cas sur l'interdépendance entre les deux. Paul Ricoeur fait remarquer la liaison, mais aussi quelques différences qu'il observe entre les deux : la mémoire a la fonction de *reconnaissance*-elle donne la certitude de la présence réelle de l'absence du passé. Même s'il n'est plus là, le passé est reconnu comme ayant été. Et cette fonction la mémoire la transmet à l'histoire.<sup>3</sup>

Si on adopte le point de vue de Pierre Nora, on voit que pour lui il y a une opposition claire entre les deux : la mémoire "est la vie, portée par des groupes vivants, en évolution permanente, multiple et démultipliée".<sup>4</sup> Elle est "enracinée dans le concret, le geste, l'image et l'objet", dans les détails. L'histoire, par contre, met l'accent seulement sur les continuités temporelles, sur les évolutions et sur les rapports des choses, "elle appartient à tous et à personne, elle a vocation à l'universel (...) l'histoire est une anti-mémoire et, réciproquement, la mémoire est l'anti-histoire."<sup>5</sup>

Le sociologue Maurice Halbwachs, en discutant sur les deux composantes du Temps, parle de **mémoire collective** (constituée de souvenirs communs, qui se manifestent différemment pour chaque mémoire individuelle)<sup>6</sup> et d'histoire, et souligne les distinctions entre les deux. Il présente l'histoire tel le recueil des faits qui ont occupé la plus grande place dans la mémoire des gens, mais qui passent par une

<sup>1</sup> Paul Ricoeur, "Mémoire, histoire, oubli", in *ESPRIT. La pensée Ricoeur*, Mars-Avril 2006, p. 21.

<sup>2</sup> Joël Candau, *Anthropologie de la mémoire*, Paris: Armand Colin, 2005, p. 58.

<sup>3</sup> Ricoeur, *op.cit.*, p. 4.

<sup>4</sup> Candau, *op.cit.*, p. 59.

<sup>5</sup> *Ibidem.*

<sup>6</sup> Maurice Halbwachs, *La mémoire collective*, Paris: Albin Michel, 1997, p. 94.

modification au moment où ils sont lus dans les livres, enseignés et appris dans les écoles, car les événements passés sont choisis, rapprochés et classés. En général l'histoire commence au moment où la mémoire sociale s'éteint. Tant qu'un souvenir subsiste, il est inutile de le fixer par écrit, ni même de le fixer purement et simplement.<sup>7</sup> Les deux derniers points de vue ne pourraient jamais s'appliquer au cas transylvain, puisqu'ici on voit clairement la relation d'interdépendance histoire-mémoire.

L'anthropologue Maurice Bloch ajoute au sujet du Temps, en s'appuyant sur la notion de souvenir introduite par Halbwachs, une autre notion : la mémoire autobiographique. Elle se rapporte au souvenir des événements que le sujet a vécus et, on dirait que s'oppose à la mémoire sémantique- qui exprime les faits que le sujet a appris par l'intermédiaire d'autres personnes (on l'appelle aussi la mémoire historique). C'est la même opposition que les psychologues ont établi entre le fait de « se souvenir » et d'« évoquer »<sup>8</sup> ou bien entre mémoire et histoire. Mais l'auteur soutient que lorsqu'on commence à étudier la mémoire dans le monde réel, on s'aperçoit que la mémoire autobiographique et la mémoire historique se rejoignent. Il montre que le souvenir né des récits peut prendre la forme des souvenirs autobiographiques et vice-versa, et qu'un récit n'est pas conservé en mémoire en tant que récit, mais sous la forme d'une re-représentation de séquences d'événements, semblable aux séquences qui nous arrivent dans la vie réelle.<sup>9</sup> C'est un point de vue bien applicable au cas transylvain, y compris à la relation entre les étudiants hongrois et roumains.

Yelvington Kevin apporte encore un point de vue: la mémoire est « intersubjective » et s'appuie sur le processus de la transmission. L'intersubjectivité est une question spécifique pour la mémoire, et qu'on ne retrouve pas à l'histoire. La mémoire est une activité dans le présent, est une production de symboles en relation avec l'expérience, avec des thèmes culturels significatifs et des catégories, et d'autres objets dans le monde

---

<sup>7</sup> *Ibidem*, p. 130.

<sup>8</sup> Maurice Bloch, "La mémoire autobiographique et la mémoire historique du passé éloigné", in *Enquête*, no. 2, 1995, p. 61.

<sup>9</sup> *Ibidem*, pp. 71-73.



social et culturel : « it is part of a process of the self situating itself, of interpreting bodily states and emotions »<sup>10</sup>.

Dans notre cas, « la mémoire est un présent du passé »<sup>11</sup>, c'est-à-dire, elle reprend ce qui est évoqué, sélectionné, retravaillé par des acteurs du présent en fonction de leurs projets.<sup>12</sup> En Transylvanie, l'histoire et la mémoire sont bien liées, l'histoire en jouant un rôle fortement important pour la construction de la mémoire et vice-versa. En ce qui concerne les étudiants roumains, on peut observer que parmi eux il y en a certains qui ne font plus la différence entre l'histoire et la mémoire. La mémoire, "one of the main discourses that is used strategically not merely to explain the group past, but also to transform it into a reliable identity source for the group present"<sup>13</sup> est en concordance avec l'histoire. Cela se passe à cause de l'histoire nationaliste qui s'est développée notamment pendant la période communiste. En s'appuyant surtout sur les sentiments négatifs de la mémoire, l'État roumain a construit pendant cette période-là une histoire dirigée contre les Hongrois, qui a contribué au maintien du couple conflictuel Roumain-Hongrois. L'histoire écrite pendant la période communiste met en évidence surtout les événements négatifs de la relation des Roumains avec les Hongrois. De l'autre côté se trouve l'histoire des Hongrois qui choisissent d'autres ou bien les mêmes événements en donnant une autre interprétation à ceux-ci. Comme Boujou le dit, les sociétés choisissent leurs ancêtres et, parmi les événements accomplis par les ancêtres, ceux dont il importe de garder la mémoire afin de légitimer les positions de domination historiquement acquises.<sup>14</sup>

Ioan Aurel Pop, historien roumain contemporain, observe un glissement vers l'exagération dans l'historiographie roumaine avant 1989. Sur la base de ces interprétations forcées (de type, Glad- « gouverneur d'une union politique roumaine »), l'historien roumain remarque qu'après

<sup>10</sup> Kevin A. Yelvington, *History, Memory and Identity. A programmatic prolegomenon*, 2002, [<http://online.sagepub.com/>], 15 November 2009.

<sup>11</sup> Denis-Constant Martin, « Ecarts d'identité, Comment dire l'Autre en politique? », in Denis-Constant Martin (ed.), *L'identité en jeux. Pouvoirs, identifications, mobilisations*, Paris: Karthala, 2010, p. 54.

<sup>12</sup> *Ibidem*.

<sup>13</sup> Barbara Misztal, *The Sacralization of Memory*, 2004, [<http://club.fom.ru/books/mistral.pdf>], 2 February 2010.

<sup>14</sup> Joel Candau, *op.cit.*, p. 103.

1991, un chercheur anglais, en analysant le sujet, soutenait que, à partir d'Anonymus (une source historiographique essentielle), on ne peut rien prouver avec certitude sur les Roumains (Denis Deletant, *Studies in Romanian History*, Bucuresti, 1991, pp. 332-351). Le produit de l'historiographie hongroise n'a pas non plus éclaté par son objectivité ; voilà quelques exemples: le rejet des sources en les considérant légendaires, la modification non justifiée de la date et du chemin suivi par les Hongrois vers Panonia, la contestation de l'existence d'une formation politique et des personnages, sur le motif que cela aurait résulté des toponymes, la contestation de la continuité daco-roumaine en Transylvanie, le fait de considérer les Roumains des ancêtres d'une population turque, etc.<sup>15</sup>.

David Prodan, un important historien roumain, surtout pour la période communiste et fortement nationaliste, présente dans le volume « Transilvania si iar Transilvania »/ « La Transylvanie et encore la Transylvanie » les thèses de base qui séparent l'histoire roumaine de celle hongroise : « de l'historiographie hongroise nous séparent quelques marottes qui lui appartiennent, mais vitales pour nous, exacerbées par la passion, par le révisionnisme, entrées fortement dans la conscience publique, même dans la psychologie commune hongroise, des marottes toujours rafraîchies, auxquelles elle ne renonce pas en dépit de toute évidence ».<sup>16</sup> Il faut observer le rapprochement de l'auteur de peuple roumain, son manque d'objectivité, la manière dont un historien parle de son peuple et les nuances ironiques concernant les Hongrois. Ses thèses sont construites sur la base de différentes lectures des historiens hongrois nationalistes.

Un premier événement très souvent débattu par les deux peuples est la période du IX-ème au XII-ème siècle. Ici il y a deux théories qui sont utilisées dans des buts politiques et nationalistes, mais qui sont aussi incorporées dans la mémoire collective des gens.

L'historiographie roumaine soutient la théorie de la continuité qui dit qu'après le retrait aurélien des provinces de la Dace du nord du Danube, une grande partie de la population est restée sur place, même

---

<sup>15</sup> Ioan Aurel Pop, *Românii și maghiarii din Transilvania (secolele IX-XIV). Geneza statului medieval în Transilvania*, Cluj-Napoca: Centrul de Studii Transilvane, 1996, p. 5.

<sup>16</sup> David Prodan, *Transilvania și iar Transilvania*, București: Enciclopedica, 2002, p. 19 (trad. aut).

dans les régions de la Transylvanie, et très peu ont migré au sud. Elle s'appuie sur l'idée que les colons romains avaient fait souche, et que c'était là la raison essentielle de la présence d'une langue latine dans les Balkans. C'est cette théorie que les historiens roumains utilisent souvent pour légitimer les prétentions du nationalisme roumain sur la Transylvanie.<sup>17</sup>

La théorie hongroise dit que les Roumains ont immigré graduellement du sud du Danube dans le plateau de la Transylvanie où ils ont été colonisés par les Hongrois du Xe au XIIIe siècle. Donc lorsqu'ils sont arrivés dans cette région, elle était presque vide ou en tout cas il n'y avait pas de roumanophones. Les historiens hongrois insistent sur le fait que la langue roumaine s'est réinstallée en Transylvanie après l'arrivée des Hongrois en arrivant des zones correspondant *grosso modo* à l'Albanie actuelle.<sup>18</sup> Comme dit Joël Candau, le moment origine est toujours un enjeu pour la mémoire et pour l'identité et "parmi les attachements primordiaux qui sont au fondement de l'ethnicité, on trouve toujours la référence à une origine commune".<sup>19</sup>

Le même historien roumain, David Prodan, traite le problème de la continuité, en attaquant avec ironie les auteurs hongrois. Il ridiculise le fait que les Hongrois considèrent que l'immigration des Roumains commence dans les siècles XII-XIII, après que les Hongrois ont conquis la Transylvanie et va durer jusqu'à présent. Ioan Aurel Pop, beaucoup plus objectif que ceux avant lui, dit, lui aussi, que les recherches des dernières 70 années ont apporté des arguments solides de nature archéologique, épigraphique, numismatique et linguistique à la faveur de la continuité, après le retrait d'Aurélien.<sup>20</sup>

Les opinions des historiens hongrois sont d'un côté celles dont David Prodan parle, et de l'autre côté il y a celles plus modérées : on se demande s'il était possible pour les masses des citoyens romains, parlant latin, mais abandonnées par l'Empire, de demeurer sur le territoire de l'ancienne province, puis de survivre à la migration des peuples et de

---

<sup>17</sup> François Thual, *Les Conflits identitaires*, Paris: Edition Marketing , 1995, p. 24.

<sup>18</sup> *Ibidem*, p. 25.

<sup>19</sup> Joël Candau, *Mémoire et identité*, Paris: Presses Universitaires de France, 1998, p. 89.

<sup>20</sup> Pop, *op.cit.*, p. 28.

devenir finalement les ancêtres d'un peuple néo-latin.<sup>21</sup> La réponse qu'ils trouvent est que l'évacuation de la Dacie ne se fit pas contre la volonté de sa population. Pour les citoyens romains de langue latine, grecque ou éventuellement syrienne, rester au nord de Danube aurait été insensé alors qu'ils étaient en mesure de reprendre leur vie habituelle un peu plus loin, à l'intérieur des frontières sûres de l'Empire.<sup>22</sup> En ce qui concerne Anonymus, le notaire du roi Bela, qui note qu'à l'entrée des Hongrois en Pannonie (896), celle-ci était habitée par des "Roumains" aussi et qui est une des sources principales utilisées par les historiens roumains, il est considéré comme une source peu crédible par les Hongrois.<sup>23</sup>

Voilà pourquoi les Roumains, mais les Hongrois aussi voient la Transylvanie comme le berceau de leur civilisation. Et l'interprétation contradictoire de l'histoire continue à influencer les relations interethniques actuelles en Transylvanie. Pour la plupart des étudiants hongrois et roumains avec lesquels j'ai discuté, ce sujet reste encore vague, ne pouvant pas accepter en totalité aucune des deux théories. En parlant avec un étudiant hongrois sur la question de la continuité il me dit avec une sorte de réticence observable:

« donc...j'ai entendu parler des deux variantes...depuis mon enfance j'ai beaucoup lu, et de l'histoire hongroise...donc je connaissais la question...et donc...à l'école on a parlé sur les deux théories...J'étais sûr que *notre* variante est véritable, mais maintenant je ne suis plus sûr...parce que je ne me suis plus occupé de voir quelle est la variante la plus proche de la réalité. Je ne veux pas être nationaliste ou quelque chose comme ça...mais je veux savoir la vérité...il y a eu une période où...à présent il faut être vrai ce qui est vrai, tu sais? Vraiment vrai...mais je ne me suis plus occupé de l'histoire. Je n'ai pas changé d'avis...donc, à ce que je sais, la théorie roumaine dit que les Romains ont été ici les ancêtres des Roumains...ils ont habité ici...et la théorie hongroise dit que les Roumains sont venus de la péninsule Balcanique...Voilà la différence...Le problème est qu'à présent je ne peux pas dire quelle théorie est vraie...mais quand même, si on lit la

<sup>21</sup> Endre Toth, « La Dacie, province romaine » in Béla Köpeczi (ed.), *Histoire de la Transylvanie*, Budapest: Akadémiai Kiadó, 1992, p. 61.

<sup>22</sup> *Ibidem*, p. 62.

<sup>23</sup> István Bóna, "La conquête du Bassin carpatique par les Hongrois", in Béla Köpeczi (ed.), *op. cit.* p. 116.

théorie roumaine dans les matériaux d'histoire, il n'y a pas grande chose...donc...comme j'ai lu sur wikipedia etc...les Roumains sont apparus dans l'histoire plus tard...en tout cas la langue roumaine a des éléments slaves...donc *ils* sont arrivés de la péninsule Balcanique. Et les Roumains disent que c'est plutôt une langue latine...donc je ne pourrais pas dire comment la langue roumaine est fondée: si c'était un phénomène naturel ou artificiel...c'est-à-dire, elle a été imposée comme langue latine. En tout cas, selon ce que j'ai lu, les Roumains en Transylvanie ont été très peu nombreux et dans très peu de places...au début...mais je ne saurais pas s'ils sont venus de la péninsule Balcanique." (J., étudiant Sciences Economiques, II-ème année).

Il faut remarquer de cette citation l'usage fréquent des mots comme "ils" et "nous", leur relation d'opposition, les ruptures dans la phrase, le fait que ce n'est pas un sujet très facile à aborder, mais aussi une sorte de tentative de sortir de la théorie hongroise. En tout cas, l'étudiant garde son opinion en concordance avec la théorie hongroise, bien qu'il ne le déclare pas fortement, mais ses explications renvoient quand même vers le fait que la "vérité vraie" est plutôt hongroise que roumaine.

Mais le point origine n'est pas suffisant pour que la mémoire puisse organiser des représentations identitaires. "Il faut encore un axe temporel, une trajectoire marquée de ces repères que sont les événements"<sup>24</sup> et l'histoire de la Transylvanie n'en manque pas.

## Mémoire et identité

Joël Candau parle ensuite de trois types de mémoires: la protomémoire (de bas niveau; sont les habitudes transmises et acquises socialement), la mémoire proprement dite (de haut niveau; c'est une mémoire de rappel ou de reconnaissance) et la métamémoire, qui est "la représentation que chaque individu se fait de sa propre mémoire, la connaissance qu'il en a et, d'autre part, ce qu'il en dit, dimensions qui renvoient au mode d'affiliation d'un individu à son passé »".<sup>25</sup> Celles qui nous intéressent en ce moment sont les deux dernières, des mémoires plutôt collectives, mais qui ressortent d'une multitude des mémoires individuelles: "En fait, dans son acception courante, l'expression « mémoire

<sup>24</sup> Candau, *Mémoire et identité*, loc.cit., p. 91.

<sup>25</sup> *Ibidem*, p. 6.

collective » est une représentation, elle est une forme de métamémoire, c'est-à-dire un énoncé que des membres d'un groupe vont produire à propos d'une mémoire supposée commune à tous les membres de ce groupe."<sup>26</sup> Maurice Halbwachs précise le fait que même si parfois la mémoire individuelle peut arriver à se confondre avec la mémoire collective, elles sont différentes. La mémoire collective enveloppe les mémoires individuelles, mais évolue suivant ses lois, et si certains souvenirs individuels pénètrent aussi quelquefois en elle, ils changent de figure dès qu'ils sont replacés dans un ensemble qui n'est plus une conscience personnelle.<sup>27</sup>

Les mythes, les légendes, les croyances, les différentes religions sont des *constructions mémorielles*, et j'y ajouterai des *constructions mémorielles collectives*, et des représentations des membres d'une société de ce qu'ils sont, de leur identité. En conséquence, l'identité a moins le caractère d'une réalité que d'une *représentation sociale* relevant du mythe et de l'idéologie, représentation par laquelle une collectivité figure son unité par différenciation des autres.<sup>28</sup> Son unité se manifeste aussi par l'acte de nomination de soi : « nous, les Hongrois », qui permet la réflexion de soi sur soi. La nomination est sans sens quand même s'il n'y a pas de narration ou de récit qui donne à ce nom un contenu ou une signification. Le peuple se raconte et la caractéristique fabulatrice qu'on retrouve dans la poésie, dans la littérature, les arts etc. joue un rôle de base.<sup>29</sup>

L'identité est une construction sociale, qui ne peut se former que dans la présence et le dialogue avec l'Autre : "l'identité implique dans sa constitution même l'existence d'un autre auquel la relie des relations d'assimilation et de différenciation. Dans ce sens, l'identité culturelle, comme toute identité, est inséparable d'un rapport à l'altérité et donc de la communication interculturelle".<sup>30</sup>

L'identité tout comme la mémoire est une question de représentation. Mais la représentation est liée forcément à la conscience et à

<sup>26</sup> *Ibidem*, p. 16.

<sup>27</sup> Halbwachs, *op.cit.*, p. 98.

<sup>28</sup> Edmond Nanc Lipiansky, "Communication interculturelle et modèles identitaires", in Jean-Pierre Saez (ed.), *Identités, cultures et territoires*, Paris: Desclée de Brouwer, 1995, p. 39.

<sup>29</sup> Philippe Mengue, *Peuples et identités*, Paris: Editions de la Différence, 2008, pp. 44-48.

<sup>30</sup> Edmond Nanc Lipiansky, *op.cit.*, p. 35.

la perception qu'a une communauté d'elle-même. En fait, la mémoire qui fonde l'identité n'est pas faite seulement de souvenirs, mais d'oublis aussi: "la mémoire collective est sans doute davantage la somme des oublis que la somme des souvenirs, car ceux-ci sont avant tout et essentiellement le résultat d'une élaboration individuelle alors que ceux-là ont en commun, précisément, le fait d'avoir été oubliés."<sup>31</sup> Une nation se forme aussi sur l'oubli, parce que, pour que tous les individus aient beaucoup de choses en commun, il faut qu'ils « oublient » beaucoup de choses. Le philosophe français Phillipe Mengue voit la question d'histoire fabuleuse dont les peuples vivants ont besoin, comme un problème de dosage entre mémoire et oubli. Il dit que la faculté d'oubli n'est pas opposée à la mémoire, mais devient une fonction positive de celle-ci.<sup>32</sup> Ensemble, ils peuvent construire un Temps consenti par le peuple en cause, qui libère du malheur ou des fautes du passé.

En parlant avec les étudiants roumains sur l'histoire de la Transylvanie, il y a toujours certains événements qui sont rappelés : la période 1867-1918, lorsque la Transylvanie a été incorporée à la partie hongroise de l'empire Austro-Hongrois. C'est une période difficile surtout pour les Roumains, mais aussi pour les autres nationalités de ce territoire, à cause de la politique assidue de "magyarisation". Par contre, les étudiants hongrois voient cette période comme une période de gloire, de grand éclat, d'enrichissement.

Il suit après un événement traumatisant pour la partie Hongroise: le traité de Trianon, par lequel la Transylvanie a été cédée à la Roumanie. Par ce traité, 33% de la population hongroise de la Hongrie d'avant guerre a passé hors de ses frontières. Les étudiants de la lignée hongroise parlent souvent de lui, et une des étudiantes considère que c'est à cause de ce traité que la Roumanie a gagné la Transylvanie: "il ne s'agit que d'une question de chance, et j'y me suis habituée" (Noemi) ; « comme Hongrois, je peux dire que c'est une question triste pour *nous*...nous sommes devenus une minorité...et puis, *nous* sommes des Hongrois, mais *nous* n'appartenons pas ni à l'Hongrie, ni à la Roumanie...donc ça c'est un peu triste... » (J.). Mais il y a aussi des opinions différentes, beaucoup plus neutres : « Trianon est un événement historique qui doit être accepté...l'histoire change au cours de

<sup>31</sup> Candau, *Mémoire et identité*, loc.cit. p. 72.

<sup>32</sup> Mengue, *op.cit.*, pp. 49-50.

l'histoire, on ne sait pas ce qui arrive. Moi, je n'ai pas de problème, c'est comme ça que s'est passé, les Hongrois ont été battus, La Grande Hongrie a été partagée et point. C'est un événement historique, une évolution normale dans le cadre de l'histoire.» (Erick). Si pour la plupart des Hongrois cet événement a été choquant, pour les Roumains, par contre, il est tout à fait naturel, comme une chose qui a été désirée depuis toujours et qui s'est accomplie enfin le 1er décembre 1918.

Et puis, un autre événement qui doit être précisé est celui de la période horthyste. Cette période (1940- 1944) est bien accentuée par les Roumains, à cause des victimes roumaines de cette période-là, et il est presque passé dans l'oubli par les Hongrois. Voilà l'opinion de David Prodan sur le horthysme : « le horthysme n'apportait rien de soudain. Il n'était qu'une exacerbation plus spectaculaire d'un grand peuple. Réconcilions-nous du fait qu'il n'a pas duré plus longtemps) (...) le « horthysme » n'a pas du tout été accidentel. Il a été l'exacerbation d'une mentalité façonnée de haut en bas, à partir de la haute intellectualité, de l'opinion publique majeure (...), exacerbation de la haie envers les peuples qui se soulèvent, de la haie sans égal envers le peuple roumain, le premier qui, par son importance va préjudicier sa domination.”<sup>33</sup>

Dans les discussions avec les étudiants hongrois, aucun d'entre eux ne fait rappel à cette période-là. Il n'y a qu'un seul jeune qui affirme être un peu amusé que sa grand-mère ait été horthyste. Mais il ne pense pas quand même qu'elle pourrait être vraiment horthyste. Il dit timidement sur sa grande mère : “elle dit que *vous* avez volé le pays...que les Hongrois ont fait ça et ça et ça...etc.” (Levi). Mais, elle connaît la langue roumaine et a même une voisine roumaine avec laquelle elle discute parfois, s'entraide, etc. Donc, le horthysme reste pour elle une question idéologique, mais sans aucune finalité pratique.

Un autre type de mémoire dont Joël Candau parle et qui est la plus importante et marquante pour les étudiants est **la mémoire générationnelle**, “une mémoire à la fois horizontale et verticale qui présente deux formes, l'une ancienne, l'autre moderne.”<sup>34</sup>La mémoire ancienne est généalogique, et est plutôt la conscience d'appartenir et d'être l'héritière des générations d'auparavant. La forme moderne est

<sup>33</sup> Prodan, *op.cit.*, p. 174, (trad. aut.).

<sup>34</sup> Candau, *Mémoire et identité, loc. cit.*, p. 6.



“personnalisée”, parce que les relations entre les contemporains, prédécesseurs et successeurs ne sont plus anonymes. Cette mémoire reste intra générationnelle et n’a pas vocation à être transmise. En ce sens, la génération se caractérise par la discontinuité et la généalogie par la continuité. Quand même, on doit admettre le fait que la mémoire ancienne influence la mémoire moderne, et une séparation totale entre les deux n’est pas possible. En ce qui concerne la Transylvanie, la mémoire générationnelle peut être partagée en celle communiste et celle postcommuniste, mais, pour les étudiants avec lesquels j’ai discuté, celle postcommuniste est plus saisissable.

A Cluj, on parle du “phénomène Funar”<sup>35</sup> (la période de gouvernement du maire Gheorghe Funar), qui est marqué par un sentiment anti-hongrois et quand on a développé des projets publics destinés à cacher l’héritage culturel hongrois, et même à offenser ceux-ci par des inscriptions publiques, par une présence obsédante des symboles roumains, etc. En existant déjà les circonstances favorables au développement d’une mentalité discriminatoire, c’est-à-dire une mémoire générationnelle ancienne négative, il n’a pas été difficile d’instaurer une mentalité d’ignorance intentionnée presque complète de l’élément hongrois à Cluj.

La plupart des étudiants hongrois auxquels j’ai parlé n’ont pas vécu cette période à Cluj, et ils disent que cela n’a pas influencé leurs relations avec les camarades roumains. Dans le milieu universitaire, ce maire n’est pas apprécié ni par les Roumains, ni par les Hongrois. Il y a eu même des discussions dans des organisations non gouvernementales (Patriri) des étudiants qui ont parlé de cela comme quelque chose de honteux, et parmi ces étudiants se trouvaient des Roumains et des Hongrois. Quand même, ce maire et ses lois ne sont pas oubliés par les étudiants hongrois de la ligne d’étude hongroise, avec lesquels j’ai discuté, qui se sont senti blessés, et qui préfèrent ne pas parler de cela. On observe en ce cas une tentative de cacher, d’ignorer, d’oublier ou de renoncer à certains éléments de la mémoire générationnelle ancienne, pour construire une mémoire moderne plus conciliante. Mais cette situation n’arrive pas si souvent, surtout si on

---

<sup>35</sup> Nándor Magyari, “Coordonate ale relațiilor interetnice din Transilvania. Clujul multiethnic”, in R. Poedna, F. Ruegg, F. Rus (eds), *Interculturalitate: cercetări și perspective românești*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2002, p. 144 (trad. aut.).

pense que de l'autre côté le nationalisme renaît dans l'université « Babeş-Bolyai » parmi certains étudiants.

### Nationalisme, langue, identité

À partir du texte de l'anthropologue d'origine hongroise, Eniko Vincze, j'ai tracé succinctement quelques éléments sur l'histoire de l'université « Babeş-Bolyai » : elle commence à partir du XIX<sup>ème</sup> siècle, à Kolozsvár. En 1872, elle a été fondée par le compromis Austro-Hongrois, comme université hongroise, appelée quelques années plus tard l'université « Ferenc József ». En 1919, à l'occasion de la Grande Union de la Roumanie, l'université hongroise de Cluj va émigrer à Szeged, en Hongrie, tandis qu'à Cluj va naître l'Université Roumaine de la « Dace Supérieure », appelée plus tard l'Université du Roi Ferdinand I<sup>er</sup>. En 1940, le nord de la Transylvanie a été rétrocédé à l'Hongrie, et l'université hongroise est revenue à Cluj, tandis que celle roumaine a émigré à Sibiu. A la fin de la II<sup>e</sup> Guerre Mondiale, on a décidé la venue à Cluj de l'université roumaine et l'établissement d'une autre université hongroise, avec la langue d'enseignement l'hongrois. Mais, le Parti Communiste décide en 1959 l'unification des deux universités sous le nom de « Babeş-Bolyai », et commence la politique de « roumanisation ».<sup>36</sup>

Dans le cadre de cette histoire de l'université, les étudiants et les professeurs hongrois et roumains ont été un sujet actif dans la politique du nationalisme. En fait, l'idée d'université est née dans le cadre de la naissance de l'idée de nationalisme dans toute l'Europe et, par la suite, les Roumains de la Transylvanie ont sollicité une université nationale Roumaine, soutenue par l'État<sup>37</sup>. Les intellectuels de ce temps-là ont associé les résultats de la science et de la culture nationale avec la possibilité de l'émancipation politique des Roumains. À partir de la I<sup>ère</sup> moitié du XIX<sup>ème</sup> siècle, les étudiants roumains de Cluj ont établi une Société des étudiants dont le but était la propagation de la langue et de l'histoire roumaine parmi les jeunes roumains.<sup>38</sup>

<sup>36</sup> Enikő Vincze, *Antropologia politicii identitare naționaliste*, Cluj-Napoca: Editura Fundației pentru Studii Europene, 1997, pp. 232-233.

<sup>37</sup> Vasile Pușcaș, *Universitate, societate, modernizare*, Cluj-Napoca: Eikon, 2003, p. 51.

<sup>38</sup> Eugenia Glodariu, *Asociațiile culturale ale tineretului studios român din Monarhia Habsburgică 1860-1918*, Cluj-Napoca: Bibliotheca Musei Napocensis XVII, 1998, pp. 74-76.

Plus tard, en 1872, dans le cadre de l'université de Kolozsvár, à l'initiative du professeur de langue et de littérature roumaine, Grigore Silași, les étudiants roumains ont établi la Société « Iulia », avec le but de promouvoir la langue et la littérature roumaine et la renaissance de l'esprit national roumain. Mais, le professeur et président de la Société a été rejeté sur le motif d'avoir enseigné des cours en Roumain. Dans le cadre de l'université, on fêtait le jour de 3/15 mai 1848, on parlait des figures historiques roumaines, on écrivait dans des revues littéraires, etc. Le gouvernement hongrois a essayé de dissoudre La Société, et en dépit des protestes des étudiants roumains, il l'a réussi. Les manifestations nationalistes des Roumains continuent dans le cadre d'une autre organisation par des publications sur l'origine et l'évolution du peuple roumain.<sup>39</sup> Même si les étudiants hongrois s'y opposent, les jeunes roumains ont réussi à donner naissance à une solidarité nationale. Le séparatisme national universitaire a continué jusqu'en 1959, où on commence à parler de l'université Babeș-Bolyai. La pression contre le nationalisme hongrois se manifeste fortement dans cette période dans le cadre académique et pas seulement.

Dans la période postsocialiste, il y a une série d'événements qui démontrent le fait que l'université continue d'être un instrument nationaliste pour les deux parties, hongroise et roumaine, même si elle s'appelle *multiculturelle*. Le terme "multiculturalisme" est utilisé aussi par le parti hongrois UDMR en 1996: "confiance dans l'homme et dans la société multiculturelle" en promouvant l'enseignement supérieur en hongrois. Il a gagné un rôle central dans l'enseignement supérieur en hongrois, et plus général, dans l'intégration des minorités nationales.

Mais, comment appliquer un concept né au Canada à un Etat postcommuniste européen? Le terme de multiculturalisme nécessite une contextualisation de son usage comme de sa pratique. Alors, au Canada, le concept est accompagné par une politique appelée par Charles Taylor « de la reconnaissance » et définie comme « la défense démocratique de la diversité culturelle dans une perspective universaliste » (Charles Taylor, *Multiculturalism and the Politics of Recognition*). Le terme est utilisé encore en

---

<sup>39</sup> Cornel Sigmirean, *Formarea intelectualității românești din Transilvania (1867-1918). Studenții români la institutele de învățământ superior din Transilvania, Ungaria și Slovacia*, Cluj-Napoca: Editura Universității "Babeș-Bolyai", 1999, pp. 240-243.

Amérique du Nord en réponse à une « demande de reconnaissance » des minorités ethniques. En Europe, le multiculturalisme correspond à des situations diverses selon la formation de l'Etat et sa politique concernant la reconnaissance des particularités régionales et linguistiques.<sup>40</sup> Le multiculturalisme est perçu différemment par les étudiants: il y a ceux qui le comprennent comme une politique identitaire, et il y a ceux qui le perçoivent comme un dialogue interculturel- ils parlent ici d' «esprit multiculturel ».

En dépit de l'utilisation du terme « multiculturalisme », dans l'université il y a encore des voix qui demandent la séparation de « Babeş-Bolyai ». On voit que, même si on parle d'un contexte différent de celui de la fin du XIXème siècle, il y a des histoires qui se répètent. Cette fois-ci, le sujet en cause est l'enseignement hongrois. Plusieurs fois, des professeurs hongrois ont demandé la séparation de l'université, considérant le multiculturalisme plutôt une politique assimilationniste ; ou bien il y a eu des conflits symboliques impliquant les statues des rois roumains ou hongrois ou les plaques en roumain ou hongrois. Ce que les étudiants et les professeurs hongrois demandent par ces conflits symboliques est l'utilisation de leur langue maternelle et par-delà la reconnaissance de leur présence historique.

Ici il y a une autre question qu'il faut rappeler : **l'identité linguistique**. Selon Lagarde C., la revendication de l'identité linguistique passe par celle des racines. Cela signifie que la communauté linguistique met en avant sa présence, de préférence aussi lointaine que possible, sur un territoire donné, et se prévaut ainsi de sa qualité d'autochtone. Elle se présente, de même que sa langue et sa culture, comme s'inscrivant dans une continuité transhistorique non seulement ininterrompue, mais inaltérable.<sup>41</sup> En plus, une langue est le support d'un discours, ce avec quoi un groupe communique, ce avec quoi il exprime la « réalité du monde de la vie quotidienne » que le sociologue Alfred Schutz indique comme la réalité sociale primordiale, « ce que le même groupe en fait découler dans tout ce qui concerne ses représentations, ses valeurs et même son

---

<sup>40</sup> Riva Kastoryano, « Des multiculturalismes en Europe au multiculturalisme européen », in *Politique étrangère*, no. 1, 2000, pp. 165-167.

<sup>41</sup> Christian Lagarde, *Identité, langue et nation. Qu'est-ce qui se joue avec les langues ?*, Perpignan: Trabucaire, 2008, p. 65.

histoire. »<sup>42</sup> C'est pour cela que très souvent le problème de la langue minoritaire devient un problème de culture. Voilà pourquoi lorsque l'État entreprend de légiférer sur la langue, il pose comme principe qui lui appartient de déterminer des faits qui ont rapport avec la vision du monde, les coutumes, la sensibilité des habitants de son territoire, de prendre position sur eux.<sup>43</sup>

En septembre 2006 a eu lieu le "conflit des panneaux", déclenché au moment où deux professeurs hongrois, Hantz Peter et Kovács Lehel ont confectionné 40 panneaux avec les signes "Interdit de fumer", "Collège académique" et "Rectorat" en hongrois. Ils ont réussi à installer presque une moitié d'entre eux, mais comme c'était illégal ce qu'ils ont fait (sur le motif qu'ils n'ont pas demandé une autorisation à l'administration), ils ont été licenciés. Cela a été interprété par la plupart des étudiants hongrois avec lesquels j'ai discuté comme un conflit inutile, peut-être absurde. Mais, si une université se déclare multiculturelle, alors c'est tout à fait normal qu'il y ait des panneaux en hongrois aussi, et peut-être dans les autres langues qu'on étudie aussi. Ils ne sentent pas la nécessité de ces panneaux, mais ils ne comprennent pas non plus l'entêtement de l'administration de "Babeş-Bolyai" de ne pas les monter. C'est un conflit symbolique au delà de quelques mots hongrois, qui veut obtenir plus que le montage des panneaux: la visibilité de la présence hongroise dans l'université "B-B", de son histoire et de son importance. Ces discussions qui semblent être insignifiantes et absurdes ont le pouvoir quand même de faire ressurgir les anciens conflits ethniques ou même de donner naissance à des nouveaux.

Dans le milieu universitaire, une façon de penser de type nationaliste commence à se développer dans le cadre des organisations des étudiants et pas seulement. Le nationalisme de type radical s'étend des deux côtés et se nourrit réciproquement. De la même façon que dans la période d'entre les deux guerres, où beaucoup d'étudiants et d'intellectuels faisaient partie de l'organisation légionnaire "Garda de Fier" (La Garde de Fer) ou sympathisaient avec celle-ci, aujourd'hui il y a des étudiants roumains de "Babeş-Bolyai" qui se rapprochent de l'organisation d'extrême droite "Noua Dreaptă". Le mouvement légionnaire a promu la thèse de

---

<sup>42</sup> Bernard Poche, *Les langues minoritaires en Europe*, Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 2000, p. 14.

<sup>43</sup> *Ibidem*, p. 16.

l'identité entre le roumanisme et l'orthodoxisme, a soutenu le culte de l'histoire glorieuse et a vu dans les Juifs, les Tsiganes, les homosexuels un grand danger pour le fond national traditionnel. Ils étaient dans une compétition symbolique avec les Hongrois, accusés de révisionnisme.<sup>44</sup> Aujourd'hui, le but déclaré de l'organisation est de lutter pour *notre terre, nos traditions et nos familles*, et à Cluj elle s'implique beaucoup dans la lutte contre l'autonomie de la Région Sicule. Ses membres reprennent les symboles et les idées de la "Garda de Fier" et insistent sur le côté spirituel des idées de l'organisation.

En parlant avec le président de la Nouvelle Droite Cluj, qui est à son tour étudiant à l'université "Babeş-Bolyai", il me dit qu'il n'y a qu'environ 20 membres permanents dans l'organisation, mais là où il s'agit de différents événements organisés, se présentent beaucoup plus (environ une centaine). Ils organisent différentes manifestations tels la Marche Avram Iancu (qui a lieu d'habitude le même jour que La journée nationale des Hongrois!), la commémoration des légionnaires en différentes régions, la commémoration de la langue roumaine et des contre-manifestations impliquant en général des manifestations organisées par des Hongrois (telle la commémoration d'Albert Wass, qui a été un écrivain hongrois nationaliste, mais un criminel de guerre aussi dans l'opinion des Roumains).

Du côté hongrois, il n'y a pas une seule organisation nationaliste de laquelle font partie surtout des étudiants, mais le mouvement laisse l'impression d'être plutôt dissipé. On doit rappeler dans un premier temps EMI (L'Association des Jeunes Hongrois d'Ardeal) qui essaie de promouvoir un nationalisme de type culturel et traditionnel (par exemple la commémoration du Traité de Trianon); ensuite, il y a "Garda Maghiară" qui anime surtout les jeunes de la Région Sicule, et qui, de temps en temps, surtout aux fêtes nationales, se fait visible à Cluj aussi. Garda maghiară est très bien organisée en Hongrie sous la forme d'une organisation de droite extrémiste et bénéficie du soutien financier aussi. En tout cas, pour le moment, on observe que La Nouvelle Droite est beaucoup plus visible que les organisations hongroises.

---

<sup>44</sup> Gabriel Andreescu, *Extremismul de dreapta în România*, Iași: Polirom, Cluj: Centrul de Resurse pentru Diversitate Etnică, 2003, p. 14.

[[http://www.edrc.ro/docs/docs/extremism\\_ro/IntregulVolum.pdf](http://www.edrc.ro/docs/docs/extremism_ro/IntregulVolum.pdf)], 15octobre 2009.

Dans le cas des étudiants qui font partie de ce type des organisations, la mémoire intra générationnelle a joué un rôle significatif. Par exemple, dans le cas du président de la filiale de la Nouvelle Droite, sa famille sur la lignée paternelle l'a beaucoup influencé. Il provient d'une famille où son arrière grand-père et son grand-père ont été des légionnaires et des anti-communistes convaincus et très combatifs. Il a passé son enfance à côté de son arrière grand-père, et aujourd'hui aussi, son père le soutient dans ce type de démarche nationaliste avec des racines légionnaires. Birgitta Orfali, en analysant l'adhésion au Front Nationale, remarque elle aussi que parmi les principaux thèmes de l'adhésion politique, il y a les raisons personnelles et les raisons plus spécifiquement politiques. Dans les raisons personnelles évoquées, dit l'auteur, le type d'éducation et l'influence de la famille interviennent comme des facteurs importants.<sup>45</sup> Mais, il y a aussi d'autres raisons pour lesquelles le nationalisme peut se faire place parmi les jeunes étudiants. En discutant avec un sympathisant de la Nouvelle Droite, étudiant en Histoire, il me dit que pour lui ce type de nationalisme représente son "chemin" et qu'avant il se sentait "confus". C'est un nationalisme qui met beaucoup l'accent sur l'orthodoxie et les traditions ancestrales, mais il s'agit d'un certain type d'orthodoxisme, celui "de la petite église en pierre, d'en but de la montagne" (Ion). Il s'imagine un orthodoxisme ancien, simple, et sans l'implication des politiques ou du profane. En ce cas, on peut déduire que le besoin d'une stabilité ou d'une cohérence psychologique peut influencer l'adhésion à ces idées. Il y a aussi l'influence de l'entourage, de l'éducation, y compris les médias, de la musique (un des membres permanents de la Nouvelle Droite joue dans un groupe de Rock orthodoxe).

Tels les Roumains, les étudiants hongrois, sympathisants avec les idées nationalistes, sont influencés par la mémoire générationnelle, et aussi par le lieu d'origine et l'entourage. Ainsi, on peut observer facilement que les étudiants de la région Sicule sont plus dressés vers le nationalisme que ceux qui ont vécu dans des régions où la population roumaine n'était pas beaucoup moins nombreuse que celle hongroise. En ce cas aussi, ils mettent beaucoup l'accent sur la langue utilisée: prenons par exemple le cas d'un des étudiants hongrois de la ligne d'étude hongroise qui se sent

---

<sup>45</sup> Birgitta Orfali, *Sociologie de l'adhésion. Rêver, militer, changer le monde*, Paris : Editions Zagros, 2005, p. 24.

marginalisé par ses camarades hongrois aussi à cause de la langue. Ceux-ci, provenant de la Région Sicule, lui ont fait attention qu'il a un accent roumain lorsqu'il parle hongrois et il pense que c'est sur ce motif qu'il a été exclu de leur groupe.

Ainsi, on peut conclure que l'identité culturelle signifie pour la plupart des Hongrois de Transylvanie le fait d'appartenir à la nation hongroise, à son histoire, à sa culture et elle se manifeste le plus visiblement par l'identité linguistique. Voilà pourquoi les conflits symboliques, tels celui des panneaux, ont une si grande résonance: l'utilisation de quelques mots hongrois signifie pour eux une sorte de reconnaissance de leur présence, de leur identité culturelle, qui implique des différences de la culture roumaine, surtout après la période dure d'assimilation qui s'est déroulée pendant le communisme.

**En conclusion**, on peut dire que la mémoire exerce une influence sur l'histoire et vice versa, et toutes les deux se sont modelées et transformées au long des siècles en fonction de Nous et de ses désirs. Plus importante que l'histoire est quand même la mémoire, étant donné son approche à l'identité, à la conscience et à la perception qu'a une communauté sur elle-même. Tel le temps, l'identité est construite en opposition, et par la réflexion : en parlant de l'identité hongroise, on peut parler en fait de l'identité roumaine, de son comportement envers les Hongrois et vice-versa. En plus, pour fonder une identité, la mémoire garde des souvenirs et "des oublis", en fonction des nécessités du présent.

La mémoire générationnelle joue un rôle de base aussi dans la construction de l'identité et dans la construction du nationalisme observé parmi les jeunes étudiants. Bien que pour le président de la Nouvelle Droite, le resurgissement de l'organisation a été quelque chose de naturel (elle n'est jamais morte, mais elle n'a pu s'exprimer qu'après la chute du communisme), il faut observer aussi d'autres facteurs qui contribuent à la naissance de l'extrémisme : la corruption et la crise économique, le manque de confiance de la population dans le politique (La Nouvelle Droite est encore une organisation, et non pas un parti !), ou bien des raisons personnelles (telle la recherche d'une stabilité spirituelle). En plus, le nombre des membres des organisations extrémistes commence à s'accroître et leur façon de penser se dirige, en dépit du multiculturalisme estimé, vers



les extrêmes. Dans ce contexte, comme un étudiant hongrois disait, « il s'agit d'intérêts, il s'agit de politique, de celui qui a le plus grand pouvoir. (...) comme mon professeur disait, chaque pays crée sa propre histoire, avec n'importe quelles armes. (...) il faut connaître l'histoire, il faut connaître l'histoire des deux côtés. » (Erick, étudiant en Histoire) et en connaissant les deux Histoires, on arrive à connaître et à comprendre les deux identités.

## Bibliographie

1. Andreescu, Gabriel (2003), *Extremismul de dreapta în România*, Iași: Polirom, Cluj: Centrul de Resurse pentru Diversitate Etnică, [[http://www.edrc.ro/docs/docs/extremism\\_ro/IntregulVolum.pdf](http://www.edrc.ro/docs/docs/extremism_ro/IntregulVolum.pdf)], 15 octobre 2009.
2. Bloch, Maurice (1995), "La mémoire autobiographique et la mémoire historique du passé éloigné", in *Enquête*, no. 2, pp. 59-76.
3. Bóna, István (1992), "La conquête du Bassin carpatique par les Hongrois", in Köpeczi, Béla (ed.), *Histoire de la Transylvanie*, Budapest: Akadémiai Kiadó, pp. 112-116.
4. Candau, Joël (2005), *Anthropologie de la mémoire*, Paris: Armand Colin.
5. Candau, Joël (1998), *Mémoire et identité*, Paris: Presses Universitaires de France.
6. Glodariu, Eugenia (1998), *Asociațiile culturale ale tineretului studios român din Monarhia Habsburgică 1860-1918*, Cluj-Napoca: Bibliotheca Musei Napocensis XVII.
7. Halbwachs, Maurice (1997), *La mémoire collective*, Paris: Albin Michel.
8. Kastoryano, Riva (2000), « Des multiculturalismes en Europe au multiculturalisme européen », in *Politique étrangère*, no. 1, pp. 163-178.
9. Lagarde, Christian (2008), *Identité, langue et nation. Qu'est-ce qui se joue avec les langues ?*, Perpignan: Trabucaire.
10. Lipiansky, Edmond Marc (1995), "Communication interculturelle et modèles identitaires", in Saez, Jean-Pierre (ed.), *Identités, cultures et territoires*, Paris : Desclée de Brouwer, pp. 35-42.

11. Martin, Denis-Constant (2010), « Ecartis d'identité, Comment dire l'Autre en politique? », in Denis-Constant Martin (ed.), *L'identité en jeux. Pouvoirs, identifications, mobilisations*, Paris: Karthala, pp. 13-134.
12. Magyari, Nándor (2002), "Coordonate ale relațiilor interetnice din Transilvania. Clujul multiethnic", in Poledna R., Ruegg F., Rus, F. (eds.), *Interculturalitate: cercetări și perspective românești*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, pp. 138-152.
13. Mengue, Philippe (2008), *Peuples et identités*, Paris: Editions de la Différence.
14. Misztal, Barbara, *The Sacralization of Memory* (2004), [<http://club.fom.ru/books/mistral.pdf>], 2 February 2010.
15. Orfali, Birgitta (2005), *Sociologie de l'adhésion. Rêver, militer, changer le monde*, Paris: Editions Zagros.
16. Poche, Bernard (2000), *Les langues minoritaires en Europe*, Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
17. Pop, Ioan Aurel (1996), *Romanii și maghiarii din Transilvania (secolele IX-XIV). Geneza statului medieval in Transilvania*, Cluj-Napoca: Centrul de Studii Transilvane.
18. Prodan, David (2002), *Transilvania și iar Transilvania*, București: Enciclopedica.
19. Pușcaș, Vasile (2003), *Universitate, societate, modernizare*, Cluj-Napoca: Eikon.
20. Ricoeur, Paul (2006), "Mémoire, histoire, oubli" in *ESPRIT. La pensée Ricoeur*, pp. 20-30.
21. Sigmirean, Cornel (1999), *Formarea intelectualității românești din Transilvania (1867-1918). Studenții români la institutele de învățământ superior din Transilvania, Ungaria și Slovacia*, Cluj-Napoca: Ed. Universitatii "Babes-Bolyai".
22. Thual, François (1995), *Les Conflits identitaires*, Paris: Edition Marketing.
23. Toth Endre (1992), « La Dacie, province romaine » in Béla Köpeczi (ed.), *Histoire de la Transylvanie*, Budapest: Akadémiai Kiadó, pp. 36-66.
24. Vincze, Eniko (1997), *Antropologia politicii identitare naționaliste*, Cluj-Napoca : Ed. Fundației Pentru Studii Europene.

25. Yelvington, Kevin A., *History, Memory and Identity. A programmatic prolegomenon* (2002), [<http://online.sagepub.com/>], 15 November 2009.

## IMAGINED(?) IDENTITIES - THE VICTIM AND THE VILLAIN IN AWARENESS RAISING RE-PRESENTATIONS OF WARTIME VIOLENCE AGAINST WOMEN<sup>1</sup>

Andra-Mirona Dragotesc\*

### Abstract:

*In the context of globalizing interactions, instances of wartime violence against women around the world are publicly addressed in a web of international relations and (re)actions. They are mainly consequences of awareness raising re-presentations. Such re-presentations contribute to the development of a humanitarian framework within which identities and power relations between them are constructed. Noble purposes aside, awareness raising re-presentations may engender problematic processes of identity construction. Thus, they position the people re-presented through them in essentialized and monolithic categories identity positions of victim and villain. The following analysis critically engages this issue by means of critical discourse analysis in a theoretical framework intersecting feminism and postcolonialism. The case study focuses on "Western" English mass media re-presentations of wartime violence against women during the last decade's Congo wars.*

**Keywords:** violence, women, war, discourse, identity, Congo

### Premises for a feminist critical engagement of awareness raising re-presentations of wartime violence against women

The infusion and difusion of wartime violence against women re-presentations in the global imaginary (or rather Western English speaking imaginary) via international mass communication has fueled the construction

---

<sup>1</sup> Paper produced within the framework of the author's *Investing in people!* Ph.D. scholarship, Project co-financed by the Sectoral Operational Program for Human Resources Development 2007 – 2013. Priority Axis 1. "Education and training in support for growth and development of a knowledge based society". Key area of intervention 1.5: Doctoral and post-doctoral programs in support of research. Contract nr.: POSDRU/88/1.5/S/60185- "Innovative doctoral studies in a knowledge based society". Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania.

\* Andra-Mirona Dragotesc is a PhD candidate in Sociology at the Faculty of European Studies, Babeş-Bolyai University in Cluj-Napoca. Contact: andra.mirona@gmail.com.

of a discourse seldom problematized or contained due to its generally humanitarian purpose. This essay provides a hardly exhaustive or universally valid interpretation and analysis of such re-presentations from a feminist standpoint. However, it argues that re-presentations of wartime violence against women which are positioned within a humanitarian framework need to be critically engaged because they may develop simultaneously into a discourse about violence *and* a culturally violent discourse; thus simultaneously re-presenting violence with the aim of triggering (re)actions towards this act and engendering the construction of problematic violent and/or violated identity positions for those re-presented.

By humanitarian I understand here the characteristic of “affirming the common dignity of humankind regardless of differences”<sup>2</sup> and arguing for (re)actions which will ensure its realization. Humanitarianism can be loosely positioned within an international schema of social and political (re)actions and actors; nowadays grounded largely within the globalization of communications. In this context, the awareness raising acts are situated at intersection between mass communication and humanitarianism. Insofar as the globalized commonality of experience through new media grounds the development of new imagined communities<sup>3</sup>, one can talk about people sharing the experience of a specific issue as a community. In this context, I pose that the subjects of awareness raising/humanitarian re-presentations of wartime gendered violence are “communities of interpretation”<sup>4</sup> grounded in what Cindy Patton names “spaces of knowledge”<sup>5</sup>. This essay aims at (de)constructing potential identities intermediated by these re-presentations’ objects, as I have imagined them during a research focused on humanitarianism and violence against women in the context of the last decade’s Congo wars and their aftermath. I position myself as a person sharing the space of knowledge created by such re-presentations.

---

<sup>2</sup> Roberto Belloni, “The trouble with humanitarianism”, in *Review of International Studies* (2007), 33, 451–474, p. 451.

<sup>3</sup> For an exemplification of such processes see Uriya Shavit, *The New Imagined Community: Global Media and the Construction of National and Muslim Identities of Migrants*, Eastbourne: Sussex Academic Press, 2009.

<sup>4</sup> Edward W. Said, *Covering Islam: how the media and the experts determine how we see the rest of the world*, London: Routledge & Kegan Paul, 1981, p. 45.

<sup>5</sup> Cindy Patton, *Globalizing AIDS*, Minneapolis: University of Minnesota Press, 2002, p. xxi.

In light of the creative aspect of imagining implied by the concept of Andersonian imagined communities<sup>6</sup> and that of Edward Said's imaginative geographies<sup>7</sup>, I proposed to understand the concept of imagined identities as identities constructed at the intersection of imagining and interpretation; more specifically, identities which are imagined based on interpretations of re-presentations of wartime violence against women. These re-presentations engender, in my opinion, what Dubravka Zarkov has referred to as "victims and villains" when discussing identity positions for women and men in regards to the Bosnian case of mass wartime rapes<sup>8</sup>. This essay will show that the same categories are valid(ated) in the framework of awareness raising/humanitarian re-presentations of wartime violence against women in the case of Congo.

Beginning with 1996 and up to the present armed conflicts in Congo have been extremely complex in character and very difficult to pin down as a specific type of conflict<sup>9</sup>. What is of interest for me in regards to this war is the constant occurrence of mass rapes of women as a characteristic of the armed conflicts in Congo beginning with 1996 and up to the present day. The mass rapes of women in the Congo wars and their aftermath are today an issue on the agenda of political international relations and humanitarian intervention, as a result of awareness raising actions in regards to them in the last years. The argumentative thread of this essay revolves around the idea that awareness raising re-presentations of wartime violence against women (in the Congo) are essentializing, universalizing and reducing the (Congolese) women and men to either of the categories of victim or villain.

The essay's methodological departure point is that re-presentations develop, based on their regularity and correlations, into a foucauldian discursive construction<sup>10</sup>. Thus, the analysis will engage what may be generally defined as the awareness raising/humanitarian discourse on wartime violence against women in Congo and, more specifically, particular textual re-presentations of this issue which have an awareness

---

<sup>6</sup> Benedict Anderson, *Imagined Communities*, London: Verso, 1983, p. 6.

<sup>7</sup> Edward W. Said, *Orientalism*, New York: Vintage Books, 1979, pp. 49-73.

<sup>8</sup> Dubravka Zarkov, *The body of war: media, ethnicity and gender in the break-up of Yugoslavia*, Durham: Duke University Press, 2007, pp. 143-154.

<sup>9</sup> Thomas Turner, *The Congo Wars. Conflict, Myth & Reality*, London: Zed Books, 2007, p. 8.

<sup>10</sup> Michel Foucault, translated from the French by A. M. Sheridan Smith, *The Archaeology of Knowledge*, New York: Pantheon Books, 1972, p. 38.

raising/humanitarian character. My exploration of the above mentioned re-presentations will be realized by means of qualitative research, more specifically, critical discourse analysis. It is grounded primarily in a social constructionist view of discourse analysis which departs from the idea that “our ways of talking do not neutrally reflect our world, identities and social relations but, rather, play an active role in creating and changing them”<sup>11</sup>. Furthermore, although attentive to linguistic constructions, I am focused on the notion of discourse as that which „constructs the topic. It defines and produces the objects of knowledge. It governs the way that a topic can be meaningfully talked about and reasoned about”<sup>12</sup>. The above mentioned discourse generally encompasses newspaper articles, organizations’ and institutions’ reports and campaigns available in English, produced mainly in the United States of America or the United Kingdom. The case study comprises re-presentations of wartime violence against women in Congo from the period beginning with the year 2004 and up to 2009. Their reading with a feminist “lens” has motivated the writing of this essay and grounds its’ hypothesis. The most important issues to be taken up in this context and in relation to the re-presentations are the metaphors of woman as community/ female body as territory and that of women’s *potential* to be raped.

Authoresses Floya Anthias and Nira Yuval-Davis’ five major ways in which women are rendered as participants in ethnic and national processes and in relation to state practices<sup>13</sup> are based on symbolisms exacerbated in the framework of conflict between communities. The roles they are referring to are highly dependent on historical, political, social, cultural and economical contexts. Moreover, they are connected directly to the capacity of women to reproduce the community, thus rendering her (body) as the object of politics. Furthermore, Ruth A. Miller explores the issue of mass wartime rape in a framework where “all relationships [...] distilled into a means of defining the public friend and the public enemy”

---

<sup>11</sup> Marianne Jørgensen and Louise Phillips, *Discourse Analysis as Theory and Method*, London: Sage Publications, 2002, p. 1.

<sup>12</sup> Stuart Hall, *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices*, London: Sage Publications, 2001, p. 72.

<sup>13</sup> Floya Anthias and Nira Yuval-Davis, *Woman-Nation-State*, New York: St. Martin’s Press, 1989, p. 6 *seqq.*

<sup>14</sup>. Thus, the symbol defining the friend or the enemy, the boundaries of their group's affiliation, is highly important. On these grounds is the woman positioned at the imagined frontlines of the battlefield, as representative of the collective friend or enemy. The metaphor of woman as community is correlated with that of female body as territory<sup>15</sup>. In the context of war, this allows for rapes of women to have the potential of "carving political programmes on women's bodies"<sup>16</sup> and enable what may be called the (geo)politicization of women's bodies in a web of power relations between groups of people. The politicization of women's bodies within a group of people is, thus, transferred into another realm.

The metaphors of the woman as community and body as territory are political and important for the analysis of the re-presentations of wartime violence against women because they are assumptions which are normalized in patriarchal societies. They allow for gendered violence, more specifically rape, to become a weapon of war. The categorization of rape as a weapon of war in all analysed texts reinforces the actual "premises that make it effective"<sup>17</sup>. In the case I am analysing the premise is the idea that by raping the women in a community, one can control that community, the most often cause of wartime rape of women discussed in the analysed texts and also in feminist theories on wartime rape<sup>18</sup>. The problem is whether these awareness raising/humanitarian re-presentations intermediate the reproduction of an always already rapable identity position for women by investing in the socio-cultural connexions between woman and community, exacerbated by the (exceptional?) state of war.

---

<sup>14</sup> Carl Schmitt *apud* Ruth A. Miller, *The Limits of Bodily Integrity*, Boston, Ashgate: 2007, pp. 169-170.

<sup>15</sup> See, for analyses of the correlation between female body and community's territory, Robert M. Hayden (2000), Veena Das (1995), Claudia Card (1996), Joshua S. Goldstein (2001), Ann J. Cahill (2000).

<sup>16</sup> Veena Das, "National Honour and Practical Kinship: Unwanted Women and Children" in Faye Ginsburg and Rayna Rapp, (eds.), *Conceiving the New World Order*, Berkeley, University of California Press: 1995, p. 212.

<sup>17</sup> Robert M. Hayden, "Rape and Rape Avoidance in Ethno-National Conflicts: Sexual Violence in Liminalized States", in *American Anthropologist*, New Series, Vol. 102, No. 1 (March, 2000): 27-41, p. 34.

<sup>18</sup> See, for example, Claudia Card, "Rape as a weapon of war", in *Hypatia*, Vol. 11, No. 4, Women and Violence (Autumn, 1996): 5-18.



Feminist critical theorists of violence against women and most specifically rape have discussed the seemingly ubiquitous women's potentiality to be raped; with the situation of war as the extreme of this situation<sup>19</sup> or even equating the state of war with the state of everyday life of women in general in terms of rape's potential occurrence<sup>20</sup>. Whether it is Susan Brownmiller's "male ideology of rape"<sup>21</sup>, Peggy Reeves-Sanday's "rape prone societies"<sup>22</sup>, the assumption is always already there. This is what Sharon Marcus understands by women being "inherently rapable"<sup>23</sup>. Ann J. Cahill, drawing on Foucault's analysis of power as creative and docility of bodies, argues that: "the individual women rape victims who prosecute their cases were marked by the threat of rape—simply because they were women—long before their bodies were actually violated, and that their experience of rape is not exhausted (although it is certainly dominated) by the one particular incident which commands the court's attention"<sup>24</sup>. Thus, theorizing rape, the most pervasive instance of gendered violence is not restricted to the actual experience of gendered sexual violence, but extended to a discourse on gendered potentiality of rape. But, as Judith Butler argues, the social invests the body with a meaning which is constructed and subsequently sedimented through reiteration<sup>25</sup>. The potential to be raped is socially constructed and is what enables acts of violence against women in the first place.

An increased problematization and containment of "always already raped" ideas in humanitarian and awareness raising practice regarding situations of conflict may be a ground in understanding and undermining the socio-culturally constructed power relations which validate such

---

<sup>19</sup> Susan Brownmiller, *Against our will: Men, women, and rape*, New York: Simon and Schuster, 1975, p. 13.

<sup>20</sup> Catharine MacKinnon *apud* Miller, p. 169.

<sup>21</sup> Brownmiller, *op. cit.*, p. 13.

<sup>22</sup> Peggy Reeves Sanday, "The Socio-cultural Context of Rape: A Cross-cultural Study", in Michael S. Kimmel with Amy Aronson (eds.), *The Gendered Society Reader*, New York and Oxford: Oxford University Press, 2000, pp. 55-72.

<sup>23</sup> Sharon Marcus, "Fighting Bodies, Fighting Words: A Theory and Politics of Rape Prevention", in Judith Butler and Joan W. Scott (eds.), *Feminists Theorize the Political*, New York: Routledge, 1992, p. 387.

<sup>24</sup> Ann J. Cahill, "Foucault, Rape, and the Construction of the Feminine Body", in *Hypatia*, vol. 15, No. 1 (Winter, 2000): 43-63, p. 59.

<sup>25</sup> Judith Butler, *Bodies that matter*, New York: Routledge, 1993, p. 7.

violence. Furthermore, it may provide grounds for reflexivity towards representations which enable structural and cultural acts of violence veiled by the humanitarian(-stated?) aims of awareness raising. It is in this context that the re-presentation of violence against women, most specifically that occurring in the framework of a war, should be problematized by taking into consideration the interactions and implications between (re)producing information/ news/ action and (re)producing identities.

Regarding the re-presentation of violence against women in public discourse, most specifically wartime violence, Cynthia Enloe describes the act of increasing the visibility of wartime rapes as a political act and stresses the fact that those performing this act should be aware of the complexity of women's rape stories<sup>26</sup>. I argue that this awareness should be parallel to the awareness raising purpose of such re-presentations. Rape is the most pervasive instance of wartime violence against women in awareness raising/humanitarian re-presentations of this type of violence in Congo. Newspaper articles, international organization's reports or campaigns are imbued with raped women's testimonies of rape. However, they all follow the same narrative line- the raped women have names, are characterized shortly, their rape experience is presented as well as its social and medical consequences and their current situation is assessed. Paradoxically, the uniqueness of each rape experience is somewhat rendered invisible by collapsing the particular testimonies in a common collective framework. This, I argue, functions as ground for the construction of a *monolithic victim- a Congolese raped woman*. This concept is grounded theoretically in Chandra Talpade Mohanty's criticism of Western scholarship as being involved in the production of the category of the "<Third World Woman> as a singular monolithic subject"<sup>27</sup> through colonialist and universalistic mechanisms. I argue that the above mentioned narrative line is such a mechanism, at work within representations of wartime violence against women in Congo.

---

<sup>26</sup> Cynthia Enloe, *Maneuvers- the international politics of militarizing women's lives*, Los Angeles: University of California Press, 2000, p. 109.

<sup>27</sup> Chandra Talpade Mohanty, "Under Western Eyes: Feminist Scholarship and Colonial Discourses", in Reina Lewis and Sara Mills (eds.), *Feminist Postcolonial Theory*, London/ New York: Routledge, 2003, p. 49.

One aspect of this matter is the fact that the testimonies of rape are not only narratives of rape, but are sometimes taking the shape of a development-narrative, a sort of *bildungsroman*. Beverly Allen, talks about “the narrative trap”<sup>28</sup> and makes a thorough analysis of the consequences of adopting such a representational practice in the case of wartime rape<sup>29</sup>. Her claims regard the “tremendous social power” of stories as linear narratives, legitimizing the listeners as a community. Moreover, she comments on the false consequences of linear narratives and on the position of the reader as a voyeur. Kevin Rozario, when discussing American humanitarianism, argues that “it may be dismaying to acknowledge that our virtues are commingled with our vices, that the pain many feel on behalf of suffering strangers is often inseparable from a sense of relief that *it is them not us*, and perhaps even from a strange *voyeuristic* fascination that borders on titillation”<sup>30</sup> (emphasis added). Furthermore, humanitarianism is grounded in compassion and awareness raising appeals to compassion, which Nussbaum defines as „emotion occasioned by the awareness of *another* person’s undeserved misfortune”<sup>31</sup> (emphasis added). These authors focus on the otherness of those re-presented, a position which implies a distance between the subjects of the discourse and its objects, between those to which re-presentations are communicated and those communicated through re-presentation.

### **(De)constructing Congolese wartime rape(d) identities in awareness raising/ humanitarian re-presentations**

Thus, re-presenting *rape stories* is a process which needs problematization and containment because it engenders (re)action not out of a sense of *identification with* them, but rather as a result of *identification of* the violated. Furthermore, this identification is done through an

---

<sup>28</sup> Beverly Allen, *Rape Warfare. The Hidden Genocide in Bosnia-Herzegovina and Croatia*, Minneapolis: Univeristy of Minnesota Press, 1996, p. 33.

<sup>29</sup> Allen, *op.cit.*, pp. 32-39.

<sup>30</sup> Kevin Rozario, “Delicious Horrors: Mass Culture, The Red Cross, and the Appeal of Modern American Humanitarianism”, in *American Quarterly*, Vol. 55, No. 3 (Sep., 2003): 417-455, p. 441.

<sup>31</sup> Nusbaum (2001: 301) in Birgitta Höijer, “The Discourse of Global Compassion: The Audience and Media Reporting of Human Suffering”, in *Media Culture Society* (2004) 26: 513, p. 514.

intermediary mechanism which materializes experiences into discourse. Compassion may, thus, imply consumption (of communicated representations) and commodification (of experience). And it may engender a (Western/ first world) humanitarian gaze over the Congolese other which reproduces unequal power relations between the subjects and objects of rape "stories". When the gender(ed) variable is brought into this equation, it only complicates the web of power relations. Thus, the existence of (essentially Western) saviour is implied. It is the non-violated, the non-villain, or just the one not at war, almost the one not troubled by violence against women. A reporter defines rape as "the most dehumanizing of crimes"<sup>32</sup>- rendering, thus, every raped woman in Congo as a non-human? Moreover, the title of an article in a women's magazine in the United States comes to support this idea. It is made up of a quote taken from a raped woman's testimony and states: "Not women anymore..."<sup>33</sup>. What is the purpose of having re-presentations of non-women in a women's magazine I, then, ask? Rorty argues that communities are not natural, but rather developed out of "we" feelings, contingent and socially constructed because "everything turns on who counts as a fellow human being," and our identity of being "a certain good sort of human being" is defined by "explicit opposition to a particularly bad sort"<sup>34</sup>. Do the readers of that magazine, as a community (of women?) need a (self?-)abjected *other* woman as a means to define humanity, not-rapedness, or, ultimately, womanhood<sup>35</sup>?

This brings into question the woman as community symbolism. Two thirds of the texts analyzed portray wartime gendered violence as a means of the armed men's (group) imposition and exercise of authority

<sup>32</sup> John Holmes, "Congo's rape war", *Los Angeles Times*, October 11, 2007, [<http://www.latimes.com/news/opinion/la-oe-holmes11oct11,0,6685881.story>], 7 June 2010.

<sup>33</sup> Stephanie Nolen, "<Not Women Anymore...>", *Ms. Magazine*, Spring 2005, [<http://www.ms magazine.com/spring2005/congo.asp>], 6 June 2010.

<sup>34</sup> Richard Rorty in Nicholas J. Wheeler, "Agency, Humanitarianism and Intervention", in *International Political Science Review / Revue internationale de science politique*, Vol. 18, No. 1, *The Dilemmas of Humanitarian Intervention. Les dilemmes de l'intervention humanitaire* (Jan., 1997): 9-25, p. 17.

<sup>35</sup> Georges Bataille defines abjection as "the inability to assume with sufficient strength the imperative act of excluding object things (and that act establishes the foundations of collective existence)". See Georges Bataille in Julia Kristeva, *Powers of Horror: An Essay on Abjection*, trans. Leon S. Roudiez, New York: Columbia University Press, 1982, p. 56.

over the raped woman's community. It is a tactical move of war ("a strategy to disrupt society")<sup>36</sup>, a means of genocide ("done to exterminate the population"<sup>37</sup>) or as a statement of political authority ("a way to ensure that communities accept the power and authority of that particular armed group"<sup>38</sup>). In this framework the woman is perceived as a mediator through which authority over a particular community is enforced and rendered visible through her rape. The quoted statement of an NGO representative in Congo for a news broadcast was that: "When a woman is raped, it's not just her that's raped. It's the entire community that's destroyed"<sup>39</sup>. Further on, we have a newspaper article covering the mass wartime rapes of women in the Congo wars and their aftermath, written by a United Nations official working in the field of humanitarian affairs and emergency relief. He states that "the ripple effect of the attacks goes *far beyond* (emphasis mine) the individual victim, destroying family and community bonds" and that "there can be no dignified, peaceful future for Congolese society as long as its mothers, grandmothers, sisters and daughters are subject to the most dehumanizing of crimes"<sup>40</sup>. It is not only that the rape victim's experience is rendered somewhat minuscule or insignificant in comparison to the collective experience of that rape and its consequences, but also that the dignity of a country lies within the treatment that the country's women receive.

Two newspaper articles specify the fact that rape can be *read into* in order to produce information regarding what armed group is controlling a certain territory, where the raped woman reports to have been raped. The criterion is the actual type of rape. This classification is done by doctors whom have become familiar with the specificities of wounds suffered by women depending on the armed group to which the rapist belongs to<sup>41</sup>. Rape wounds, then, are represented as a trademark of territorial occupation. In the context of the Congo wars such a way of politicizing

---

<sup>36</sup> Rod Nordland, "More Vicious Than Rape", *Newsweek Web Exclusive*, November 13, 2006, [<http://www.newsweek.com/id/44653>], 12 June 2010.

<sup>37</sup> Nolen, *Op. cit.*, p. 1, and Nordland, *Op. cit.*, p. 1.

<sup>38</sup> Anderson Cooper, "War Against Women", *CBS News*, August 17, 2008, [<http://www.cbsnews.com/stories/2008/01/11/60minutes/main3701249.shtml>], 6 June 2010.

<sup>39</sup> Cooper, *op. cit.*, p.1.

<sup>40</sup> Holmes, *op. cit.*, p.1.

<sup>41</sup> Nordland, *op. cit.*, p. 2.

rape can have an important meaning. It can translate into a map of territorial control based on the criterion of armed forces. In a war where mapping the control areas of such a variety of armed groups is almost impossible, rape is therefore presented as a possible mechanism of carrying out such a task. Nevertheless, the idea of reading into women's rape wounds reinforces the objectification of woman perpetuated through awareness raising/humanitarian re-presentations of wartime violence against women in Congo. Furthermore, it can be interpreted as an instrumentalisation of the female body which is rendered as a means of communication between those inscribing the wounds (armed men) and those reading them (male doctors). Thus, as in other conflict situations, the war in Congo is re-presented as one in which patriarchal ideological mobilization targets the female body as territory to be conquered and controlled. This body is always already (geo)politicized even if the woman might be presented as without political attachments and involvement.

Furthermore, the usage of rape as trope for enabling analyses of exploited land and woman is illustrative of the reproduction of woman as community/ female body as territory symbolisms. Not only is "each new battle is followed by pillaging and rape"<sup>42</sup>, but "the rape of Congo"<sup>43</sup> is the most pervasive phrase used in order to illustrate the economical exploitation of the country. One of the most important humanitarian campaigns concerning this issue which affirms: "Stop raping our greatest resource- power to women and girls in the Democratic Republic of Congo"<sup>44</sup>. Neoliberal implications of western empowerment and/or protection of women in order to produce socio-political change in Africa, I find this to be a problematic re-presentation of wartime violence against women in Congo wars and their aftermath because it eventually reproduces ideas of women as belonging to a community, of women as equated with a geography in the context of Congo's wars being about mineral resources.

---

<sup>42</sup> Cooper, *op. cit.*, p. 1.

<sup>43</sup> Nigel Roberts, "The Rape of Congo", *The Huffington Post*, July 19, 2010, p. 1, available at [[http://www.huffingtonpost.com/nigel-roberts/the-rape-of-congo\\_b\\_651659.html](http://www.huffingtonpost.com/nigel-roberts/the-rape-of-congo_b_651659.html)] last accessed at 08.08.2010.

<sup>44</sup> Details of the campaign are available online at [<http://drc.vday.org/>], last accessed 06.06.2010.

As this is not an ethnic conflict, which is the usual situation in which the symbolism of female body as territory is visible, the reproduction of such problematic metaphors is done otherwise, by equating the female body with the territory of the country and, furthermore, with its resources (the re-presentations of the war are usually done in terms of a war over Congo's riches). In connection to this issue Cynthia Enloe argues that "the women who suffer rape in wartime remain faceless" because they merge with the war torn landscape<sup>45</sup> and their rapes are included most of the times in the category *lootpillageandrape*<sup>46</sup>. Thus, all rapes are conflated in one rape and all women in one monolithic victim of rape, equated further with the country which is raped.

An important aspect to notice is that the already problematic essentialist and universalistic categories of victims (women) and rapists (men) are complicated by the accounts of male victims of rape<sup>47</sup>, as well as accounts of doctors as a competing type of masculinity for the rapist. I will quote from an article which adopts this latter approach: "[...] this holy man who was sewing up women as fast as the mad militia men could rip them apart. [...] there are men who take their sorrow and helplessness and destroy women's bodies- and there are others with the same feelings who devote their lives to healing and serving"<sup>48</sup>. Thus, the doctor stands for a symbol of healing and also as the one trying to intervene in the destruction induced by rape. The sanctification of the doctor contributes to the vilification of the armed forces.

Furthermore, two thirds of the analysed texts have at least one representation of Congolese women as an always already potentially raped social category. In Congo "sexual violence is the worst in the world"<sup>49</sup>, in

---

<sup>45</sup> Enloe, *op. cit.*, p. 108.

<sup>46</sup> *Ibidem*, p. 132.

<sup>47</sup> *Ibidem*.

<sup>48</sup> Ensler, *op.cit.*, p. 1.

<sup>49</sup> Stephanie McCrummen, "Prevalence of Rape in E. Congo Described as Worst in the World", *The Washington Post*, September 9, 2007, [<http://www.washingtonpost.com/wp-yn/content/article/2007/09/08/AR2007090801194.html>], 4 June 2010, and Jeffrey Gettleman, "Rape Epidemic Raises Trauma of Congo War", *The New York Times*, October 7, 2007, [<http://www.nytimes.com/2007/10/07/world/africa/07congo.html>], 5 June 2010.

some communities “almost every woman was raped”<sup>50</sup> and eastern Congo has been stigmatized as “the rape capital of the world”<sup>51</sup>. These are phrases appearing in either the title or the first paragraph of mainstream newspapers’ online editions’ articles covering the mass wartime rapes during the Congo wars and their aftermath. Such re-presentations support the idea of Congo as having developed into what I have elsewhere explored and defined as an imaginative rape geography.

This is a space characterized by exceptional violence against women in the exceptional state of war. Phrases like “femicide”<sup>52</sup> or “a war against women”<sup>53</sup> connect to the idea of exterminating womanhood in the Congo at the hands of armed men. Furthermore, all texts correlate the potentiality of being violated for women with the potentiality of violence on the part of men. In this context the perpetrators are presented as a static collective character, they are one and the same: “any person in uniform is an enemy to women”<sup>54</sup>, “everyone of dozens of armed groups has used rape as a weapon”<sup>55</sup>. This reinforces centuries old theories of rape occurrence as a spoil of war and fuels essentialized war stories about villains and victims.

Congo is re-presented in the awareness raising/ humanitarian discourse as an exceptional space where, in terms of rape, (our) exception has become (their) norm. In this context, a state of exception<sup>56</sup> nevertheless, I would argue that every raped woman is rendered within this discourse as

---

<sup>50</sup> Diane Taylor, “Congo rape testimonies –Aged one to 90, the victims of hidden war against women”, *The Guardian*, December 5, 2008, [<http://www.guardian.co.uk/world/2008/dec/05/congo-rape-testimonies-walungu>], 9 June 2010.

<sup>51</sup> Holmes, *op. cit.*, p. 3.

<sup>52</sup> Amy Goodman, “They are destroying the Female Species in Congo”: Congolese Human Rights Activist Christine Schuler Deschryver on Sexual Terrorism and Africa’s Forgotten War”, *democracy now*, October 8, 2007, [[http://www.democracynow.org/2007/10/8/they\\_are\\_destroying\\_the\\_female\\_species](http://www.democracynow.org/2007/10/8/they_are_destroying_the_female_species)], 6 JUNE 2010.

<sup>53</sup> Cooper, *op. cit.*, p.1.

<sup>54</sup> Eve Ensler, “Women Left for Dead- and the Man Who’s Saving Them”, *Glamour Magazine*, August 1, 2007, [<http://www.glamour.com/magazine/2007/08/rape-in-the-congo>], 2 June 2010.

<sup>55</sup> Nolen, *op. cit.*, p. 2.

<sup>56</sup> For an exploration of the concept of *state of exception* see Giorgio Agamben, *State of Exception*, translated by Kevin Attell. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2005.



a *homo sacer*<sup>57</sup>, her rape being re-presented for the Congolese culture on an equal position with (social) death, as re-presentations focus on the impossibility of her reintegration in the community or the family. In Giorgio Agamben's philosophy a *homo sacer* is someone which may be killed without punishment, with the death not being considered a sacrifice. What renders raped women, by means of extrapolation, as *homo sacer* is the potentiality to be raped in this particular imaginative geography of Congo. The proximity of rape for every Congolese woman is usually correlated with the "culture of impunity" thesis, which is often brought up from newspapers to international organizations reports and press releases on the issue of wartime violence against women in Congo. This, then, points out towards the problematic of governmentality in Congo. Additionally, because of women's pre-determined status in the Congolese society: "they (women in Congo) have no power, no rights, and no value"<sup>58</sup> and "they carry Congo on their backs"<sup>59</sup>, the awareness raising/humanitarian discourse overall focuses on empowering, ascribing value to (raped) Congolese women. Thus, Congolese raped women are victims of war, but, at the same time Congolese women in general are re-presented as victims of a political, social, cultural and economic system.

The empowerment paradigm is directly connected with these two victim(ized) statuses of Congolese women. A politicization of the rape experience is placing the testimony of rape in an economic development and empowerment narrative. I quote here at length from a news broadcast: "22 recovering rape victims learn to weave handbags and how to make bread and soap, in the likelihood their families will reject them and they will have to make their own way in the world [...] Even though they were raped, they must know they're still important"<sup>60</sup>. Not only are the victims going to challenge economic power relations by supporting themselves and

---

<sup>57</sup> For an exploration of the concepts of *homo sacer* see Giorgio Agamben, *Homo Sacer. Sovereign Power and Bare Life*, translated by Daniel Heller-Roazen. Stanford, CA: Stanford University Press, 1998.

<sup>58</sup> Ensler, *op.cit.*, p. 2.

<sup>59</sup> Johann Hari, "Congo's tragedy: the war the world forgot", *The Independent*, May 5, 2006, [<http://www.independent.co.uk/news/world/africa/congos-tragedy-the-war-the-world-forgot-476929.html>], 8 June 2010.

<sup>60</sup> Christine Lagorio, "War Rape Trauma Lingers in Congo", *CBS News*, June 25, 2005, [[http://www.cbsnews.com/stories/2005/06/22/world/main703577\\_page2.shtml](http://www.cbsnews.com/stories/2005/06/22/world/main703577_page2.shtml)], 6 June 2010.

being economically independent, but they will also be taught to value themselves despite their rape, thus undermining existent socio-cultural principles and altering them. In this context, "turning pain into power"<sup>61</sup> doesn't only refer to the power of moving beyond an experience, it is also the power of engendering social, economic, political and cultural change. Empowerment lies, thus, within personal pain. But is agency also fostered there? Or is it built with Western aid? A renowned activist against violence against women states that: "If 250 women who have been raped, torn, starved and tortured can find the strength to dance us up a mountain, surely the rest of *us* can find the resources and will to guarantee *their* future"<sup>62</sup> (emphasis added). Furthermore, are (raped) women rendered vehicles of *good* (Western?) governmentality? Personal development of women is correlated with the country's development. Their potentiality to engender change is recognized as they are encouraged to become part of "Congo's growing movement of women leaders"<sup>63</sup>. In this context, isn't the experience of wartime violence against women in Congo politicized by those producing the awareness raising/humanitarian discourse? And isn't this situating yet again the Congolese woman on an inferior level in a framework of power relations- just a different type of power relations than those in the socio-cultural and political environment of this particular country? And, is this matter blurred by the politically humanitarian veil and *stories* of wartime rape? However, even if the above analysis has hinted towards possible positive answers for these questions, is there a way for them for them do politicize it themselves? Or a way to politicize it for and together with them without engendering problematic processes of identity construction?

### **(In)visible conclusions**

Silence is a pervasive feature in the awareness raising/humanitarian re-presentations of violence against women in Congo and it is always presented as a problem. We have the international silence regarding the war, its causes and the aftermath crisis, the silence of the Congolese government regarding the rape of women, the silence of raped

---

<sup>61</sup> See campaign site at [<http://newsite.vday.org/pain-to-power-tour>], 5 June 2010.

<sup>62</sup> Ensler, *op. cit.*, p.3.

<sup>63</sup> See V-day campaign site at [<http://www.vday.org/node/1549>], 13 June 2010.

women in a society which outcasts them for being raped. In this silence paradigm, ironically, raped women are asked to speak about armed men's "unspeakable acts"<sup>64</sup>. The problematic aspects of this process lie in the idea of bringing these women into existence (for the West, in the international imaginary, etc.) and building their agency through the reiteration of rape; in challenging socio-cultural norms in an exceptional situation (if we accept that war is the exception and not the norm) which may have altered them. It may be argued that this sort of agency grounded on the experience of rape might become valid and validating only insofar as one understands the woman in connection to her rape, thus perpetuating her identity as (only) a raped woman. Experience should be the ground of agency, but should be politicized with care and reflexivity towards the premises and implications of such processes. This essay aimed at revealing possible implications of re-presenting wartime violence against women in Congo in a raising awareness/humanitarian framework. More specifically it (de)constructed the monolithic Congolese (raped) woman, always already a (rape) victim, symbolizing Congo even when she is valued as a potential marker of socio-political change, opposed to a collective Congolese male villain associated with tradition and bad governance (and allowing for a Western community of saviours?). Without dismissing awareness raising and humanitarian (re)action, I argue for more reflexivity on the side of those performing it. Stories of war present us with victims and villains, but re-presentations of wartime violence against women need not be essentialized into such stories, nor should the people re-presented in them.

## Bibliography

1. Agamben, Giorgio (1998), *Homo Sacer. Sovereign Power and Bare Life*, translated by Daniel Heller-Roazen. Stanford, CA: Stanford University Press.
2. Agamben, Giorgio (2005), *State of Exception*, translated by Kevin Attell. Chicago, IL: The University of Chicago Press.

---

<sup>64</sup> Maryam Elahi, "War on Congo's women", *The Guardian*, December 12, 2007, [<http://www.guardian.co.uk/commentisfree/2007/dec/25/waroncongoswomen>], 6 June 2010.

3. Allen, Beverly (1996), *Rape Warfare. The Hidden Genocide in Bosnia-Herzegovina and Croatia*, Minneapolis: University of Minnesota Press.
4. Anderson, Benedict (1983), *Imagined Communities*, London: Verso.
5. Anthias, Floya; Yuval-Davis, Nira (1989), *Woman-Nation-State*, New York: St. Martin's Press.
6. Belloni, Roberto (2007), „The trouble with humanitarianism“, in *Review of International Studies*, 33, 451–474.
7. Brownmiller, Susan (1975), *Against our will: Men, women, and rape*, New York: Simon and Schuster.
8. Butler, Judith (1993), *Bodies that matter*, New York: Routledge.
9. Cahill, Ann J. (2000), „Foucault, Rape, and the Construction of the Feminine Body“, in *Hypatia*, vol. 15, No. 1: 43-63.
10. Card, Claudia (1996), „Rape as a weapon of war“, in *Hypatia*, Vol. 11, No. 4, *Women and Violence*: 5-18.
11. Cooper, Anderson (2008), „War Against Women“, in *CBS News*, [<http://www.cbsnews.com/stories/2008/01/11/60minutes/main3701249.shtml>], 8 June 2010.
12. Das, Veena (1995), „National Honour and Practical Kinship: Unwanted Women and Children“ in Ginsburg, Faye; Rapp, Rayna (eds.), *Conceiving the New World Order*, Berkeley, University of California Press.
13. Elahi, Maryam (2007), „War on Congo's women“, *The Guardian*, [<http://www.guardian.co.uk/commentisfree/2007/dec/25/waroncongowswomen>], 9 June 2010.
14. Enloe, Cynthia (2000), *Maneuvers- the international politics of militarizing women's lives*, Los Angeles: University of California Press.
15. Ensler, Eve (2007), „Women Left for Dead- and the Man Who's Saving Them“, *Glamour Magazine*, [<http://www.glamour.com/magazine/2007/08/rape-in-the-congo>], 12 June 2010.
16. Foucault, Michel (1972) translated from the French by A. M. Sheridan Smith, *The Archaeology of Knowledge*, New York: Pantheon Books.
17. Gettleman, Jeffrey (2007), „Rape Epidemic Raises Trauma of Congo War“, *The New York Times*,

- [<http://www.nytimes.com/2007/10/07/world/africa/07congo.html>], 6 June 2010.
18. Goldstein, Joshua S., *War and Gender* (2001), Cambridge: Cambridge University Press.
  19. Goodman, Amy (2007), "They Are Destroying the Female Species in Congo": Congolese Human Rights Activist Christine Schuler Deschryver on Sexual Terrorism and Africa's Forgotten War", *Democracy Now*, [[http://www.democracynow.org/2007/10/8/they\\_are\\_destroying\\_the\\_female\\_species](http://www.democracynow.org/2007/10/8/they_are_destroying_the_female_species)], 8 June 2010.
  20. Hall, Stuart (2001), *Representation: cultural representations and signifying practices*, London: Sage publications.
  21. Hari, Johann (2006), "Congo's tragedy: the war the world forgot", *The Independent*, [<http://www.independent.co.uk/news/world/africa/congos-tragedy-the-war-the-world-forgot-476929.html>], 4 June 2010.
  22. Hayden, Robert M. (2000), "Rape and Rape Avoidance in Ethno-National Conflicts: Sexual Violence in Liminalized States", in *American Anthropologist*, New Series, Vol. 102, No. 1: 27-41.
  23. Höijer, Birgitta (2004), "The Discourse of Global Compassion: The Audience and Media Reporting of Human Suffering", in *Media Culture Society*, 26: 513.
  24. Holmes, John (2007), "Congo's rape war", in *Los Angeles Times*, [<http://www.latimes.com/news/opinion/la-oe-holmes11oct11,0,6685881.story>], 4 June 2010.
  25. Jørgensen, Marianne; Phillips, Louise (2002), *Discourse Analysis as Theory and Method*, London: Sage Publications.
  26. Kristeva, Julia (1982), *Powers of Horror: An Essay on Abjection*, trans. Leon S. Roudiez, New York: Columbia University Press.
  27. Lagorio, Christine (2005) "War Rape Trauma Lingers in Congo", *CBS News*, [[http://www.cbsnews.com/stories/2005/06/22/world/main703577\\_page2.shtml](http://www.cbsnews.com/stories/2005/06/22/world/main703577_page2.shtml)], 6 June 2010.
  28. Marcus, Sharon (1992) "Fighting Bodies, Fighting Words: A Theory and Politics of Rape Prevention" in Butler, Judith; Scott, Joan W. (eds.), *Feminists Theorize the Political*, New York: Routledge.

29. McCrummen, Stephanie (2007), "Prevalence of Rape in E. Congo Described as Worst in the World", *The Washington Post*, [<http://www.washingtonpost.com/wp-yn/content/article/2007/09/08/AR2007090801194.html>], 5 June 2010.
30. Miller, Ruth A. (2007), *The Limits of Bodily Integrity*, Boston, Ashgate.
31. Mohanty, Chandra Talpade (2003), "Under Western Eyes: Feminist Scholarship and Colonial Discourses", in Lewis, Reina; Mills, Sara (eds.), *Feminist Postcolonial Theory*, London/ New York: Routledge.
32. Nolen, Stephanie(2005), "<Not Women Anymore...>", in *Ms. Magazine*, [<http://www.ms magazine.com/spring2005/congo.asp>], 6 June 2010.
33. Nordland, Rod (2006), "More Vicious Than Rape", in *Newsweek Web Exclusive*, [<http://www.newsweek.com/id/44653>], 6 June 2010.
34. Patton, Cindy (2002), *Globalizing AIDS*, Minneapolis: University of Minnesota Press.
35. Roberts, Nigel (2010), "The Rape of Congo", *The Huffington Post*, [[http://www.huffingtonpost.com/nigel-roberts/the-rape-of-congo\\_b\\_651659.html](http://www.huffingtonpost.com/nigel-roberts/the-rape-of-congo_b_651659.html)], 10 August 2010.
36. Rozario, Kevin (2003), "Delicious Horrors: Mass Culture, The Red Cross, and the Appeal of Modern American Humanitarianism", in *American Quarterly*, Vol. 55, No. 3: 417-455.
37. Said Edward W. (1979), *Orientalism*, New York: Vintage Books.
38. Said, Edward W. (1981), *Covering Islam: how the media and the experts determine how we see the rest of the world* London: Routledge & Kegan Paul.
39. Sanday, Peggy Reeves (2000), "The Socio-cultural Context of Rape: A Cross-cultural Study", in Michael S. Kimmel with Amy Aronson (eds.), *The Gendered Society Reader*, New York and Oxford: Oxford University Press.
40. Shavit, Uriya (2009), *The New Imagined Community: Global Media and the Construction of National and Muslim Identities of Migrants*, Eastbourne: Sussex Academic Press.
41. Taylor, Diane (2008), "Congo rape testimonies – Aged one to 90, the victims of hidden war against women", *The Guardian*, [<http://www.guardian.co.uk/world/2008/dec/05/congo-rape-testimonies-walungu>], 6 June 2010.

42. Turner, Thomas (2007), *The Congo Wars. Conflict, Myth & Reality*, London: Zed Books.
43. V-day campaign, [<http://drc.vday.org/>], 6 June 2010.
44. Wheeler, Nicholas J. (1997), "Agency, Humanitarianism and Intervention", in *International Political Science Review / Revue internationale de science politique*, Vol. 18, No. 1, *The Dilemmas of Humanitarian Intervention. Les dilemmes de l'intervention humanitaire*: 9-25.
45. Zarkov Dubravka (2007), *The body of war: media, ethnicity and gender in the break-up of Yugoslavia*, Durham: Duke University Press.

## MALADIE ET EPRESENTATION. LE CAS DE LA GRIPPE PORCINE

### DISEASE AND REPRESENTATION. THE SWINE FLU CASE

Ionela Florina Iacob \*

#### Abstract:

*Starting from the premise that beliefs about health and illness are represented in the various types of vocabularies and, at the same time, they are produced by these discourses, my study focuses on how the problem of swine flu was represented in the discursive space of Romanian mass media. First, we shall deal with the mainstream media discourse, more specifically the official press releases on the subject. Second, our study will focus on the so called "alternative" media discourse of the bloggers, which call into question the subject of swine flu in a completely different style, generally called the conspiracy discourse.*

**Keywords:** health, illness, swine flu, conspiracy theories, media discourse

#### Introduction

Dans toutes les sociétés et cultures, les avis sur la santé et maladie sont représentés au niveau des différents types de discussion et, en même temps, sont produits par ces discours. En suivant la théorie de Foucault selon laquelle les discours sont «des pratiques qui forment systématiquement des objets dont elles parlent»<sup>1</sup>, on peut affirmer que la réalité de la maladie est en grandes lignes constituée par les descriptions et les représentations qu'on fait de celle-ci. Dans ce sens, les discours fonctionnent comme un code socioculturel et politique par lequel les individus construisent leurs représentations sur la réalité environnementale, en l'occurrence sur la réalité de la maladie. Plus exactement, les discours représentent un ensemble de « principes

---

\* Ionela Florina Iacob is PhD candidate, Faculty of European Studies, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca. E-mail: freyatudor@yahoo.com

The author wishes to thank for the financial support provided from the program co-financed by The Sectoral Operational Program for Human Resources Development, Contract POSDRU 6/1.5/s/3 – "Doctoral Studies, a major Factor in the Development of Socio-economic and Humanistic Studies".

<sup>1</sup> Michael Foucault, *The Archeology of Knowledge*, London: Routledge, 2002, pp. 55.



profonds»<sup>2</sup> qui génère et souligne les relations et les représentations sociales.

La construction des représentations de la maladie peut être ainsi considérée comme un processus dynamique de négociation et renégociation de nombreux discours.

Pour voir la façon dont les pratiques discursives contribuent à la constitution de la réalité d'une maladie, on a analysé les discours médiatiques concernant l'épidémie de grippe porcine, un phénomène qui a attiré l'attention des autorités médicales du monde entier, et en même temps, devenant l'un des sujets les plus médiatisés à partir du mois d'avril de l'année 2009 jusqu'au printemps de l'année 2010.

Donc, notre but est d'analyser les deux orientations différentes médiatiques discursives. Premièrement, on s'occupera de discours médiatique *mainstream*, plus exactement la presse officielle représentée par les journaux d'une large distribution et les émissions de télévision qui transmettaient les nouvelles concernant ce sujet. Dans ce but, on a choisi, le journal *Libertatea (Liberté)*, dans la variante en ligne, et les émissions transmises par *Realitatea TV (La Réalité TV)*. On met l'accent dans cette étude sur l'analyse de certains discours médiatiques qu'on a nommés "des alternatives", plus exactement sur les blogs qui mettent en discussion le sujet de la grippe porcine dans un style tout différent appelé en général discours conspiratifs. On a choisi les affichages des quatre blogs : *Apologeticum, Razboi întru Cuvant, YogaEsoteric* si *Yoghinii MISA blog*.

La principale méthode de recherche utilisée dans cette étude est l'analyse critique de discours, méthode qui a émergé dans les dernières années dans le cadre des sciences sociales. En commençant de la prémisse conforme à laquelle les discours prennent naissance dans un contexte socioculturel et historique, l'analyse critique de discours prend toujours en considération ce type de «facteurs extralinguistiques comme la culture, la société et l'idéologie»<sup>3</sup>.

Par conséquent, dans l'analyse des discours médiatiques concernant la grippe porcine, on a essayé d'établir une liaison plus adéquate au

---

<sup>2</sup> Richard Gwyn, *Communicating Health and Illness*, London · Thousand Oaks · New Delhi: SAGE Publications, 2002, p. 26.

<sup>3</sup> Ruth Wodak, Michael Meyer (eds.), *Methods of Critical Discourse Analysis*, London · Thousand Oaks · New Delhi: SAGE Publications, 2001, p. 15.

contexte socioculturel contemporain et aux réalités du système médical de la Roumanie.

### Le média mainstream

Les informations concernant la grippe porcine sont parvenues au large public, spécialement par le biais du discours médiatique. Dès que les premiers cas sont apparus au Mexique, les journaux et les télévisions roumaines ont produit un nombre extrêmement grand d'articles et reportages sur ce thème. À la recherche d'une continue audience, le media local *Mainstream* a utilisé un discours par lequel les dangers exercés par la grippe porcine étaient amplifiés au maximum, un fait facilement observé même par la simple lecture des titres, qui, en proportion de 90 % transmettaient des messages avec un degré élevé de déclenchement de la panique (*Un roumain sur trois tombera malade*<sup>4</sup>, *Alerte au niveau mondial ! La grippe porcine a tué des dizaines de personnes*<sup>5</sup>, etc.). Beaucoup plus que cela, la promotion de la panique au sein de la population est soutenue au niveau symbolique par la personnification de la maladie ou de virus, vu comme un ennemi, un élément étranger qui envahit le corps humain, en faisant des ravages au sein des communautés: «*La grippe porcine fait des ravages*»<sup>6</sup>, «*La grippe porcine frappe de nouveau*»<sup>7</sup>, etc. On peut observer, dans ce cas, l'utilisation des certains métaphores et symboles qui contribuent à la construction et au développement que Brigitte Nerlich et Christopher Halliday nommaient « la rhétorique de la peur »<sup>8</sup>.

Les articles concernant les déclarations qui visent les mesures qui devaient être prises pour empêcher la propagation de l'épidémie mettent en lumière une vision contemporaine européenne sur la santé et la maladie, caractérisée par le contrôle et la responsabilité que l'individu

---

<sup>4</sup> [<http://www.libertatea.ro/stire/un-roman-din-trei-se-va-imbolnavi-249287.html>]

<sup>5</sup> [<http://www.libertatea.ro/stire/alerta-la-nivel-mondial-gripa-porcina-a-ucis-zeci-de-oameni-237870.html>]

<sup>6</sup> [<http://www.libertatea.ro/stire/gripa-porcina-face-ravagii-80-de-morti-si-1-300-de-suspecti-237891.html>]

<sup>7</sup> [<http://www.libertatea.ro/stire/gripa-porcina-loveste-din-nou-al-24-lea-caz-in-romania-245365.html>]

<sup>8</sup> Brigitte Nerlich, Christopher Halliday, "Avian flu: the creation of expectations in the interplay between science and the media", *Sociology of Health & Illness*, Vol. 29 No. 1 2007, p. 51.

détient sur sa propre santé corporelle, une perspective qui s'inscrit dans la catégorie des représentations endogènes de la maladie, spécifiques aux systèmes médicaux de type « internalisé »<sup>9</sup>. Selon beaucoup d'auteurs de la sphère des sciences sociales, on a modifié le rapport entre individu, santé et société dans les dernières décennies. En devenant une valeur suprême dans la société contemporaine, étant équivalente métaphoriquement au bien et au bonheur<sup>10</sup>, la santé se constitue en même temps au niveau du discours comme un devoir de l'individu qui est obligé envers soi-même et envers la société d'adopter certains « sains comportements ».<sup>11</sup> Les gens sont conseillés à prendre des mesures primaires de précaution comme laver les mains et une saine diète jusqu'à l'utilisation du masque de protection et éviter les endroits agglomérés. La responsabilisation de l'individu envers son propre corps s'inscrit ainsi dans un discours qui attribue une valeur morale de la santé, l'une complétée par une valeur légale<sup>12</sup>.

La maladie est construite du point de vue du discours comme un problème économique et politique de l'entière société vis-à-vis duquel l'individu est responsable, cette vision étant soutenue au niveau économique et juridique. Ainsi, ceux qui refusent de se vacciner sont menacés des sanctions pénales.<sup>13</sup> On peut observer que dans ce contexte une concrétisation évidente de la notion de Foucault de « corps discipliné », c'est-à-dire le corps comme espace fondamental du contrôle politique et idéologique, un point central de manifestation du pouvoir qui fait de la discipline<sup>14</sup>. Par le corps et ses comportements, la médecine, comme

---

<sup>9</sup> Sobo, Elisa J., "Theoretical and Applied Issues in Cross-Cultural Health Research", in Carol R. Ember, Melvin Ember (ed.), *Encyclopedia of Medical Anthropology. Health and Illness in the World's Cultures*, New York: Kluwer Academic/Plenum Publishers, 2004, p. 6.

<sup>10</sup> Claudine Herzlich, « Médecine moderne et quête de sens : la maladie signifiant social », in Marc Augé, Claudine Herzlich (eds.), *Le sens du mal : anthropologie, histoire, sociologie de la maladie*, Paris: Éd. des Archives contemporaine, 1983, p. 215.

<sup>11</sup> Janine Pierret "Le signification sociale de la sante: Paris, l'Essonne, l'Herault », in Marc Augé, Claudine Herzlich (eds.), *op. cit.*, p. 226.

<sup>12</sup> Claudine Herzlich, Janine Pierret (eds.), *Malades d'hier, malades d'aujourd'hui*, Paris: Payot, 1991, p. 287.

<sup>13</sup> [<http://www.libertatea.ro/stire/mergeti-la-medic-242253.html>]

<sup>14</sup> Michael Foucault, *Biopolitică și medicină socială*, Cluj-Napoca: Ideea Design, 2003, pp. 56-63.

appareil d'état, définit les limites des comportements et enregistre les activités, en punissant les corps qui violent les frontières établies.<sup>15</sup>

En faisant partie de la catégorie des épidémies et en gardant le caractère contagieux de celles-ci, le discours public et médiatique qui analyse l'image de la grippe porcine reflète aussi certaines représentations au caractère exogène, conformément auxquelles le mal et la maladie proviennent de l'extérieur de l'individu<sup>16</sup>.

Les masses représentent une source du danger, un vrai fléau d'infection, « l'autre » prenant la forme d'un potentiel « ennemi » qui peut, éventuellement, transmettre la maladie.

### **Le media alternatif**

Sauf le media *Mainstream*, le sujet de la grippe porcine est fortement exploité par le media alternatif (on a choisi le syntagme *media alternatif*, puisque pour ses créateurs, le media *Mainstream* est perçue comme un bras idéologique du pouvoir, et c'est par rapport à ce type de media qu'ils caractérisent leur discours comme un discours alternatif).

Comme on l'a déjà mentionné, on a choisi pour analyse quatre de ces blogs, deux ayant une orientation chrétienne orthodoxe, et deux provenant de la sphère religieuse de MISA. Le but de ces blogs est d'offrir la perspective non-orthodoxe sur la grippe porcine et de mener une campagne acharnée contre la vaccination.

Généralement, les discours de ce type sont considérés comme conspiratifs, ayant à leur base la croyance dans l'existence des certains groupes restreints qui complotent contre d'autres groupes humains ou même contre l'entière humanité.<sup>17</sup>

Les adeptes de la théorie de conspiration « essaient d'exposer, corriger, amender et même résoudre problèmes et aspects qui sont considérés comme débris, balayés sous un tapis, ou habilement manipulés par ceux qui ne méritent pas, mais ils gagnent un avantage par leur

---

<sup>15</sup> Deborah Lupton, *Medicine as culture*, London . Thousand Oaks . New Delhi: SAGE Publications, 2003, p. 20.

<sup>16</sup> Claudine Herzlich, *Santé et maladie. Analyse d'une représentation sociale*, Paris : École des Hautes Etudes en Sciences Sociales, 1992, p. 34.

<sup>17</sup> George Voicu, *Zeii cei răi. Cultura conspirației în România postcomunistă*, Iași : Polirom, 2000, p. 15.

manipulation»<sup>18</sup>. Ainsi, les théories de la conspiration deviennent des efforts publics de communiquer les dangers dans le but de réveiller le public<sup>19</sup>.

Dans la plupart des études concernant les théories de la conspiration, il y a deux directions, apparemment contradictoires. D'une part, les théories de la conspiration sont encadrées dans le « style paranoïde », comme des contes de paranoïa qui réussissent à se développer et à gagner des adeptes puisqu'on est arrivé dans un contexte culturel favorable. D'autre part, ces conspirations peuvent être interprétées comme des modèles viables de création de sens qui apparaissent dans le but d'aider les individus afin de s'adapter à la nature fragmentée de la vie sociale dans un temps d'incertitudes, caractéristique de la société postmoderne.<sup>20</sup>

Pour présenter factuel ce type de discours, on a utilisé au début, le schéma proposé par George Voicu dans son œuvre « Les méchants Dieux »<sup>21</sup>. D'ailleurs, pour offrir une image ethnographique d'ensemble sur les idées promues sur ces blogs, on a cherché en même temps à répondre aux questions suivantes : Qui conspire ? Pourquoi conspire-t-il ?

Premièrement, la grippe porcine est considérée une « escroquerie » mondiale, conçue et organisée de « l'ombre ». On y trouve l'idée de l'existence d'un groupe de conspirateurs cachés du regard du large public, mais qui puisse être généralement identifié par George Voicu à l'aide de la « méthode *Cui Bono ?* ». En grandes lignes, dans toutes ces théories de conspiration, on retrouve l'idée selon laquelle la déclaration d'une pandémie de grippe porcine a servi à un but bien déterminé, c'est-à-dire celui de la promotion des campagnes de vaccination qui apportent d'immenses gains aux grandes compagnies pharmaceutiques. De cette manière, toute l'histoire de la grippe porcine ne serait qu'une grande escroquerie qui desserve les intérêts économiques d'un groupe restreint formé par les grandes compagnies pharmaceutiques et ses partenaires, d'habitude l'Organisation Mondiale de la Santé et les gouvernements des

---

<sup>18</sup> Mark N. Wexler, Grant Havers, "Conspiracy : A Dramaturgical Explanation", *International Journal of Group Tensions*, No. 3, Vol. 3, 247-266, 2202, p. 249.

<sup>19</sup> *Ibidem*, p. 249.

<sup>20</sup> *Ibidem*, p. 248.

<sup>21</sup> Voicu, *op. cit.*

principaux pouvoirs mondiaux : « *Tout le système sanitaire est mis au service de Big Pharma. Tout est un jeu économique mondial.* »<sup>22</sup>

Les raisons d'ordre économique qui sont considérées comme la cause principale de la vaccination en masse, représentent une opinion partagée par la plupart des blogs, étant souvent présente dans d'autres sources médiatiques qui ne peuvent pas être inscrites dans les discours de conspiration. Ce dernier type de discours apporte en premier plan d'autres « raisons » cachées du déclenchement de la pandémie au niveau mondial. Selon les blogs analysés, la grippe porcine ne serait guère dangereuse, étant facilement évitée par de simples moyens de précaution et traitée, guérie par le biais des méthodes naturistes. Dans ce sens, il y a des arguments statistiques concernant le taux bas de mortalité au niveau mondial comme une conséquence de cette grippe. Étant donnée cette réalité mineure de la grippe, la vaccination représente soit un moyen d'obtenir d'immenses profits, soit une modalité de décimer la population.

Au-delà de cette perspective économique, généralement partagée par la plupart des blogs, le discours de conspiration se diversifie quand il s'agit de répondre à la question.

Ce sont la franc-maçonnerie et les illuminés qui font partie d'une autre catégorie de conspirateurs qui veulent obtenir la domination mondiale. Dans ce cas, le vaccin ne serait qu'une méthode de réduire la population du globe à un nombre réduit de gens, qui pourraient être ainsi mieux contrôlés : *Il y a peu de gens parmi vous qui savent que ce groupe s'est proposé de réduire la population de la planète à quelques milliards de gens. Ils désirent que sur la Terre existe seulement un seul milliard de gens.*<sup>23</sup>

Dans d'autres variantes, le vaccin serait une modalité d'insérer dans le corps humain des micro-cippes ou nanoparticules qui servent au même but du contrôle absolu de la population<sup>24</sup>.

La problématique de la grippe porcine et les conflits que celle-ci implique, relève une base conflictuelle plus complexe, survenue autour des problèmes généraux que la théorie et la pratique médicales soulèvent dans

---

<sup>22</sup> [<http://www.razbointrucvant.ro/2009/12/17/prof-dr-petru-calistru-institutul-victor-babes-declaratii-bomba-tot-sistemul-sanitar-mondial-este-pus-in-slujba-big-pharma-totul-este-un-joc-economic-mondial/>]

<sup>23</sup> [<http://misa-yoga.blogspot.com/2009/10/adevarul-despre-vaccinul-gripei-porcine.html>]

<sup>24</sup> [<http://misa-yoga.blogspot.com/2009/10/noua-ordine-mondiala-implantul-cu.html>]

notre société actuelle. Selon de nombreux auteurs, la confiance dans la science médicale, telle qu'elle se développe au XX<sup>e</sup> siècle, a perdu terrain dans les dernières décennies, spécialement dans les pays occidentaux. On parle maintenant d'une crise de la médecine qui est due à des facteurs multiples, dont on mentionne : la médicalisation agrandie de la population qui détermine une dépendance extrême envers la médecine (Ivan Illich), les grands coûts impliqués dans l'accès aux soins médicaux et aux systèmes de santé avec beaucoup de bureaucratie, aux effets iatrogéniques de la pratique médicale (Deborah Lupton), etc.<sup>25</sup>

Premièrement, selon les remarques de Foucault dans ses essais concernant la biopolitique et la médecine sociale, la science médicale est devenue, au XX<sup>e</sup> siècle, l'instrument suprême de contrôle et de surveillance de la population, une fonction exercée spécialement par les mesures d'enregistrement corporelle.

En soutenant un discours par lequel le corps humain est perçu comme un danger et problématique, capable d'attirer des maladies et de mettre en danger imminent l'entière société (rat-ifying), l'état et les institutions de santé publique prennent souvent des mesures pour arrêter les corps et contrôler leurs mouvements.<sup>26</sup>

Beaucoup plus que cela, les nombreux aspects de la vie publique ou privée, entrant autrefois sous l'incidence des normes sociales, morales ou religieuses, sont devenus aujourd'hui des problèmes réglementés du point de vue médical. Ainsi, au niveau institutionnel, toutes les étapes de la vie humaine se plient aux normes et réglementations médicales : le processus de la nativité est médicalisé, la scolarisation implique un processus d'immunisation, certains examens médicaux étant obligatoires, le mariage est précédé par d'autres tests médicaux, l'obtention d'une place de travail implique l'accord des médecins, et la mort elle-même est validée par un certificat de décès délivré par un médecin<sup>27</sup>. Le statut d'un homme sain ou malade ne peut pas être gagné et légitimé du point de vue social que par une confrontation médicale. Dans ce contexte, la médecine est devenue la science qui intervient le plus intime dans la vie humaine, tant par les

---

<sup>25</sup> Gwyn, *op. cit.*, p. 8.

<sup>26</sup> Lupton, *op. cit.*, p. 33.

<sup>27</sup> Michael Winkelman, *Culture and Health*, San Francisco: Jossey-Bass, 2009, p. 6.

réglementations institutionnelles, que par une intériorisation d'une vision médicalisée sur le monde de la population des pays occidentaux.<sup>28</sup>

Dans ce contexte, les soi-disant théories de conspiration peuvent être considérées comme un contre-discours, une tentative de résistance devant le discours médical dominant, ou plus exactement, comme une révolte contre le grand contrôle exercé par la biomédecine dans la plupart des aspects de la vie privée. Le discours de conspiration est alimenté aussi par d'effets iatrogéniques de la médecine qui, aujourd'hui, sont devenus de plus en plus connus du large public.

De plus, l'état d'incertitude créé au sein de la population par les opinions parfois contradictoires des spécialistes du domaine médical contribue au développement des théories de conspiration et à l'adhésion du large public à ces théories.

Situé dans le contexte de la société roumaine contemporaine, l'imaginaire de conspiration est présent dans une problématique essentielle du système sanitaire roumain, comme par exemple l'érosion de la confiance des hommes dans le système médical. Ainsi, sur le plan national, premièrement, le soin médical constitue un problème de nature économique et social.

Les coûts élevés des médicaments et de la médication, auxquels on ajoute la corruption généralisée de ceux qui travaillent dans ce domaine, constituent un vrai problème pour la plupart de la population de la Roumanie. Sur ce fond, les discours, qui présentent la grippe porcine comme une escroquerie ayant comme but d'apporter des profits économiques à certains groupes supérieurs, rencontrent un contexte favorable, puisqu'en Roumanie, la médecine est déjà considérée comme l'un des plus corrompues branches de la société.

Comme on l'a affirmé dans l'introduction, la plupart des blogs où on trouve des articles de conspiration ont à la base une orientation religieuse et/ou nationaliste. Ces mouvements religieux et nationalistes de nature fondamentaliste manifestent une attitude antimondialiste dans l'interprétation des stratégies de la mondialisation en faisant appel aux éléments existants dans les écritures et les traditions apocalyptiques

---

<sup>28</sup> Margaret Lock, "Medicalization and the Naturalization of Social Control", in Carol R. Ember, Melvin Ember (eds.), *op. cit.*



chrétiennes et millénaires (comme par exemple le Nouvel Ordre Mondial est vue comme un signe précurseur et préparateur de l'Apocalypse). Si on prend en considération que le système biomédical est perçu comme un système hégémonique dominant qui sert aux buts de la mondialisation, ces théories peuvent être aussi interprétées comme un mouvement de résistance au phénomène de mondialisation, un phénomène présent aussi dans les stratégies médicales mises en pratique au niveau mondial. On rencontre un mouvement idéologique marginale qui s'oppose à une idéologie mainstream de la mondialisation, transposée cette fois-ci dans un conflit spécifiquement médical.

En jetant un coup d'œil sur la modalité d'argumentation utilisée dans le cadre de ce type de discours, on a observé que les arguments contre la vaccination sont d'habitude de provenance biomédicale. Premièrement, cet aspect pourrait être considéré comme un indice d'un phénomène d'adaptation à la société contemporaine.

Puisque la plupart des gens des sociétés contemporaines partagent une vision biologiste biomédicale sur le corps, les arguments utilisés pour le combat d'une procédure médicale doivent être en accordance avec leurs croyances.

D'autre part, on fait appel aux arguments de nature biomédicale comme une tentative de légitimer ce type de discours, de dépasser son statut marginal. Le même désir de légitimation peut être aussi identifié dans une autre stratégie caractéristique du discours de conspiration, c'est-à-dire l'utilisation de l'argument de l'autorité: on trouve des voix qui représentent une autorité dans l'appui des idées rencontrées dans ces discours: (comme par exemple « un fameux neurochirurgien ne met en garde!<sup>29</sup>). Comme on peut observer, les voix de l'autorité proviennent du champ biomédical, en rencontrant dans ce cas un contre-discours qui, dans ses efforts de légitimation empruntent les instruments argumentatifs de l'arsenal médical discursif mainstream.

D'autre part, l'apparition de ces voix qui font partie du système biomédical et mettent en doute les stratégies officielles adoptées dans le but de la prévention et amélioration de l'épidémie de grippe porcine, en considérant les mesures de vaccination en masse comme une mesure

---

<sup>29</sup> [<http://apologeticum.wordpress.com/2010/01/11/sunteti-in-mare-pericol-nu-va-vaccinati-un-reputat-neurochirurg-ne-pune-in-garda/>]

partiellement injustifiée et suffisamment dangereuse (puisque le vaccin n'a pas été suffisamment bien testé). Elles font que la limite entre le discours de conspiration et la critique objective des mesures prises par l'Organisation Mondiale de la Santé soit difficilement établie.

### Conclusion

En conclusion, on peut affirmer que la maladie (la grippe porcine dans ce contexte) est une construction discursive créée par le biais des discours mais aussi des contre-discours répandus par le media mainstream et de conspiration

En ce qui concerne les discours alternatifs de conspiration, ceux –ci sont plutôt considérés comme un moyen par lequel les individus essaient de gérer les problèmes et les incertitudes de la vie contemporaine, un moyen pour trouver la signification des phénomènes sociaux. D'autre part, les soi-disant théories de conspiration peuvent être considérées comme un contre-discours, une tentative de résistance envers le discours médical dominant et comme un symptôme révélateur des défauts et insuffisances du système biomédical contemporain

### Bibliographie

1. Foucault, Michael (1998), *Nașterea clinicii*, Bucuresti: Ed. stiintifica
2. Foucault, Michael (2003), *Biopolitica si medicina sociala*, Cluj-Napoca: Ideea Design
3. Foucault, Michel (2002), *The Archeology of Knowledge*, London: Routledge
4. Gwyn, Richard (2002), *Communicating Health and Illness*, London · Thousand Oaks · New Delhi: SAGE Publications
5. Herzlich, Claudine (1983), « *Medicine moderne et quête de sens : la maladie signifiant social* », in Augé, Marc, Herzlich, Claudine (eds.), *Le sens du mal : anthropologie, histoire, sociologie de la maladie*, Paris: Éd. des Archives contemporaine
6. Herzlich, Claudine (1992)– *Santé et maladie. Analyse d'une représentation sociale*, Paris : École des Hautes Etudes en Sciences Sociales

7. Herzlich, Claudine, Pierret Janine (eds.) (1991), *Malades d'hier, malades d'aujourd'hui*, Paris: Payot
8. Lock, Margaret (2004), "Medicalization and the Naturalization of Social Control", în Ember, Carol R., Melvin Ember, (eds.), *Encyclopedia of Medical Anthropology. Health and Illness in the World's Cultures*, New York: Kluwer Academic/Plenum Publishers
9. Lupton, Deborah (2003), *Medicine as culture*, London . Thousand Oaks . New Delhi: SAGE Publications
10. Nerlich, Brigitte, Halliday, Christopher (2007), "Avian flu: the creation of expectations in the interplay between science and the media", *Sociology of Health & Illness* Vol. 29 No. 1, pp. 46–65
11. Pierret, Janine (1983), "Le signification sociale de la sante: Paris, l'Essonne, l'Herault », in Augé, Marc, Herzlich, Claudine (eds.), *Le sens du mal : anthropologie, histoire, sociologie de la maladie*, Paris: Éd. des Archives contemporaine
12. Sobo, Elisa J. (2004), „Theoretical and Applied Issues in Cross-Cultural Health Research”, în Ember, Carol R., Melvin Ember (eds.), *Encyclopedia of Medical Anthropology. Health and Illness in the World's Cultures*, New York: Kluwer Academic/Plenum Publishers, pp. 3-11
13. Vigarello, Georges, Courtine, Jean-Jacques, Corbin, Alain (eds.) (2009), *Istoria corpului III. Mutatiile privirii. Secolul XX*, Bucuresti: Ed. Art
14. Voicu, George (2000), *Zei cei rai. Cultura conspiratiei in Romania postcomunista*, Iasi : Polirom
15. Wexler, Mark N., Havers, Grant, (2002) "Conspiracy : A Dramaturgical Explanation", *International Journal of Group Tensions*, No. 3, Vol. 3, 247-266
16. Winkelman, Michael (2009), *Culture and Health*, San Francisco: Jossey-Bass
17. Wodak, Ruth, Meyer, Michael (eds.) (2001), *Methods of Critical Discourse Analysis*, London · Thousand Oaks · New Delhi: SAGE Publications

**Online Sources:**

<http://www.libertatea.ro/>

<http://www.realitatea.net/>

<http://apologeticum.wordpress.com/>

<http://www.razbointrucuvant.ro/>

<http://misa-yoga.blogspot.com/>

<http://www.yogaesoteric.net/>



## CALL FOR PAPERS

Since 1996, the academic journal *Studia Europaea*, issued by the Faculty of European Studies, has been representing an open arena for promoting research endeavours. The journal is refereed by international specialists and officially acknowledged by the Romanian National University Research Council (CNCSIS). *Studia Europaea* is covered by several prestigious databases, such as ProQuest CSA Worldwide Political Science Abstracts, ProQuest CSA Sociological Abstracts or Central and Eastern European Online Library (CEEOL). Each article is reviewed by two independent academics in a “double-blind” system. Senior as well as junior academics from Europe and from the United States have found in *Studia Europaea* a way of expressing their preoccupations by publishing academic articles that have focused on the European experience and perspectives in various fields of social science.

By launching the Call for Papers, *Studia Europaea* is prepared to receive articles that will be grouped in six sections:

- **“History, International Relations, and Political Science”** - welcomes articles that stress the European perspective of world politics and the analysis of the European political developments.
- **“European Economy and European Information Society”** - invites articles that include analyses and comments concerning the most relevant aspects of the European economy and information technology.
- **“European Community and Business Law”** - brings together articles that refer to the European states and the European Communities and their judicial and institutional organisation, as well as facets of business regulation.
- **“European Culture, Philosophy, and Anthropology”** - will concentrate on the cross-cultural European experience, with an emphasis on relations with other cultural areas, such as Asia or the Americas.

- “**Forum**” - open for the BA and MA students in the fields mentioned above.
- “**Book Review**” - welcomes critical reviews of the latest books related to the fields listed above.

### Guidelines for authors

(see <http://www.euro.ubbcluj.ro/studia/guide.htm>)

Papers should be written in English, French, German, Italian or Spanish and should count ten to fifteen pages. A five to eight row abstract, five key-words (both written in English), as well as a ten row bio note about the author(s), including the contact details (at least, the e-mail address) should accompany the paper. For the articles written in languages other than English, the authors should also provide the title of the article in English.

Authors should comply with the following editing requirements:

1. Page setup:

- Paper Size: A4 (metric) paper (29.7 cm X 21 cm)
- Paper Orientation: Portrait
- Margins: Top & Bottom: 4.8 cm, Left & Right: 4 cm
- Header & Footer: 4.5 cm, different on first page and different on odd and even pages

2. Fonts: use Palatino Linotype and follow the sizes specified below:

- 9 pt for Footnotes,
- 10 pt Header & Footer and Table captions
- 11 pt for the Main text
- 11 pt (*italic*) for Abstract
- **12 pt (bold) for Author(s) name and section titles**
- **14 pt (bold), SMALL CAPS, for the Title of the paper**

3. Authors are required to use **footnotes**, as following:

For books: Author(s): First name Last name, *Title*, Place of publication: Publisher, Year, Page.

e.g.: Sergiu Mișcoiu, *Le Front National et ses repercussions sur l'échiquier politique français*, Cluj-Napoca: EFES, 2005, p. 7.

For studies within a volume: Author(s): First name Last name, "The title of the study", in Editor(s): first name last name (ed.), *The title of the volume*, Place of publication: Publisher, Year, Page.

e.g.: Laura Herta Gongola, "Modelul societății informaționale. O abordare sociologică", in Horea Todoran (ed.), *Societatea informațională europeană*, Cluj-Napoca: EFES, 2005, p. 57.

For studies in periodicals: Author(s): First name Last name, "The title of the study" in *Title of the periodical*, Number, Volume (optional), Year, Pages.

e.g.: Laura Herta Gongola, "An Interpretation of Romanian-Yugoslav Relations according to Frederick H. Hartmann's Cardinal Principles" in *Studia Europaea* no. 2-3, 2005, pp. 107-120.

For electronic materials: Author(s): First name Last name, *The title of the study* Year (if applicable) [complete web address], Date consulted.

e.g.: E. D. Hirsch, Joseph F. Katt, James Trefil, *The New Dictionary of Cultural Literacy*, 2002 [<http://www.bartleby.com/59/17/postindustri.html>], 20 January 2005.

4. Authors are required to use **bibliography**, numbered and in alphabetical order, as following:

### **Bibliography**

< For books: Author(s): Last name, First name, (Year), *Title*, Place of publication: Publisher.

e.g.: Mișcoiu, Sergiu (2005), *Le Front National et ses repercussions sur l'échiquier politique français*, Cluj-Napoca: EFES.



Johnson, Pierre; Kranzenstein, Rashela (1995), *From the First Empire to the Second*, Boston: Rufus Publ.

< For studies within a volume: Author(s): Last name, First name, (Year), "The title of the study", in Editor(s): last name, first name (ed.), *The title of the volume*, Place of publication: Publisher, Pages.

Herta Gongola, Laura (2005), "Modelul societății informaționale. O abordare sociologică", in Todoran, Horea (ed.), *Societatea informațională europeană*, Cluj-Napoca: EFES, 36-57

Martin, François; Morley, Frank (1983), "Spaces of Belonging" in Horowitz, Stanley; Kocsis, Ibolya (eds.), *Identity, Belonging, and Social Behaviour*, London: Identitas, 78-114.

< For studies in periodicals: Author(s): Last name, First name (Year), "The title of the study" in *Title of the periodical*, Number, Volume (optional), Pages.

Herta Gongola, Laura (2005), "An Interpretation of Romanian-Yugoslav Relations according to Frederick H. Hartmann's Cardinal Principles" in *Studia Europaea* no. 2-3, 107-120

Mișcoiu, Sergiu; Tătărâm, Marina (2004), "Sur les avancées timides et les promesses risquées de la révision constitutionnelle roumaine" in *Politeia*, no. 5, 35-45

< For electronic materials: Author(s): Last name, First name (Year) (if applicable), *The title of the study* [complete web address], Date consulted.

Hirsch, E. D.; Katt, Joseph F.; Trefil, James (2002), *The New Dictionary of Cultural Literacy* [<http://www.bartleby.com/59/17/postindustri.html>], 20 January 2005

*Marketing Glossary Dictionary*  
[<http://www.marketingpower.com/mg-dictionary-view2464.php>], 19 January 2005

Submitted papers should be sent either by regular mail (accompanied by a CD) to:

*Studia Europaea*

Faculty of European Studies,

1, Em de Martonne St.,

Cluj-Napoca,

Romania

or by e-mail to the Executive Editor-in-Chief:

Dr Sergiu Mişcoiu, [miscoiu@yahoo.com](mailto:miscoiu@yahoo.com)

The Editorial Staff is looking forward to receiving your papers for times per year: **before the 1<sup>st</sup> of February, before the 1<sup>st</sup> of May, before the 1<sup>st</sup> of July and before the 1<sup>st</sup> of October.** *Studia Europaea* is thankful for the interest you show in this *Call for Papers* and hopes for a future collaboration.

